

# Andria

## Didascalía

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [ -10] **Sorōrem**<sup>AdjA</sup> **falsō**<sup>AdjN</sup> **crēditam**<sup>AdjAbl</sup> **meretrīculae**<sup>AdjG</sup>  
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [ -9] **Genere**<sup>Abl</sup> **Andriae,**<sup>AblKon</sup> **Glycerium,**<sup>Abl</sup> **vitiat**<sup>GKon</sup> **Pamphilus**<sup>N</sup>  
of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [ -8] **Gravidāque**<sup>AdjAblKon</sup> **factā**<sup>AdjAbl</sup> **dat**<sup>AdjDKon</sup> **fidem,**<sup>AAAdj</sup> **uxōrem**<sup>AdjAbl</sup> **sibi**<sup>AdjA</sup>  
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [ -7] **Fore**<sup>ImvPräAkt</sup> **hanc;**<sup>InfFu1Akt</sup> **namque**<sup>InfFu1Akt</sup> **aliā**<sup>KnjFu1Akt</sup> **pater**<sup>N</sup> **ēi**<sup>D</sup> **dēsponderat,**<sup>PlqAkt</sup>  
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [ -6] **Gnātam**<sup>A</sup> **Chremētis,**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>AKon</sup> **ut**<sup>A</sup> **amōrem**<sup>Abl</sup> **comperit,**<sup>A</sup>  
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [ -5] **Simulat**<sup>PräAkt</sup> **futūrās**<sup>A</sup> **nūptiās,**<sup>A</sup> **cupiēns**<sup>N</sup> **suus**<sup>AdjN</sup>  
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [ -4] **Quid**<sup>A</sup> **habēret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **animi**<sup>G</sup> **filius**<sup>N</sup> **cognōscere.**<sup>InfAkt</sup>  
what he might have of mind the son to learn.
- [ -3] **Dāvī**<sup>G</sup> **suāsū**<sup>Abl</sup> **nōn repugnat**<sup>PräAkt</sup> **Pamphilus.**<sup>N</sup>  
of Davus by persuading resists Pamphilus.
- [ -2] **Sed**<sup>Kon</sup> **ex Glyceriō**<sup>Abl</sup> **nātum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vīdit**<sup>PerAkt</sup> **puerulum**<sup>A</sup>  
but Glycerium having been born when he saw a little boy
- [ -1] **Chremēs,**<sup>N</sup> **recūsāt**<sup>PräAkt</sup> **nūptiās,**<sup>A</sup> **generum**<sup>A</sup> **abdicat.**<sup>PräAkt</sup>  
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [ 0] **Hanc**<sup>A</sup> **Pamphilō,**<sup>D</sup> **aliā**<sup>AdjA</sup> **dat**<sup>PräAkt</sup> **Charīnō**<sup>D</sup> **conjugem.**<sup>A</sup>  
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

## Prolog

- [1] [PROLOGUS]: **Poēta**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **animus**<sup>A</sup> **ad scribendum**<sup>A</sup> **appulit,**<sup>PerAkt</sup>  
the poet when first mind writing applied,
- [2] **id**<sup>A</sup> **sibi**<sup>D</sup> **negōti**<sup>G</sup> **crēdidit**<sup>PerAkt</sup> **solum**<sup>Adv</sup> **dārī,**<sup>InfPas</sup>  
that to himself of task he believed only to be given,
- [3] **populō**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **placērent**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quās**<sup>A</sup> **fēcisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **fābulās.**<sup>A</sup>  
to the people that they might please which he had made plays.
- [4] **vērūm**<sup>Kon</sup> **aliter**<sup>Adv</sup> **ēvenīre**<sup>InfAkt</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **intellegit;**<sup>PräAkt</sup>  
but otherwise to come about by much he understands;
- [5] **nam**<sup>Kon</sup> **in prōlogis**<sup>Abl</sup> **scribendīs**<sup>Abl</sup> **operam**<sup>A</sup> **abūtitur,**<sup>PräAkt</sup>  
for prologues to be written effort he wastes,
- [6] **nōn qui**<sup>N</sup> **argūmentum**<sup>A</sup> **nārret**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **malevolī**<sup>G</sup>  
who the plot should tell but who of a malicious man
- [7] **veteris**<sup>AdjG</sup> **poētae**<sup>G</sup> **maledictīs**<sup>Abl</sup> **respondeat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
of old of the poet to the slanders should respond.
- [8] **nunc**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>A</sup> **rem**<sup>A</sup> **vitio**<sup>Abl</sup> **dent**<sup>PräKnjAkt</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **animus**<sup>A</sup> **advortite.**<sup>PräImvAkt</sup>  
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [9] **Menander**<sup>N</sup> **fēcit**<sup>PerAkt</sup> **Andriam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Perinthiam.**<sup>A</sup>  
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] **qui**<sup>N</sup> **utramvis**<sup>A</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **nōrit**<sup>PerKnjAkt</sup> **ambās**<sup>A</sup> **nōverit;**<sup>PerKnjAkt</sup>  
who either rightly should know both should know:

[11]	nōn ita <sup>Adv</sup> dissimili <sup>AdjAbl</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> argūmentō, <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> tamen
	so dissimilar are in plot, and
[12]	dissimili <sup>AdjAbl</sup> ōrātiōne <sup>Abl</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> factae <sup>N PerPas</sup> ac <sup>Kon</sup> stilō. <sup>Abl</sup>
	different in expression are having been made and in style.
[13]	quae <sup>N Pr</sup> convēnere <sup>PerAkt</sup> in Andriam <sup>A</sup> ex Perinthiā <sup>Abl</sup>
	which fit together Andria Perinthia
[14]	fatētur <sup>PräAkt</sup> trānstulisse <sup>InfPerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> ūsum <sup>A PerAkt</sup> prō suis. <sup>Abl</sup>
	he confesses to have transferred and also having used his own.
[15]	id <sup>A Pr</sup> isti <sup>N Pr</sup> vituperant <sup>PräAkt</sup> factum <sup>A PerPas</sup> atque <sup>Kon</sup> in eō <sup>Abl Pr</sup> disputant <sup>PräAkt</sup>
	this those blame the deed and also it they argue
[16]	contāminārī <sup>InfPas</sup> nōn decēre <sup>InfAkt</sup> fābulās. <sup>A</sup>
	to be contaminated to be fitting plays.
[17]	faciuntne <sup>PräAkt</sup> intellegendō <sup>Abl Ger</sup> ut <sup>Kon</sup> nīl <sup>A Pr</sup> intellegant? <sup>PräKnjAkt</sup>
	do they make ? by understanding that nothing they may understand?
[18]	qui <sup>N Pr</sup> cum <sup>Kon</sup> hunc <sup>A Pr</sup> accūsant, <sup>PräAkt</sup> Naevium <sup>A</sup> Plautum <sup>A</sup> Ennium <sup>A</sup>
	who when this they accuse, Naevius Plautus Ennius
[19]	accūsant <sup>PräAkt</sup> quōs <sup>A Pr</sup> hic <sup>N Pr</sup> noster <sup>N Pr</sup> auctōrēs <sup>A</sup> habet, <sup>PräAkt</sup>
	they accuse whom this our authors he has,
[20]	quōrum <sup>G Pr</sup> aemulārī <sup>InfAkt</sup> exoptat <sup>PräAkt</sup> nēglegentiam <sup>A</sup>
	of whom to emulate he desires negligence
[21]	potius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> istōrum <sup>G Pr</sup> obscūram <sup>AdjA</sup> dīligentiam. <sup>A</sup>
	rather than of those obscure diligence.
[22]	dehinc <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> quiēscant <sup>PräKnjAkt</sup> porrō <sup>Adv</sup> moneō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> dēsinant <sup>PräKnjAkt</sup>
	then that they may be quiet further I advise and they may stop
[23]	male <sup>Adv</sup> dīcere, <sup>InfAkt</sup> malefacta <sup>A</sup> nē nōscant <sup>PräKnjAkt</sup> sua. <sup>AdjA</sup>
	badly to speak, bad deeds they may know their own.
[24]	favēte, <sup>PräImvAkt</sup> adeste <sup>PräImvAkt</sup> aequō <sup>AdjAbl</sup> animō <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> rem <sup>A</sup> cognōscite, <sup>PräImvAkt</sup>
	be favourable, be present with calm mind and the matter learn,
[25]	ut <sup>Kon</sup> pernōscātis <sup>PräKnjAkt</sup> ecquid <sup>A Pr</sup> spei <sup>G</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> reliquum, <sup>N</sup>
	so that you may learn thoroughly anything of hope there may be left,
[26]	posthāc <sup>Adv</sup> quās <sup>A Pr</sup> faciet <sup>Fu1Akt</sup> dē integrō <sup>Abl</sup> cōmoediās, <sup>A</sup>
	hereafter which he will make anew comedies,
[27]	spectandae <sup>N GdvFu1Pas</sup> an <sup>Kon</sup> exigendae <sup>N GdvFu1Pas</sup> sint <sup>PräKnjAkt</sup> vōbīs <sup>D Pr</sup> prius. <sup>Adv</sup>
	to be watched or to be required are for you first.

## Akt I

### Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]:	Vōs <sup>N Pr</sup> istaec <sup>A Pr</sup> intrō <sup>Adv</sup> auferte: <sup>PräImvAkt</sup> abite. <sup>PräImvAkt</sup> Sōsia, <sup>V</sup>
	you those things inside carry away: go away. Sosia,
[29]	adēs <sup>PräImvAkt</sup> dum: paucīs <sup>Abl</sup> tē <sup>A Pr</sup> volō. <sup>PräAkt</sup> dictum <sup>A PerPas</sup> putā: <sup>PräImvAkt</sup>
	be present in few words you I want. it said consider:
[30] [SOSIA LIBERTUS]:	nempe ut <sup>Kon</sup> cūrentur <sup>PräKnjPas</sup> rēctē <sup>Adv</sup> haec? <sup>N Pr</sup> immō aliud. <sup>N Pr</sup> quid <sup>N Pr</sup> est <sup>PräAkt</sup>
	that they be cared for properly these? another thing. what is
[31]	quod <sup>N Pr</sup> tibi <sup>D Pr</sup> mea <sup>AdjN</sup> ars <sup>N</sup> efficere <sup>InfAkt</sup> hōc <sup>Abl Pr</sup> possit <sup>PräKnjAkt</sup> amplius? <sup>Adv</sup>
	what for you my skill to accomplish in this can more?
[32] [SIMO SENEX]:	nīl <sup>N Pr</sup> istāc <sup>Abl Pr</sup> opus <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> arte <sup>Abl</sup> ad hanc <sup>A Pr</sup> rem <sup>A</sup> quam <sup>A Pr</sup> parō, <sup>PräAkt</sup>
	nothing with that need is for skill this matter which I prepare,
[33]	sed <sup>Kon</sup> eis <sup>Abl Pr</sup> quās <sup>A Pr</sup> semper <sup>Adv</sup> in tē <sup>Abl Pr</sup> intellēxī <sup>PerAkt</sup> sitās, <sup>A PerPas</sup>
	but in those which always you I understood having been placed,

- [34] **fide<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> taciturnitate<sup>Abl</sup> expectō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> pr velis<sup>PräKnjAkt</sup>**  
by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
- [35] **ego<sup>N</sup> pr postquam<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> pr emī<sup>PerAkt</sup> ā parvulō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> pr**  
I after you I bought, a little boy that always for you
- [36] **apud mē<sup>A</sup> pr jūsta<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> clēmēns<sup>AdjN</sup> fuerit<sup>PerKnjAkt</sup> servitus<sup>N</sup>**  
me just and merciful has been slavery
- [37] **scīs<sup>PräAkt</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> ex servō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> libertus<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> pr**  
you know. I made a slave that you might be a freedman for me,
- [38] **propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> servibās<sup>ImpAkt</sup> liberāliter<sup>Adv</sup>**  
for this reason because you were serving nobly:
- [39] **quod<sup>A</sup> pr habuī<sup>PerAkt</sup> summū<sup>AdjA</sup> pretium<sup>A</sup> persolvī<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup> pr**  
what I had highest price I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: **in memoriā<sup>Abl</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> haud mūtō<sup>PräAkt</sup> factum<sup>N</sup> pr gaudeō<sup>PräAkt</sup>**  
memory I hold. I change the deed. I rejoice
- [41] **sī<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> pr quid<sup>A</sup> pr fēcī<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> faciō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup> pr placeat<sup>PräKnjAkt</sup> Simō<sup>V</sup>**  
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42] **et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> pr grātum<sup>AdjA</sup> fuisse<sup>PerInfAkt</sup> advorsum tē<sup>A</sup> pr habeō<sup>PräAkt</sup> grātiā<sup>A</sup>**  
and that pleasing to have been you I have thanks.
- [43] **sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> pr mihi<sup>D</sup> pr molestumst<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> pr commemorātiō<sup>N</sup>**  
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44] **quasi exprobrātiōst<sup>PräAkt</sup> immemoris<sup>AdjG</sup> benefici<sup>G</sup>**  
is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45] **quīn tū<sup>N</sup> pr ūnō<sup>Abl</sup> verbō<sup>Abl</sup> dic<sup>PräImvAkt</sup> quid<sup>N</sup> pr est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> pr mē<sup>A</sup> pr velis<sup>PräKnjAkt</sup>**  
you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita<sup>Adv</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> hoc<sup>A</sup> pr primum<sup>Adv</sup> in hāc<sup>Abl</sup> pr rē<sup>Abl</sup> praedicō<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> pr**  
so I will do. this first this matter I tell beforehand to you:
- [47] **quās<sup>A</sup> pr crēdis<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hās<sup>A</sup> pr nōn sunt<sup>PräAkt</sup> vērae<sup>AdjN</sup> nūptiae<sup>.</sup>**  
which you believe to be these are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr<sup>Adv</sup> simulās<sup>PräAkt</sup> igitur? rem<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup> ā principiō<sup>Abl</sup> audiēs<sup>Fu1Akt</sup>**  
why you pretend matter whole the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō<sup>Abl</sup> pr pactō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> gnātī<sup>G</sup> vītā<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cōnsilium<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup>**  
in that way and of the son life and plan my
- [50] **cognōscēs<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> pr facere<sup>InfAkt</sup> in hāc<sup>Abl</sup> pr rē<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> pr velim<sup>PräKnjAkt</sup>**  
you will learn and what to do this matter you I would wish.
- [51] **nam is<sup>N</sup> pr postquam<sup>Kon</sup> excessit<sup>PerAkt</sup> ex ephēbīs<sup>Abl</sup> Sōsia<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup>**  
he after he departed the epebes, Sosia, and
- [52] **librius<sup>AdvKmp</sup> vivendī<sup>G</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> potestās<sup>N</sup> (nam antea<sup>Adv</sup>**  
more freely of living was opportunity before
- [53] **quī<sup>N</sup> pr scire<sup>InfAkt</sup> possēs<sup>ImpKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> ingenium<sup>A</sup> nōscere<sup>InfAkt</sup>**  
how to know you could or character to recognize,
- [54] **dum<sup>Kon</sup> aetās<sup>N</sup> metus<sup>N</sup> magister<sup>N</sup> prohibēbant<sup>ImpAkt</sup> itast<sup>PräAkt</sup> )**  
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55] **quod<sup>N</sup> pr plērīque<sup>AdjN</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> faciunt<sup>PräAkt</sup> adulēscētulī<sup>N</sup>**  
what most all do young men,
- [56] **ut<sup>Kon</sup> animū<sup>A</sup> ad aliquod<sup>AdjA</sup> studium<sup>A</sup> adjungant<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> equōs<sup>A</sup>**  
that mind some pursuit they may join, or horses
- [57] **alere<sup>InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> canēs<sup>A</sup> ad vēnandum<sup>A</sup> Ger aut<sup>Kon</sup> ad philosophōs<sup>A</sup>**  
to keep or dogs hunting Ger or philosophers,
- [58] **hōrum<sup>G</sup> pr ille<sup>N</sup> pr nīl<sup>N</sup> pr ēgregiē<sup>Adv</sup> praeter cētera<sup>A</sup>**  
of these he nothing remarkably the rest
- [59] **studēbat<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen omnia<sup>A</sup> haec<sup>A</sup> pr mediōcriter<sup>Adv</sup>**  
he used to pursue and all things these moderately.

- [60] **gaudēbam.**<sup>ImpAkt</sup> **nōn injūriā;**<sup>Abl</sup> **nam id**<sup>A Pr</sup> **arbitror**<sup>PrāPas</sup>  
I was glad. unjustly; that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprimē**<sup>Adv</sup> **in vitā**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ūtile,**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nēquid**<sup>N Pr</sup> **nimis.**<sup>Adv</sup>  
especially life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: **sic**<sup>Adv</sup> **vita**<sup>N</sup> **erat:**<sup>ImpAkt</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **omnis**<sup>A</sup> **perferre**<sup>InfAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **pati;**<sup>InfPas</sup>  
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63] **cum quibus**<sup>Abl Pr</sup> **erat**<sup>ImpAkt</sup> **cumque** **ūnā**<sup>Adv</sup> **is**<sup>Abl Pr</sup> **sēsē**<sup>A Pr</sup> **dēdere,**<sup>InfAkt</sup>  
whom he was together them himself to give,
- [64] **eōrum**<sup>G Pr</sup> **obsequi**<sup>InfPas</sup> **studiis,**<sup>D</sup> **adversus nēminī,**<sup>D</sup>  
of them to comply to the pursuits, no one,
- [65] **numquam**<sup>Adv</sup> **praepōnēs**<sup>N PrāAkt</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **illis;**<sup>D Pr</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **facillimē**<sup>AdvSup</sup>  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] **sine invidiā**<sup>Abl</sup> **laudem**<sup>A</sup> **inveniās**<sup>PrāKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **amicōs**<sup>A</sup> **parēs.**<sup>AdjA</sup>  
envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter**<sup>Adv</sup> **vitam**<sup>A</sup> **īstituit;**<sup>PerAkt</sup> **namque**<sup>Kon</sup> **hōc**<sup>Abl Pr</sup> **tempore**<sup>Abl</sup>  
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68] **obsequium**<sup>N</sup> **amicōs,**<sup>A</sup> **vērītās**<sup>N</sup> **odium**<sup>A</sup> **parit.**<sup>PrāAkt</sup>  
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: **interea**<sup>Adv</sup> **mulier**<sup>N</sup> **quaedam**<sup>N Pr</sup> **abhinc**<sup>Adv</sup> **triennium**<sup>A</sup>  
meanwhile woman a certain ago three years
- [70] **ex Andrō**<sup>Abl</sup> **commigrāvit**<sup>PerAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **vīcīniae,**<sup>D</sup>  
Andros moved hither to the neighborhood,
- [71] **inopiā**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cognātōrum**<sup>G</sup> **nēglegentiā**<sup>Abl</sup>  
by poverty and of kinsmen by neglect
- [72] **coacta,**<sup>N PerPas</sup> **ēgregiā**<sup>AdjAbl</sup> **fōrmā**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aetātē**<sup>Abl</sup> **integrā.**<sup>AdjAbl</sup>  
having been forced, by excellent beauty and by age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: **ei!**<sup>ij</sup> **vereor**<sup>PrāPas</sup> **nēquid**<sup>N Pr</sup> **Andria**<sup>N</sup> **apportet,**<sup>PrāKnjAkt</sup> **malī!**<sup>G</sup>  
ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
- [74] [SIMO SENEX]: **primō**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **pudicē**<sup>Adv</sup> **vitam**<sup>A</sup> **parcē**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **dūriter**<sup>Adv</sup>  
at first this chastely life sparingly and harshly
- [75] **agēbat,**<sup>ImpAkt</sup> **lānā**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tēlā**<sup>Abl</sup> **vīctum**<sup>A</sup> **quaeritāns;**<sup>N PrāAkt</sup>  
she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
- [76] **sed**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **amāns**<sup>N PrāAkt</sup> **accessit,**<sup>PerAkt</sup> **pretium**<sup>A</sup> **pollicēns**<sup>N PrāAkt</sup>  
but after lover approached price promising
- [77] **ūnus**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **item**<sup>Adv</sup> **alter,**<sup>N</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ingeniumst**<sup>PrāAkt</sup> **omnium**<sup>G</sup>  
one and also another, so as nature is of all
- [78] **hominum**<sup>G</sup> **ab labōre**<sup>Abl</sup> **prōclivē**<sup>AdjN</sup> **ad libīdinem,**<sup>A</sup>  
of men work inclined desire,
- [79] **accēpit**<sup>PerAkt</sup> **condiciōnem,**<sup>A</sup> **dehinc**<sup>Adv</sup> **quaestum**<sup>A Spn</sup> **occipit.**<sup>PrāAkt</sup>  
she accepted terms, then to gain she begins.
- [80] **qui**<sup>N Pr</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **illam**<sup>A Pr</sup> **amābant**<sup>ImpAkt</sup> **forte,**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fit,**<sup>PrāAkt</sup> **filium**<sup>A</sup>  
who then that were loving by chance, so as it happens, son
- [81] **perdūxere**<sup>PerAkt</sup> **illūc,**<sup>Adv</sup> **sēcum**<sup>Abl Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **esset,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **meum.**<sup>AdjA</sup>  
they led to thither, with them that together he might be, my.
- [82] **egomet**<sup>N Pr</sup> **continuo**<sup>Adv</sup> **mēcum**<sup>Abl Pr</sup> **‘certē**<sup>Adv</sup> **captus**<sup>N PerPas</sup> **est:**<sup>PrāAkt</sup>  
I myself immediately with me ‘certainly having been captured is:
- [83] **habetr’**<sup>PrāAkt</sup> **observābam**<sup>ImpAkt</sup> **māne**<sup>Adv</sup> **illōrum**<sup>G Pr</sup> **servulōs**<sup>A</sup>  
he has. I was watching in the morning of them servants
- [84] **venientis**<sup>A PrāAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **abeuntis:**<sup>A PrāAkt</sup> **rogitābam**<sup>ImpAkt</sup> **‘heus**<sup>ij</sup> **puer,**<sup>V</sup>  
coming or going away: I kept asking ‘hey boy,

- [85] **dīc**<sup>PrālmvAkt</sup> **sōdēs**, **quis**<sup>N</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **Chrȳsidem**<sup>A</sup> **habuit?**<sup>PerAkt</sup> ' **nam Andriae**<sup>G</sup>  
say who yesterday Chrysis had? for
- [86] **illī**<sup>D</sup> **id**<sup>Pr</sup> **erat**<sup>ImpAkt</sup> **nōmen**<sup>N</sup> **teneō**<sup>PrāAkt</sup> **Phaedrum**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Clīniam**<sup>A</sup>  
to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
- [87] **dīcēbant**<sup>ImpAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Nīcēratum;**<sup>A</sup> **nam hī**<sup>N</sup> **trēs**<sup>AdjN</sup> **simul**<sup>Adv</sup>  
they were saying or Niceratus; these three together
- [88] **amābant**<sup>ImpAkt</sup> 'ehō<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **Pamphilus?**<sup>N</sup> **i'** 'quid?<sup>N</sup> **Pr** **symbolam**<sup>A</sup>  
were loving. 'hey what Pamphilus? 'what? contribution
- [89] **dedit**<sup>PerAkt</sup> **cēnāvit.**<sup>PerAkt</sup> **gaudēbam**<sup>ImpAkt</sup> **item**<sup>Adv</sup> **aliō**<sup>Abl</sup> **diē**<sup>Abl</sup>  
he gave, he dined.' I was glad. likewise on another day
- [90] **quaerēbam;**<sup>ImpAkt</sup> **comperiēbam**<sup>ImpAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **ad Pamphilum**<sup>A</sup>  
I was asking: I was finding out nothing Pamphilus
- [91] **quicquam**<sup>N</sup> **Pr** **attinēre.**<sup>InfAkt</sup> **enimvērō spectātum**<sup>A</sup> **satis**<sup>Adv</sup>  
anything to pertain. to watch enough
- [92] **putābam**<sup>ImpAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **magnum**<sup>AdjA</sup> **exemplum**<sup>A</sup> **continentiae;**<sup>G</sup>  
I was thinking and great example of self control;
- [93] **nam qui**<sup>N</sup> **Pr** **cum ingeniīs**<sup>Abl</sup> **cōfliktātur**<sup>PrāPas</sup> **ejus**<sup>G</sup> **Pr** **modi**<sup>G</sup>  
he who talents struggles of that kind
- [94] **neque**<sup>Kon</sup> **commovētur**<sup>PrāPas</sup> **animus**<sup>N</sup> **in eā**<sup>Abl</sup> **Pr** **rē**<sup>Abl</sup> **tamen,**  
nor is moved mind that matter
- [95] **sciās**<sup>PrāKnjAkt</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **ipsum**<sup>A</sup> **Pr** **suae**<sup>AdjG</sup> **vītae**<sup>G</sup> **modum.**<sup>A</sup>  
you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
- [96] **cum**<sup>Kon</sup> **id**<sup>Pr</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **placēbat**<sup>ImpAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **ūnō**<sup>AdjAbl</sup> **ōre**<sup>Abl</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **omnia**<sup>A</sup>  
when that to me was pleasing then with one voice all people all things
- [97] **bona**<sup>A</sup> **dīcere**<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **laudāre**<sup>InfAkt</sup> **fortūnās**<sup>A</sup> **meās,**<sup>AdjA</sup>  
good things to say and to praise fortunes my,
- [98] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **gnātum**<sup>A</sup> **habērem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tālī**<sup>AdjAbl</sup> **ingeniō**<sup>Abl</sup> **praeditum.**<sup>A</sup> **PerPas**  
since son I had with such talent having been endowed.
- [99] **quid**<sup>N</sup> **Pr** **verbīs**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>N</sup> **est?**<sup>PrāAkt</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **Pr** **fāmā**<sup>Abl</sup> **impulsus**<sup>N</sup> **PerPas** **Chremēs**<sup>N</sup>  
what by words need is? by this report having been impelled Chremes
- [100] **ultrō**<sup>Adv</sup> **ad mē**<sup>A</sup> **Pr** **vēnit,**<sup>PerAkt</sup> **ūnicam**<sup>AdjA</sup> **gnātam**<sup>A</sup> **sua**<sup>AdjA</sup>  
of his own accord me came, only daughter his own
- [101] **cum dōte**<sup>Abl</sup> **summā**<sup>AdjAbl</sup> **filiō**<sup>D</sup> **Pr** **uxōrem**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **daret.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] **placuit:**<sup>PerAkt</sup> **dēspondī.**<sup>PerAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **nūptiīs**<sup>Abl</sup> **dictust**<sup>PerPas</sup> **diēs.**<sup>N</sup>  
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid**<sup>N</sup> **Pr** **obstat**<sup>PrāAkt</sup> **cur**<sup>Adv</sup> **nōn vērāe**<sup>AdjN</sup> **fiant?**<sup>PrāKnjPas</sup> **audiēs.**<sup>Fu1Akt</sup>  
what stands in the way why true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē**<sup>Adv</sup> **in diēbus**<sup>Abl</sup> **paucīs**<sup>AdjAbl</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **Pr** **haec**<sup>N</sup> **Pr** **ācta**<sup>N</sup> **PerPas** **sunt.**<sup>PrāAkt</sup>  
nearly the days few in which these things having been done were
- [105] **Chrȳsis**<sup>N</sup> **vīcina**<sup>AdjN</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **moritur.**<sup>PrāPas</sup> **ōij** **factum**<sup>N</sup> **bene!**<sup>Adv</sup>  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī;**<sup>PerAkt</sup> **eī**<sup>D</sup> **Pr** **metuī**<sup>PerAkt</sup> **ā Chrȳside.**<sup>Abl</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **filius**<sup>N</sup>  
you have blessed; for her I feared Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: **cum illis**<sup>Abl</sup> **Pr** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **amābant**<sup>ImpAkt</sup> **Chrȳsidem**<sup>A</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **aderat**<sup>ImpAkt</sup> **frequēns;**<sup>AdjN</sup>  
those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] **cūrābat**<sup>ImpAkt</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **fūnus;**<sup>A</sup> **trīstis**<sup>AdjN</sup> **interim,**<sup>Adv</sup>  
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] **nōnnumquam**<sup>Adv</sup> **collacrimābat.**<sup>ImpAkt</sup> **placuit**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr** **mihi.**<sup>D</sup> **Pr**  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] **sīc**<sup>Adv</sup> **cōgitābam**<sup>ImpAkt</sup> 'hīc<sup>N</sup> **Pr** **parvae**<sup>AdjG</sup> **cōnsuētūdinis**<sup>G</sup>  
thus I was thinking 'this of small of acquaintance

- [111] **causa<sup>N</sup> hujus<sup>G</sup> mortem<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> fert<sup>PräAkt</sup> familiäriter<sup>Adv</sup>**  
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112] **quid<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> amāset?<sup>PlqKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> faciet<sup>Fu1Akt</sup> patri?<sup>D</sup>** ,  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113] **haec<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> putābam<sup>ImpAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> omnia<sup>AdjA</sup> hūmānī<sup>AdjG</sup> ingenī<sup>G</sup>**  
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114] **mānsuētique<sup>AdjGKon</sup> animī<sup>G</sup> officia<sup>A</sup> quid<sup>N</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> moror?<sup>PräPas</sup>**  
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115] **egomet<sup>N</sup> quoque ejus<sup>G</sup> causā<sup>Abl</sup> in fūnus<sup>A</sup> prōdeō<sup>PräAkt</sup>**  
I myself of her for the sake the funeral I go forth,
- [116] **nīl<sup>N</sup> suspiciāns<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> malī<sup>G</sup> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup> id<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup> sciēs<sup>Fu1Akt</sup>**  
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117] **effertur<sup>PräPas</sup> imus<sup>PräAkt</sup> intereā<sup>Adv</sup> inter mulierēs<sup>A</sup>**  
is borne out; we go. meanwhile women
- [118] **quae<sup>N</sup> ibi<sup>Adv</sup> aderant<sup>ImpAkt</sup> forte<sup>Adv</sup> ūnam<sup>AdjA</sup> aspiciō<sup>PräAkt</sup> adulēscentulam<sup>A</sup>**  
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119] **formā<sup>Abl</sup> . . bonā<sup>AdjAbl</sup> fortasse<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> vultū<sup>Abl</sup> Sōsia<sup>V</sup>**  
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120] **adeō<sup>Adv</sup> modestō<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> venustō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup> suprā<sup>Adv</sup>**  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> lāmentārī<sup>InfPas</sup> praeter cēterās<sup>A</sup>**  
because then to me to lament the others
- [122] **vīsast<sup>PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> praeter cēterās<sup>A</sup>**  
she seemed and because was in beauty the others
- [123] **honestā<sup>AdjAbl</sup> ac<sup>Kon</sup> liberālī<sup>AdjAbl</sup> accēdō<sup>PräAkt</sup> ad pedisequās<sup>A</sup>**  
honourable and refined, I approach handmaids,
- [124] **quae<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> rogō<sup>PräAkt</sup> sorōrem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajunt<sup>PräAkt</sup> Chrýsidis<sup>G</sup>**  
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysis.
- [125] **percussit<sup>PerAkt</sup> ilicō<sup>Adv</sup> animum<sup>A</sup> attāt<sup>ij</sup> hoc<sup>N</sup> illud<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup> lacrumae<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> illast<sup>N</sup> misericordia<sup>N</sup>**  
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam<sup>Adv</sup> timeō<sup>PräAkt</sup> quōrsum<sup>Adv</sup> ēvādās!<sup>PräKnjAkt</sup> fūnus<sup>N</sup> interim<sup>Adv</sup>**  
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit<sup>PräAkt</sup> sequimur<sup>PräPas</sup> ad sepulcrum<sup>A</sup> vēnimus<sup>PerAkt</sup>**  
proceeds: we follow; the tomb we came;
- [129] **in ignem<sup>A</sup> impositast<sup>PerPas</sup> flētur<sup>PräPas</sup> intereā<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> soror<sup>N</sup>**  
the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130] **quam<sup>A</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> ad flammam<sup>A</sup> accessit<sup>PerAkt</sup> imprudentius<sup>AdvKmp</sup>**  
whom I said the flame she approached more rashly,
- [131] **satis<sup>Adv</sup> cum periclō<sup>Abl</sup> ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> exanimātus<sup>N</sup> Pamphilus<sup>N</sup>**  
enough danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132] **bene<sup>Adv</sup> dissimulātum<sup>A</sup> amōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cēlātum<sup>A</sup> indicat<sup>PräAkt</sup>**  
well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit<sup>PräAkt</sup> mediam<sup>AdjA</sup> mulierem<sup>A</sup> complectitur<sup>PräPas</sup>**  
he runs up; the middle woman he embraces:
- [134] **‘mea<sup>AdjN</sup> Glycerium<sup>V</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> ‘quid<sup>N</sup> agis?<sup>PräAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> is<sup>PräAkt</sup>**  
‘my Glycerium,’ he says ‘what are you doing ?? why you are you going  
**perditum?<sup>A</sup> Spn** ,  
to ruin?
- [135] **tum<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> cōsuētum<sup>A</sup> facile<sup>Adv</sup> amōrem<sup>A</sup> cernerēs<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
then she, so that accustomed easily love you might discern,

- [136] **rejēcit**<sup>PerAkt</sup> **sē**<sup>A</sup> **in eum**<sup>A</sup> **flēns**<sup>N</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **familiāriter!**<sup>Adv</sup>  
she cast back herself him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid**<sup>N</sup> **aīs?**<sup>PräAkt</sup> **redeō**<sup>PräAkt</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **irātus**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aegrē**<sup>Adv</sup> **ferēns;**<sup>N</sup> **PräAkt  
what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;**
- [138] [SIMO SENEX]: **nec**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **ad objūrgandum**<sup>A</sup> **causae.**<sup>G</sup> **dīceret.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
nor enough scolding of cause. he might say
- [139] **‘quid**<sup>N</sup> **fēcī?**<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **commeruī**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **peccāvī,**<sup>PerAkt</sup> **pater?**<sup>V</sup>  
‘what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] **quae**<sup>N</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **in ignem**<sup>A</sup> **inicare**<sup>InfAkt</sup> **voluit,**<sup>PerAkt</sup> **prohibuī**<sup>PerAkt</sup>  
she who herself the fire to throw willed, I prevented
- [141] **servāvī.**<sup>PerAkt</sup> **honesta**<sup>AdjN</sup> **ōrātiōst.**<sup>N</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **putās;**<sup>PräAkt</sup>  
I saved.’ honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup> **objūrgēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **vītae**<sup>G</sup> **qui**<sup>N</sup> **auxilium**<sup>A</sup> **tulit,**<sup>PerAkt</sup>  
for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] **quid**<sup>N</sup> **faciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **illī**<sup>D</sup> **qui**<sup>N</sup> **dederit**<sup>Fu2Akt</sup> **damnum**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **malum?**<sup>A</sup>  
what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit**<sup>PerAkt</sup> **Chremēs**<sup>N</sup> **postridiē**<sup>Adv</sup> **ad mē**<sup>A</sup> **clāmitāns.**<sup>N</sup> **PräAkt  
came Chremes on the next day me shouting:**
- [145] **indignum**<sup>AdjN</sup> **facinus;**<sup>N</sup> **comperisse**<sup>InfPerAkt</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] **prō uxōre**<sup>Abl</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **peregrīnam.**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup> **illud**<sup>A</sup> **sēdulō**<sup>Adv</sup>  
wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre**<sup>InfAkt</sup> **factum.**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup> **īstat**<sup>PräAkt</sup> **factum.**<sup>N</sup> **dēnique**<sup>Adv</sup>  
to deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **discēdō**<sup>PräAkt</sup> **ab illō,**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quī**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup> **filiam**<sup>A</sup>  
thus then I depart him, so that he who himself daughter
- [149] **neget**<sup>PräKnjAkt</sup> **datūrum.**<sup>A</sup> **nōn tū**<sup>N</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **gnātum.**<sup>A</sup> **. . ? nē haec**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pr</sup>  
he may deny about to give. you there the son. these
- [150] **satis**<sup>Adv</sup> **vehemēns**<sup>AdjN</sup> **causa**<sup>N</sup> **ad objūrgandum.**<sup>A</sup> **quī?**<sup>N</sup> **cedo.**<sup>PräAkt</sup>  
enough vehement cause scolding. how so ?? tell me.
- [151] **‘tūte**<sup>N</sup> **ipse**<sup>N</sup> **hīs**<sup>Abl</sup> **rēbus**<sup>Abl</sup> **finem**<sup>A</sup> **praescripstī,**<sup>PerAkt</sup> **pater:**<sup>V</sup>  
‘you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] **prope**<sup>Adv</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **cum aliēnō**<sup>AdjAbl</sup> **mōre**<sup>Abl</sup> **vīvendumst**<sup>N</sup> **mihi:**<sup>D</sup> **Pr  
near is at hand foreign custom to be lived for me:**
- [153] **sine**<sup>PräImvAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **mē**<sup>A</sup> **vīvere**<sup>InfAkt</sup> **interea**<sup>Adv</sup> **modō.**<sup>Abl</sup>  
allow now my me to live meanwhile way.’
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **quī**<sup>N</sup> **igitur relictus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **objūrgandī**<sup>G</sup> **locus?**<sup>N</sup>  
what left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **sī**<sup>Kon</sup> **propter amōrem**<sup>A</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **nōlet**<sup>Fu1Akt</sup> **dūcere:**<sup>InfAkt</sup>  
if love a wife will not want to marry:
- [156] **ea**<sup>N</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **ab illō**<sup>Abl</sup> **animum**<sup>A</sup> **advortenda**<sup>N</sup> **injūriast;**<sup>N</sup>  
this first that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] **et**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **operam**<sup>A</sup> **dō,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **per falsās**<sup>AdjA</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
and now this effort I give, so that false wedding
- [158] **vērā**<sup>AdjN</sup> **objūrgandī**<sup>G</sup> **causa**<sup>N</sup> **sit,**<sup>PräKnjAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **dēneget;**<sup>PräKnjAkt</sup>  
true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] **simul**<sup>Adv</sup> **scelerātus**<sup>AdjN</sup> **Dāvus**<sup>N</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **cōnsili**<sup>G</sup>  
at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] **habet,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **cōnsūmat**<sup>PräKnjAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **nīl**<sup>N</sup> **obsint**<sup>PräKnjAkt</sup> **dolī;**<sup>N</sup>  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;

[161]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	crēdō <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	manibus <sup>Abl</sup>	pedibusque <sup>AblKon</sup>	obnixē <sup>Adv</sup>	omnia <sup>AdjA</sup>	
	whom	I	believe	with hands	feet and	strenuously	all things	
[162]	factūrum, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	magis <sup>AdvKmp</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	adeō <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	incommodet <sup></sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	
	about to do,	more	this	to that degree	for me	that	he may trouble	
[163]	quam <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	obsequātur <sup></sup> <sub>PräKnjPas</sub>	gnātō. <sup>D</sup>	quāpropter? <sup>Adv</sup>	rogās? <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>		
	than	that	he may comply	to the son.	for which reason ??	do you ask ??		
[164]	mala <sup>AdjN</sup>	mēns, <sup>N</sup>	malus <sup>AdjN</sup>	animus. <sup>N</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quidem ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sī <sup>Kon</sup>	sēnsērō. <sup>Fu2Akt</sup> . .
	bad	mind,	bad	spirit.	whom	I	if	I will have perceived.
[165]	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	opust <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	verbis? <sup>Abl</sup>	sīn <sup>Kon</sup>	ēveniat <sup></sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	volō, <sup>PräAkt</sup>
	but	what	need is	by words?	but if	it may turn out	what	I want,
[166]	in Pamphilō <sup>Abl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sit <sup></sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	morae, <sup>G</sup>	restat <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	Chremēs <sup>N</sup>	
	Pamphilus	that	nothing	may be	of delay,	remains	Chremes	
[167]	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	expūrgandus <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	est: <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	et <sup>Kon</sup>	spērō <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	cōnfore. <sup>InfAkt</sup>	
	for whom	for me	to be cleared	is:	and	I hope	to turn out.	
[168]	nunc <sup>Adv</sup>	tuumst <sup>AdjN</sup>	officiūm <sup>N</sup>	hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	bene <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	assimulēs <sup></sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	nūptiās, <sup>A</sup>
	now	your	duty	these	well	that	you may simulate	wedding,
[169]	perterrefaciās <sup></sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	Dāvum, <sup>A</sup>	observēs <sup></sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	filium <sup>A</sup>				
	you may frighten thoroughly	Davus,	you may watch	son				
[170]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	agat, <sup></sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	cōsili <sup>G</sup>	captet. <sup></sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	sat <sup>Adv</sup>	est: <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>
	what	he may do,	what	that man	of plan	he may grasp.	enough	is:
[171] [SOSIA LIBERTUS]:	cūrābō. <sup>Fu1Akt</sup>	eāmus <sup></sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	nūnciam <sup>Adv</sup>	intrō: <sup>Adv</sup>	ī <sup></sup> <sub>PrälmvAkt</sub>	prae, <sup>Adv</sup>	sequar. <sup>Fu1Pas</sup>	
	I will take care.	let us go	right now	inside:	go	ahead,	I will follow.	

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]:	Nōn	dubiumst <sup>N</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	nōlit <sup></sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	filius; <sup>N</sup>			
	doubt is	but that	a wife	he may not want	the son;				
[173]	ita <sup>Adv</sup>	Dāvum <sup>A</sup>	modo <sup>Adv</sup>	timēre <sup>InfAkt</sup>	sēnsī <sup>PerAkt</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	nūptiās <sup>A</sup>		
	so	Davus	just now	to fear	I perceived,	when	wedding		
[174]	futūrās <sup>A</sup>	Fu1Akt	esse <sup>InfAkt</sup>	audīvīt <sup>PerAkt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	exit <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	forās <sup>Adv</sup>	
	about to be	to be	he heard.	but	himself	goes out	outside.		
[175] [DAVUS SERVUS]:	mīrābar <sup></sup> <sub>ImpPas</sub>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sī <sup>Kon</sup>	sīc <sup>Adv</sup>	abīret <sup></sup> <sub>ImpKnjAkt</sub>	et <sup>Kon</sup>	erī <sup>G</sup>	semper <sup>Adv</sup>	lēnitās <sup>N</sup>
	I was wondering	this	if	thus	he might depart	and	of the master	always	gentleness
[176]	verēbar <sup></sup> <sub>ImpPas</sub>	quōrsūm <sup>Adv</sup>	ēvāderet <sup></sup> <sub>ImpKnjAkt</sub>						
	I was fearing	to what end	he might turn out.						
[177]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	postquam <sup>Kon</sup>	audierat <sup></sup> <sub>PlqAkt</sub>	nōn datum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	īrī <sup>InfPas</sup>	filiō <sup>D</sup>	uxōrem <sup>A</sup>		
	who	after	he had heard	given	to be about to be	to the son	a wife		
	suō <sup>AdjD</sup>								
	his own,								
[178]	numquam <sup>Adv</sup>	cuiquam <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	verbum <sup>A</sup>	fēcīt <sup></sup> <sub>PerAkt</sub>	neque <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aegrē <sup>Adv</sup>	
	never	to anyone	of us	a word	he made	nor	this	with difficulty	
	tulīt <sup>PerAkt</sup>								
	he bore.								
[179] [SIMO SENEX]:	at <sup>Kon</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	faciet <sup></sup> <sub>Fu1Akt</sub>	neque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	opīnor <sup></sup> <sub>PräPas</sub>	sine tuō <sup>AdjAbl</sup>	magnō <sup>AdjAbl</sup>	malō <sup>Abl</sup>
	but	now	he will do	nor,	as	I suppose,	your	great	harm.
[180] [DAVUS SERVUS]:	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	voluit <sup></sup> <sub>PerAkt</sub>	nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sīc <sup>Adv</sup>	necopīnantīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	dūcī <sup>InfPas</sup>	falsō <sup>AdjAbl</sup>	gaudiō <sup>Abl</sup>	
	this	he willed	us	thus	not expecting	to be led	false	joy,	
[181]	spērantīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	jam <sup>Adv</sup>	āmōtō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	metū <sup>Abl</sup>	interōscitantīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	opprimī <sup></sup> <sub>InfPas</sub>			
	hoping	already	having been removed	with fear,	questioning constantly	to be crushed,			
[182]	ne esset <sup></sup> <sub>ImpKnjAkt</sub>	spatium <sup>N</sup>	cōgitandī <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	ad disturbandās <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	nūptiās <sup>A</sup>				
	there might be	room	of thinking	to be disrupted	wedding:				
[183]	astūtē <sup>Adv</sup>	carnufex <sup>N</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	loquitur <sup></sup> <sub>PräPas</sub>	erus <sup>N</sup>	est <sup></sup> <sub>PräAkt</sub>	neque <sup>Kon</sup>	prōvīderam <sup></sup> <sub>PlqAkt</sub>	
	shrewdly.	hangman	what	he speaks?	master	is	nor	I had foreseen.	



- [184] [SIMO SENEX]: **Dāve.**<sup>V</sup> **hem**<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **eho**<sup>ij</sup> **dum ad mē.**<sup>A</sup> **quid**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup> **vult?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **aīs?**<sup>PräAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **Pr** **dē rē?**<sup>Abl</sup> **rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
Davus. ah what is? hey me. what this one wants? what  
do you say? which matter? do you ask ??
- [185] **meum**<sup>AdjA</sup> **gnātum**<sup>A</sup> **rūmor**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **amāre.**<sup>InfAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **populus**<sup>N</sup> **cūrat.**<sup>PräAkt</sup> **scilicet.**  
my son rumour is to love. this the people cares
- [186] **hoccin**<sup>A</sup> **Pr** **agis.**<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **nōn?** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **vērō istūc.**<sup>A</sup> **Pr** **sed**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ea**<sup>A</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **exquirere.**<sup>InfAkt</sup>  
this ? do you do or I that. but now these things me  
to ask out
- [187] **inīqui**<sup>AdjG</sup> **patris**<sup>G</sup> **est;**<sup>PräAkt</sup> **nam quod**<sup>N</sup> **Pr** **antehāc**<sup>Adv</sup> **fēcit.**<sup>PerAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **ad mē**<sup>A</sup> **Pr** **attinet.**<sup>PräAkt</sup>  
of unjust father is; what before now he did nothing me pertains.
- [188] **dum**<sup>Kon</sup> **tempus**<sup>N</sup> **ad eam**<sup>A</sup> **Pr** **rem**<sup>A</sup> **tulit,**<sup>PerAkt</sup> **sīvī**<sup>PerAkt</sup> **animus**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **expleret.**<sup>ImpKnjAkt</sup> **suum;**<sup>AdjA</sup>  
while time that matter brought, I allowed mind that he might fulfil  
his own;
- [189] **nunc**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **diēs**<sup>N</sup> **aliā**<sup>AdjA</sup> **vītam**<sup>A</sup> **dēfert,**<sup>PräAkt</sup> **aliōs**<sup>AdjA</sup> **mōrēs**<sup>A</sup> **postulat:**<sup>PräAkt</sup>  
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] **dehinc**<sup>Adv</sup> **postulō**<sup>PräAkt</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **aequumst**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **ōrō,**<sup>PräAkt</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **redeat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **in viā.**<sup>A</sup>  
then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return  
now the way.
- [191] **hoc**<sup>N</sup> **Pr** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **sit?**<sup>PräKnjAkt</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **amant.**<sup>PräAkt</sup> **graviter**<sup>Adv</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **dārī.**<sup>InfPas</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **ferunt.**<sup>PräAkt</sup>  
this what may be? all who love seriously for themselves to be given  
a wife they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita**<sup>Adv</sup> **ajunt.**<sup>PräAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **sīquis**<sup>N</sup> **Pr** **magistrum**<sup>A</sup> **cēpit**<sup>PerAkt</sup> **ad eam**<sup>A</sup> **Pr** **rem**<sup>A</sup> **improbū,**<sup>AdjA</sup>  
so they say. then if anyone a guide took that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum**<sup>A</sup> **Pr** **animus**<sup>A</sup> **aegrōtum**<sup>AdjA</sup> **ad dēteriōrem**<sup>AdjA</sup> **partem**<sup>A</sup> **plērumque**<sup>Adv</sup> **applicat.**<sup>PräAkt</sup>  
the very mind sick worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn hercle**<sup>ij</sup> **intellegō.**<sup>PräAkt</sup> **nōn?** **hem.**<sup>ij</sup> **nōn: Dāvus**<sup>N</sup> **sum,**<sup>PräAkt</sup> **nōn Oedipus.**<sup>N</sup>  
by Hercules I understand. ah. Davus I am, Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe ergō apertē**<sup>Adv</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **restant.**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **loquī?**<sup>InfPas</sup> **sānē quidem.**  
openly you wish which things remain me to speak?
- [196] **sī**<sup>Kon</sup> **sēnsērō**<sup>Fu2Akt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **Pr** **in hīs**<sup>Abl</sup> **Pr** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **nūptiīs**<sup>Abl</sup>  
if I will have perceived today anything these you wedding
- [197] **fallāciae**<sup>G</sup> **cōnārī**<sup>InfPas</sup> **quō**<sup>Kon</sup> **fiant.**<sup>PräKnjAkt</sup> **minus,**<sup>AdvKmp</sup>  
of trickery to try so that they may become less,
- [198] **aut**<sup>Kon</sup> **velle**<sup>InfAkt</sup> **in eā**<sup>Abl</sup> **Pr** **rē**<sup>Abl</sup> **ostendī**<sup>InfPas</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **callidus,**<sup>AdjN</sup>  
or to wish that matter to be shown how you may be clever,
- [199] **verberibus**<sup>Abl</sup> **caesum**<sup>A</sup> **PerPas** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **in pistrīnum,**<sup>A</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **dēdam**<sup>Fu1Akt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **ad necem,**<sup>A</sup>  
with beatings having been beaten you the mill, Davus, I will hand over all the way death,
- [200] **eā**<sup>Abl</sup> **Pr** **lēge**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ōmine**<sup>Abl</sup> **ut,**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **inde**<sup>Adv</sup> **exēmerim,**<sup>PerKnjAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **prō tē**<sup>Abl</sup> **Pr** **molam.**<sup>Fu1Akt</sup>  
with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I  
you I will grind.
- [201] **quid,**<sup>N</sup> **Pr** **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **intellexit?**<sup>PerAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **nōndum**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nē hoc**<sup>A</sup> **Pr** **quidem?** **immō** **callidē.**<sup>Adv</sup>  
what, this have you understood? or not yet also this  
cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita**<sup>Adv</sup> **apertē**<sup>Adv</sup> **ipsam**<sup>AdjA</sup> **rem**<sup>A</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **locutus**<sup>N</sup> **PerPas** **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **circum itione**<sup>Abl</sup> **ūsus**<sup>N</sup> **PerPas** **ēs.**<sup>PerAkt</sup>  
so openly very thing just now having spoken, nothing going about having used  
you have.

- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs**<sup>Adv</sup> **facilius**<sup>AdvKmp</sup> **passus**<sup>N</sup> **sim**<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **in hāc**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **mē**<sup>A</sup> **dēlūdier**<sup>InfPas</sup>  
anywhere more easily having endured I may be than this matter me  
to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: **bona**<sup>AdjA</sup> **verba**<sup>A</sup> **quaesō!**<sup>PräAkt</sup> **irridēs?**<sup>PräAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **fallis**<sup>PräAkt</sup> **ēdīcō**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr**  
good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: **nē temere**<sup>Adv</sup> **faciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **haud dīcās**<sup>PräKnjAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **nōn**  
rashly you do; and not you you say to you  
**praedictum**<sup>N</sup> **cavē!**<sup>PräImvAkt</sup>  
fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō**, **Dāve**<sup>V</sup> **nīl**<sup>N</sup> **locist**<sup>PräAkt</sup> **sēgnitiae**<sup>G</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **socordiae**<sup>G</sup>  
Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] **quantum**<sup>Adv</sup> **intellēxī**<sup>PerAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **senis**<sup>G</sup> **sententiam**<sup>A</sup> **dē nūptiīs**<sup>Abl</sup>  
as far as I have understood just now of the old man opinion the wedding:
- [208] **quae**<sup>N</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **nōn āstū**<sup>Abl</sup> **prōvidentur**<sup>PräPas</sup> **mē**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **erum**<sup>A</sup> **pessum**<sup>Adv</sup>  
which if by craft are provided for, me or the master to ruin  
**dabunt**<sup>Fu1Akt</sup>  
they will put.
- [209] **nec**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **agam**<sup>PräKnjAkt</sup> **certumst**<sup>PräAkt</sup> **Pamphilumne**<sup>A</sup> **adjūtem**<sup>PräKnjAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup>  
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or  
**auscultem**<sup>PräKnjAkt</sup> **senī**<sup>D</sup>  
I may obey to the old man.
- [210] **sī**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup> **relinquō**<sup>PräAkt</sup> **ejus**<sup>G</sup> **vitae**<sup>G</sup> **timeō**<sup>PräAkt</sup> **sīn**<sup>Kon</sup> **opitulōr**<sup>PräAkt</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Pr**  
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this  
**minās**<sup>A</sup>  
threats,
- [211] **cui**<sup>D</sup> **verba**<sup>A</sup> **dare**<sup>InfAkt</sup> **difficilest**<sup>PräAkt</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **dē amōre**<sup>Abl</sup> **hoc**<sup>Abl</sup> **Pr**  
to whom words to give is difficult: first already love this  
**comperit**<sup>PerAkt</sup>  
he has found out;
- [212] **mē**<sup>A</sup> **infēnsus**<sup>AdjN</sup> **servat**<sup>PräAkt</sup> **nēquam**<sup>AdjA</sup> **faciam**<sup>PräKnjAkt</sup> **nūptiīs**<sup>Abl</sup> **fallāciam**<sup>A</sup>  
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] **sī**<sup>Kon</sup> **sēnserit**<sup>PerKnjAkt</sup> **perii**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **lubitum**<sup>A</sup> **fuerit**<sup>Fu2Akt</sup> **causam**<sup>A</sup>  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext  
**cēperit**<sup>Fu2Akt</sup>  
he will have taken
- [214] **quō**<sup>Adv</sup> **jūre**<sup>Abl</sup> **quāque**<sup>AblKon</sup> **injūriā**<sup>Abl</sup> **praecipitem**<sup>AdjA</sup> **in pistrīnum**<sup>A</sup> **dabit**<sup>Fu1Akt</sup>  
by what right law and by what wrong injury headlong the mill he will throw.
- [215] **ad haec**<sup>A</sup> **mala**<sup>A</sup> **hoc**<sup>N</sup> **mī**<sup>D</sup> **accēdit**<sup>PräAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N</sup> **Andria**<sup>N</sup>  
these evils this to me accrues also: this Andrian,
- [216] **sī**<sup>Kon</sup> **ista**<sup>N</sup> **uxor**<sup>N</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **amicast**<sup>PräAkt</sup> **gravidā**<sup>AdjN</sup> **ē Pamphilōst**<sup>Abl</sup> **PrPräAkt**  
if that wife or if is a girlfriend, pregnant Pamphilus is.
- [217] **audīreque**<sup>Kon</sup> **eōrumst**<sup>G</sup> **operae**<sup>G</sup> **pretium**<sup>N</sup> **audāciam**<sup>A</sup>  
to hear and of them is of effort worth boldness
- [218] **(nam**<sup>Kon</sup> **inceptiōst**<sup>N</sup> **āmentium**<sup>AdjG</sup> **haud amantium**<sup>G</sup> **)**<sup>PräAkt</sup>  
(for the beginning is of madmen, of lovers):
- [219] **quidquid**<sup>N</sup> **peperisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **dēcrēvērunt**<sup>PerAkt</sup> **tollere**<sup>InfAkt</sup>  
whatever she might have given birth they have decided to raise.
- [220] **et**<sup>Kon</sup> **fingunt**<sup>PräAkt</sup> **quandam**<sup>AdjA</sup> **inter sē**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **fallāciam**<sup>A</sup>  
and they fabricate a certain themselves now trick
- [221] **cīvem**<sup>A</sup> **Atticam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **‘fuit**<sup>PerAkt</sup> **ōlim**<sup>Adv</sup> **quīdam**<sup>N</sup> **senex**<sup>N</sup>  
a citizen Attic to be this: ‘there was once a certain old man

[222]	<b>mercātor;</b> <sup>N</sup> <b>nāvem</b> <sup>A</sup> <b>is</b> <sup>N</sup> <b>frēgit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>apud Andrum</b> <sup>A</sup> <b>īnsulam;</b> <sup>A</sup> merchant; ship he broke Andros island;
[223]	<b>is</b> <sup>N</sup> <b>obiit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mortem.</b> <sup>A</sup> <b>ibi</b> <sup>Adv</sup> <b>tum</b> <sup>Adv</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <b>ējectam</b> <sup>A</sup> <b>PerPas</b> <b>Chrýsidis</b> <sup>G</sup> he met death.' there then this having been cast out of Chrysis
[224]	<b>patrem</b> <sup>A</sup> <b>recēpisse</b> <sup>InfPerAkt</sup> <b>orbam</b> <sup>AdJA</sup> <b>parvam.</b> <sup>AdJA</sup> <b>fābulae!</b> <sup>N</sup> father to have taken in bereft small. stories!
[225]	<b>miquidem</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>hercle</b> <sup>Ij</sup> <b>nōn fit</b> <sup>PrāAkt</sup> <b>vērī</b> <sup>G</sup> <b>simile;</b> <sup>AdjN</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ipsis</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>commentum</b> <sup>N</sup> to me indeed by Hercules it becomes of truth like; and also to them the fabrication <b>placet.</b> <sup>PrāAkt</sup> pleases.
[226]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>Mýsis</b> <sup>N</sup> <b>ab eā</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>ēgreditur.</b> <sup>PrāAkt</sup> <b>at</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ad forum</b> <sup>A</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> but Mysis her goes out. but I from here me forum so that
[227]	<b>conveniam</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> <b>Pamphilum,</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>nē dē hāc</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>rē</b> <sup>Abl</sup> <b>pater</b> <sup>N</sup> <b>imprudentem</b> <sup>AdJA</sup> I may meet Pamphilus, this matter father unwary <b>opprimat.</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> may overtake.

## Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]:	<b>Audīvī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>Archylis,</b> <sup>V</sup> <b>jamdūdum:</b> <sup>Adv</sup> <b>Lesbiam</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>addūcī</b> <sup>InfPas</sup> <b>jubēs.</b> <sup>PrāAkt</sup> I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
[229]	<b>sānē</b> <sup>Adv</sup> <b>polij</b> <b>illa</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>tēmulentast</b> <sup>AdjN</sup> <b>PrāAkt <b>mulier</b><sup>N</sup> <b>et</b><sup>Kon</sup> <b>temerāria</b><sup>AdjN</sup> truly by Pollux she is drunken woman and rash</b>
[230]	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>satis</b> <sup>Adv</sup> <b>digna</b> <sup>AdjN</sup> <b>cui</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>committās</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> <b>primō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>partū</b> <sup>Abl</sup> <b>mulierem.</b> <sup>A</sup> and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
[231]	<b>tamen</b> <sup>Adv</sup> <b>eam</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>addūcam?</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>importūnitātem</b> <sup>A</sup> <b>spectāte</b> <sup>PrālmvAkt</sup> <b>aniculae</b> <sup>G</sup> however her I will bring? importunity look of the little old woman
[232]	<b>quia</b> <sup>Kon</sup> <b>compōtrīx</b> <sup>N</sup> <b>ejus</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>est.</b> <sup>PrāAkt</sup> <b>dī,</b> <sup>V</sup> <b>date</b> <sup>PrālmvAkt</sup> <b>facultātem</b> <sup>A</sup> <b>obsecrō</b> <sup>PrāAkt</sup> because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
[233]	<b>huic</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>pariendī</b> <sup>Ger</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>illi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>in aliīs</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>potius</b> <sup>Adv</sup> <b>peccandī</b> <sup>Ger</sup> <b>locum.</b> <sup>A</sup> to this of giving birth and to that other things rather of doing wrong place.
[234]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quidnam</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>Pamphilum</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>exanimātum</b> <sup>A</sup> <b>PerPas</b> <b>videō?</b> <sup>PrāAkt</sup> <b>vereor</b> <sup>PrāPas</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what <b>siet.</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> it may be.
[235]	<b>opperiar,</b> <sup>PrāKnjPas</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>sciam</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> <b>num quidnam</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>haec</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>turba</b> <sup>N</sup> <b>tristitiae</b> <sup>G</sup> I may wait, so that I may know anything indeed this crowd of sadness <b>afferat.</b> <sup>PrāKnjAkt</sup> may bring.

## Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>Hoccinest</b> <sup>N</sup> <b>PrPrāAkt</b> <b>hūmānum</b> <sup>AdjN</sup> <b>factū</b> <sup>Abl</sup> <b>Spn</b> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>inceptū?</b> <sup>Abl</sup> <b>Spn</b> <b>hoccin</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> this then is human to do or to undertake? this then <b>officium</b> <sup>N</sup> <b>patris?</b> <sup>G</sup> duty of a father?
[237] [MYSIS ANCILLA]:	<b>quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>illud</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>est?</b> <sup>PrāAkt</sup> <b>prō</b> <b>deum</b> <sup>G</sup> <b>fidem</b> <sup>A</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>est,</b> <sup>PrāAkt</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>haec</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>nōn</b> what that is? of the gods protection faith what is, if this <b>contumēliast?</b> <sup>N</sup> <b>PrāAkt</b> is an insult?
[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>uxōrem</b> <sup>A</sup> <b>dēcrērat</b> <sup>PlqAkt</sup> <b>dare</b> <sup>InfAkt</sup> <b>sēsē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>mī</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>hodiē:</b> <sup>Adv</sup> <b>nōnne oportuit</b> <sup>PerAkt</sup> a wife he had decided to give himself to me today: it was proper

- [239] **praescisse**<sup>InfPerAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ante?**<sup>Adv</sup> **nōne prius**<sup>AdvKmp</sup> **commūnicātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
to have known beforehand me before? sooner having been shared  
**oportuit?**<sup>PerAkt</sup>  
it was proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: **miseram**<sup>AdjA</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **verbum**<sup>A</sup> **audiō!**<sup>PräAkt</sup>  
wretched me, what word I hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Chremēs**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dēnegārat**<sup>PlqAkt</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **commissūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
- [242] **gnātam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **suam**<sup>AdjA</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mūtāvit**<sup>PerAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **immūtātum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
daughter his own a wife, this has changed because me having been changed  
**videt?**<sup>PräAkt</sup>  
he sees?
- [243] **itane**<sup>Adv</sup> **obstinātē**<sup>Adv</sup> **operam**<sup>A</sup> **dat**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ā Glyceriō**<sup>Abl</sup> **miserum**<sup>AdjA</sup>  
so ? obstinately effort he gives so that me Glycerium wretched  
**abstrahat?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may drag away?
- [244] **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **fit**<sup>PräAkt</sup> **pereō**<sup>PräAkt</sup> **funditus.**<sup>Adv</sup>  
but if it happens I perish utterly.
- [245] **adeōn**<sup>Adv</sup> **hominem**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **invenustum**<sup>AdjA</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **infēlicem**<sup>AdjA</sup>  
to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky  
**quemquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum!**<sup>PräAkt</sup>  
anyone that I am!
- [246] **prō deum**<sup>G</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hominum**<sup>G</sup> **fidem!**<sup>A</sup>  
of the gods and of men faith!
- [247] **nullōn**<sup>AdjAbl</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Chremētis**<sup>G</sup> **pactō**<sup>Abl</sup> **affinitātem**<sup>A</sup> **effugere**<sup>InfAkt</sup> **poterō?**<sup>Fu1Akt</sup>  
in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
- [248] **quot**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **modis**<sup>Abl</sup> **contemptus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sprētus!**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **trānsacta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
in how many ways despised scorned! things done completed  
**omnia.**<sup>AdjN</sup> **hem**<sup>ij</sup>  
all. ah
- [249] **repudiātus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **repetor.**<sup>PräPas</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **ob rem?**<sup>A</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup>  
rejected I am recalled. for which thing? unless if this is  
**quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suspikor:**<sup>PräAkt</sup>  
which I suspect:
- [250] **aliquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mōnstri**<sup>G</sup> **alunt:**<sup>PräAkt</sup> **ea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoniam**<sup>Kon</sup> **nēmīnī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obtrūdī**<sup>InfPas</sup>  
something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon  
**potest,**<sup>PräAkt</sup>  
is able,
- [251] **itur**<sup>PräPas</sup> **ad mē.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ōrātiō**<sup>N</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **miseram**<sup>AdjA</sup> **exanimāvit**<sup>PerAkt</sup> **metū.**<sup>Abl</sup>  
it is gone me. speech this me wretched has stunned with fear.
- [252] **nam quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **dē patre?**<sup>Abl</sup> **āh**<sup>ij</sup>  
what I should say the father? ah
- [253] **tantamne**<sup>AdjA</sup> **rem**<sup>A</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **nēlegenter**<sup>Adv</sup> **agere!**<sup>InfAkt</sup> **praeteriēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **modo**<sup>Adv</sup>  
so great ? thing so negligently to do! passing by just now
- [254] **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **apud forum**<sup>A</sup> **‘uxor**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dūcendast,**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **Pamphile,**<sup>V</sup> **hodiēi**<sup>Adv</sup>  
to me the forum ‘wife for you must be married, Pamphilus, today  
**inquit:**<sup>PräAkt</sup> **‘parā,**<sup>PräImvAkt</sup>  
he says: ‘get ready,
- [255] **abi**<sup>PräImvAkt</sup> **domum.**<sup>A</sup> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **visust**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **dīcere**<sup>InfAkt</sup> **‘abi**<sup>PräImvAkt</sup> **citō**<sup>Adv</sup>  
go away home.’ that to me has seemed to say ‘go away quickly  
**ac**<sup>Kon</sup> **suspēde**<sup>PräImvAkt</sup> **tē.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
and hang yourself.’
- [256] **obstipui.**<sup>PerAkt</sup> **cēnsēn**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **verbum**<sup>A</sup> **potuisse**<sup>InfPerAkt</sup> **ūllum**<sup>AdjA</sup> **prōloquī?**<sup>InfAkt</sup>  
I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out?  
**aut**<sup>Kon</sup>  
or

- [257] ūllam<sup>AdjA</sup> causam,<sup>A</sup> ineptam<sup>AdjA</sup> saltem<sup>Adv</sup> falsam<sup>AdjA</sup> iniquam?<sup>AdjA</sup> obmūtui.<sup>PerAkt</sup>  
any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
- [258] quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> rescissem<sup>PlqKnjAkt</sup> id<sup>A</sup> prius,<sup>AdvKmp</sup> quid<sup>N</sup> facerem<sup>ImpKnjAkt</sup>  
but if I had found out this earlier, what I would do  
siquis<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> roget:<sup>PräKnjAkt</sup>  
if anyone now me may ask:
- [259] aliquid<sup>N</sup> facerem<sup>ImpKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> nē facerem.<sup>ImpKnjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup>  
something I would do so that this I would do. but now  
quid<sup>N</sup> primum<sup>Adv</sup> exsequar?<sup>PräKnjAkt</sup>  
what first I may carry out?
- [260] tot<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup> impediunt<sup>PräAkt</sup> cūrae,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> meum<sup>AdjA</sup> animus<sup>A</sup> divorsae<sup>AdjN</sup>  
so many me hinder cares, which my mind diverse  
trahunt:<sup>PräAkt</sup>  
drag:
- [261] amor,<sup>N</sup> misericordia<sup>N</sup> hujus,<sup>G</sup> nūptiarum<sup>G</sup> sollicitatiō,<sup>N</sup>  
love, pity of this, of the wedding anxiety,
- [262] tum<sup>Adv</sup> patris<sup>G</sup> pudor,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> lēnī<sup>AdjAbl</sup> passus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is  
animo<sup>Abl</sup> usque<sup>Adv</sup> adhūc<sup>Adv</sup>  
in mind continuously until now
- [263] quae<sup>N</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> cumque animō<sup>Abl</sup> lubitumst<sup>N</sup> facere.<sup>InfAkt</sup> eīne<sup>D</sup> ego<sup>N</sup>  
which things to my mind it has seemed good to do. to him ? I  
ut<sup>Kon</sup> advorser?<sup>PräKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup> mihi!<sup>D</sup>  
that I may oppose? ah to me!
- [264] incertumst<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> agam.<sup>PräKnjAkt</sup> misera<sup>AdjN</sup> timeō<sup>PräAkt</sup> 'incertum',<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N</sup>  
it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty' this  
quōrsus<sup>Adv</sup> accidat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
to what end may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> peropust<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> cum ipsā<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> dē illā<sup>Abl</sup> aliquid<sup>N</sup>  
but now there is great need either this man herself or that woman something  
mē<sup>A</sup> advorsum hunc<sup>A</sup> loquī:<sup>InfAkt</sup>  
me this man to speak:
- [266] dum<sup>Kon</sup> in dubiōst<sup>AdjAbl</sup> animus,<sup>N</sup> paulō<sup>Abl</sup> mōmentō<sup>Abl</sup> hūc<sup>Adv</sup> vel<sup>Kon</sup> illūc<sup>Adv</sup>  
while doubt is mind, by a little by a moment this way or that way  
impellitur.<sup>PräPas</sup>  
is driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis<sup>N</sup> hic<sup>Adv</sup> loquitur?<sup>PräAkt</sup> Mýsis,<sup>N</sup> salvē.<sup>PrälmvAkt</sup> ō<sup>ij</sup> salvē,<sup>PrälmvAkt</sup> Pamphile.<sup>V</sup>  
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus.  
quid<sup>N</sup> agit?<sup>PräAkt</sup> rogās?<sup>PräAkt</sup>  
what does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat<sup>PräAkt</sup> ē dolōre<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ex hōc<sup>Abl</sup> misera<sup>AdjN</sup> sollicitast,<sup>N</sup> diem<sup>A</sup>  
suffers pain and this wretched is anxious, the day
- [269] quia<sup>Kon</sup> olim<sup>Adv</sup> in hunc<sup>A</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> cōstitutae<sup>N</sup> nūptiae.<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> autem hoc<sup>A</sup>  
because once this day are having been set the wedding. then this  
timet,<sup>PräAkt</sup>  
she fears,
- [270] nē dēserās<sup>PräKnjAkt</sup> sē.<sup>A</sup> egone<sup>N</sup> istūc<sup>A</sup> cōnārī<sup>InfAkt</sup> queam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
you may desert her. I ? that to attempt I may be able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon<sup>N</sup> propter mē<sup>A</sup> illam<sup>A</sup> dēcipī<sup>InfPas</sup> miseram<sup>AdjA</sup> sinam,<sup>Fu1Akt</sup>  
I ? me her to be deceived wretched I will allow,
- [272] quae<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> suum<sup>AdjA</sup> animus<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> vītam<sup>A</sup> crēdidit,<sup>PerAkt</sup>  
who to me her own mind and whole life has entrusted,
- [273] quam<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> animō<sup>Abl</sup> ēgregiē<sup>Adv</sup> cāram<sup>AdjA</sup> prō uxōre<sup>Abl</sup> habuerim?<sup>PerKnjAkt</sup>  
whom I in mind excellently dear wife I may have held?

- [274] bene<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> pudicē<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup> doctum<sup>A</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> ēductum<sup>A</sup> PerPas  
well and modestly of her having been taught and having been brought up  
sinam<sup>Fu1Akt</sup>  
I will allow
- [275] coāctum<sup>A</sup> PerPas egestāte<sup>Abl</sup> ingenium<sup>A</sup> immūtārier?<sup>InfPas</sup>  
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276] nōn faciam.<sup>Fu1Akt</sup> haud verear<sup>PräKnjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> in tē<sup>Abl</sup> Pr sōlō<sup>AdjAbl</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup>  
I will do. I would fear if you alone it may be  
situm;<sup>N</sup> PerPas  
placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> vim<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> queās<sup>PräKnjAkt</sup> ferre.<sup>InfAkt</sup> adeōn<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr ignāvum<sup>AdjA</sup> putās,<sup>PräAkt</sup>  
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn<sup>Adv</sup> porrō<sup>Adv</sup> ingrātum<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> inhūmānum<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> ferum,<sup>AdjA</sup>  
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr cōsuētūdō<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> amor<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> pudor<sup>N</sup>  
that nor me habit nor love nor shame
- [280] commoveat<sup>PräKnjAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> commoneat<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> servem<sup>PräKnjAkt</sup> fidem?<sup>A</sup>  
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum<sup>AdjA</sup> hoc<sup>A</sup> Pr sciō,<sup>PräAkt</sup> hanc<sup>A</sup> Pr meritam<sup>A</sup> PerPas esse<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> memor<sup>AdjN</sup>  
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful  
essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> suī.<sup>G</sup> Pr  
you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor<sup>AdjN</sup> essem?<sup>ImpKnjAkt</sup> ō ij Mýsis<sup>V</sup> Mýsis,<sup>V</sup> etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr  
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283] scripta<sup>N</sup> PerPas illa<sup>N</sup> Pr dicta<sup>N</sup> PerPas sunt<sup>PräAkt</sup> in animō<sup>Abl</sup> Chrýsidis<sup>G</sup>  
written things those said things are the mind of Chrysis
- [284] dē Glyceriō.<sup>Abl</sup> jam<sup>Adv</sup> fermē<sup>Adv</sup> moriēns<sup>N</sup> PräAkt mē<sup>A</sup> Pr vocat:<sup>PräAkt</sup>  
Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] accessi;<sup>PerAkt</sup> vōs<sup>N</sup> Pr sēmōtae:<sup>N</sup> PerPas nōs<sup>N</sup> Pr sōlī:<sup>AdjN</sup> incipit<sup>PräAkt</sup>  
I approached; you set apart: we alone: she begins
- [286] ‘mi<sup>AdjV</sup> Pamphile,<sup>V</sup> hujus<sup>G</sup> Pr fōrmam<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> aetātem<sup>A</sup> vidēs,<sup>PräAkt</sup>  
‘my Pamphilus, of this beauty and age you see,
- [287] nec<sup>Kon</sup> clam<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> illi<sup>D</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> utraeque<sup>N</sup> Pr inūtilēs<sup>AdjN</sup>  
nor unknown to you is how to her now both useless
- [288] et<sup>Kon</sup> ad pudicitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ad rem<sup>A</sup> tūtandam<sup>A</sup> GdvFu1Pas sient.<sup>PräKnjAkt</sup>  
and chastity and the affair to be protected may be.
- [289] quod<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr per hanc<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr dexteram<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> genium<sup>A</sup> tuum,<sup>AdjA</sup>  
which I this your right hand and guardian spirit your,
- [290] per tuam<sup>AdjA</sup> fidem<sup>A</sup> perque<sup>Kon</sup> hujus<sup>G</sup> Pr sōlitūdinem<sup>A</sup>  
your faith of this solitude
- [291] tē<sup>A</sup> Pr obtestor<sup>PräAkt</sup> nē abs tē<sup>Abl</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr sēgregēs<sup>PräKnjAkt</sup> neu<sup>Kon</sup>  
you I beseech you this one you separate and not  
dēserās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
you desert.
- [292] sī<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr in germāni<sup>G</sup> frātris<sup>G</sup> dīlēxī<sup>PerAkt</sup> locō<sup>Abl</sup>  
if you of full of brother I loved place
- [293] sive<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr solum<sup>Adv</sup> semper<sup>Adv</sup> fēcīt<sup>PerAkt</sup> maximī<sup>G</sup>  
or if this woman you alone always esteemed of greatest
- [294] seu<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr mōrigeria<sup>AdjN</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> in rēbus<sup>Abl</sup> omnibus,<sup>AdjAbl</sup>  
or if for you compliant was things all,
- [295] tē<sup>A</sup> Pr istī<sup>D</sup> Pr virum<sup>A</sup> dō,<sup>PräAkt</sup> amīcum<sup>A</sup> tūtōrem<sup>A</sup> patrem;<sup>A</sup>  
you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;

[296]	<b>bona<sup>A</sup></b> <b>nostra<sup>AdjA</sup></b> <b>haec<sup>A</sup></b> <b>tibi<sup>D</sup></b> <b>permittō<sup>PräAkt</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>tuae<sup>AdjD</sup></b> <b>mandō<sup>PräAkt</sup></b> <b>fidē<sup>Abi</sup></b> goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'
[297]	<b>hanc<sup>A</sup></b> <b>mi<sup>D</sup></b> <b>in</b> <b>manum<sup>A</sup></b> <b>dat<sup>PräAkt</sup></b> <b>mors<sup>N</sup></b> <b>continuō<sup>Adv</sup></b> <b>ipsam<sup>A</sup></b> <b>occupat<sup>PräAkt</sup></b> this one to me the hand gives; death immediately her herself seizes.
[298]	<b>accēpī<sup>PerAkt</sup></b> <b>acceptam<sup>A</sup></b> <b>servābō<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>ita<sup>Adv</sup></b> <b>spērō<sup>PräAkt</sup></b> <b>quidem.</b> I received: having been received I will keep. so I hope
[299]	<b>sed<sup>Kon</sup></b> <b>cūr<sup>Adv</sup></b> <b>tū<sup>N</sup></b> <b>abīs<sup>PräAkt</sup></b> <b>ab illā<sup>Abi</sup></b> <b>obstetricem<sup>A</sup></b> <b>accersō<sup>PräAkt</sup></b> but why you are you going away that woman? a midwife I summon. <b>properā<sup>PräImvAkt</sup></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>audīn<sup>PräAkt</sup></b> hurry. and do you hear ??
[300]	<b>verbum<sup>A</sup></b> <b>ūnum<sup>AdjA</sup></b> <b>cave<sup>PräImvAkt</sup></b> <b>dē nūptiīs<sup>Abi</sup></b> <b>nē ad morbum<sup>A</sup></b> <b>hoc<sup>A</sup></b> <b>etiam<sup>Adv</sup></b> . . a word one beware the marriage, illness this also. <b>teneō<sup>PräAkt</sup></b> I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>Quid<sup>N</sup></b> <b>ais<sup>PräAkt</sup></b> <b>Byrria<sup>V</sup></b> <b>daturne<sup>PräPas</sup></b> <b>illa<sup>N</sup></b> <b>Pamphilō<sup>D</sup></b> <b>hodiē<sup>Adv</sup></b> what do you say, Byrria? is she given ? that woman to Pamphilus today <b>nūptum<sup>A</sup></b> <b>sīc<sup>Adv</sup></b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> in marriage? so it is.
[302]	<b>quī<sup>Adv</sup></b> <b>scīs<sup>PräAkt</sup></b> <b>apud forum<sup>A</sup></b> <b>modo<sup>Adv</sup></b> <b>ē Dāvō<sup>Abi</sup></b> <b>audīvī<sup>PerAkt</sup></b> <b>ei<sup>ij</sup></b> <b>miserō<sup>AdjD</sup></b> how do you know? the forum just now Davus I heard. ah for wretched <b>mihi<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> me!
[303]	<b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>animus<sup>N</sup></b> <b>in spē<sup>Abi</sup></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>in timōre<sup>Abi</sup></b> <b>usque<sup>Adv</sup></b> <b>antehāc<sup>Adv</sup></b> <b>attentus<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> as the mind hope and fear continually before now stretched <b>fuit<sup>PerAkt</sup></b> was,
[304]	<b>ita<sup>Adv</sup></b> <b>postquam<sup>Kon</sup></b> <b>adēpta<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>spēs<sup>N</sup></b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>lassus<sup>AdjN</sup></b> <b>cūrā<sup>Abi</sup></b> so, after taken away hope has been, weary by care <b>cōnfectus<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>stupet<sup>PräAkt</sup></b> worn out he is stunned.
[305] [BYRRIA SERVUS]:	<b>quaesō<sup>PräAkt</sup></b> <b>edepol<sup>ij</sup></b> <b>Charīne<sup>V</sup></b> <b>quoniam<sup>Kon</sup></b> <b>nōn potest<sup>PräAkt</sup></b> <b>id<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>fieri<sup>InfPas</sup></b> <b>quod<sup>Pr</sup></b> I ask by Pollux, Charinus, since it is able that to happen which <b>vīs<sup>PräAkt</sup></b> you wish,
[306]	<b>id<sup>Pr</sup></b> <b>velīs<sup>PräKjnAkt</sup></b> <b>quod<sup>Pr</sup></b> <b>possit<sup>PräKjnAkt</sup></b> <b>nīl<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>volō<sup>PräAkt</sup></b> <b>aliud<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>nisi<sup>Kon</sup></b> <b>Philūmenam<sup>A</sup></b> <b>āh<sup>ij</sup></b> that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah
[307]	<b>quantō<sup>Adv</sup></b> <b>satiust<sup>PräAkt</sup></b> <b>tē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>id<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>dare<sup>InfAkt</sup></b> <b>operam<sup>A</sup></b> <b>quī<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>istum<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>amōrem<sup>A</sup></b> <b>ex</b> by how much it is better for you that to give effort so that that love <b>animō<sup>Abi</sup></b> <b>āmoveās<sup>PräKjnAkt</sup></b> the mind you may remove,
[308]	<b>quam<sup>Kon</sup></b> <b>id<sup>Pr</sup></b> <b>loquī<sup>InfAkt</sup></b> <b>quō<sup>Abi</sup></b> <b>Pr</b> <b>magis<sup>AdvKmp</sup></b> <b>libidō<sup>N</sup></b> <b>frūstrā<sup>Adv</sup></b> <b>incendātur<sup>PräKjnPas</sup></b> than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed <b>tua<sup>AdjN</sup></b> yours!
[309] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>facile<sup>Adv</sup></b> <b>omnēs<sup>AdjN</sup></b> <b>cum<sup>Kon</sup></b> <b>valēmus<sup>PräAkt</sup></b> <b>rēcta<sup>AdjA</sup></b> <b>cōnsilia<sup>A</sup></b> <b>aegrōtis<sup>D</sup></b> <b>damus<sup>PräAkt</sup></b> easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
[310]	<b>tū<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>si<sup>Kon</sup></b> <b>hīc<sup>Adv</sup></b> <b>sīs<sup>PräKjnAkt</sup></b> <b>aliter<sup>Adv</sup></b> <b>sentiās<sup>PräKjnAkt</sup></b> <b>age<sup>PräImvAkt</sup></b> <b>age<sup>PräImvAkt</sup></b> you if here you be otherwise you would feel. come on come on, <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>libet<sup>PräAkt</sup></b> <b>sed<sup>Kon</sup></b> <b>Pamphilum<sup>A</sup></b> as it pleases. but Pamphilus

- [311] **videō.**<sup>PräAkt</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **experīrī**<sup>InfAkt</sup> **certumst**<sup>PräAkt</sup> **prius**<sup>AdvKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **pereō.**<sup>PräAkt</sup>  
I see. everything to try it is decided sooner than I perish.  
**quid**<sup>N</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **agit?**<sup>PräAkt</sup>  
what here does he do?
- [312] **ipsum**<sup>A</sup> **hunc**<sup>A</sup> **ōrābō,**<sup>Fu1Akt</sup> **huic**<sup>D</sup> **supplicābō,**<sup>Fu1Akt</sup> **amōrem**<sup>A</sup> **huic**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him  
**nārrābō**<sup>Fu1Akt</sup> **meum:**<sup>AdjA</sup>  
I will tell my:
- [313] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **impetrābō**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aliquot**<sup>AdjA</sup> **saltem**<sup>Adv</sup> **nūptiis**<sup>Abl</sup> **prōdat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone  
**diēs:**<sup>N</sup>  
days:
- [314] **interea**<sup>Adv</sup> **fiet**<sup>Fu1Akt</sup> **aliquid,**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **spērō.**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **‘aliquid,’**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **nīl**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
meanwhile there will be something, I hope. that ‘something’ nothing is.  
**Byrria,**<sup>V</sup>  
Byrria,
- [315] **quid**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **tibi**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **vidētur?**<sup>PräPas</sup> **adeōn**<sup>PräAkt</sup> **ad eum?**<sup>A</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **quidnī?** **si**<sup>Kon</sup> **nīl**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
what to you seems it? shall I go ? him? if nothing  
**impetrēs,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: **ut**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **arbitrētur**<sup>PräKnjAkt</sup> **sibi**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **parātum**<sup>AdjA</sup> **moechum,**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman  
**dūxerit.**<sup>Fu2Akt</sup>  
he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: **abin**<sup>PrälmvAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **in malam**<sup>AdjA</sup> **rem**<sup>A</sup> **cum suspiciōne**<sup>Abl</sup> **istāc,**<sup>Abl</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **scelus?**<sup>N</sup>  
off you go ? from here evil thing suspicion that of yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charinum**<sup>A</sup> **videō.**<sup>PräAkt</sup> **salvē.**<sup>PrälmvAkt</sup> **ōij** **salvē,**<sup>PrälmvAkt</sup> **Pamphile:**<sup>V</sup>  
Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: **ad tē**<sup>A</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **adveniō**<sup>PräAkt</sup> **spem**<sup>A</sup> **salūtem**<sup>A</sup> **auxilium**<sup>A</sup> **cōnsilium**<sup>A</sup> **expetēns.**<sup>N</sup> **pr**<sup>PräAkt</sup>  
you I come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque**<sup>Kon</sup> **poiij** **cōnsili**<sup>G</sup> **locum**<sup>A</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ad auxilium**<sup>A</sup> **cōpiam.**<sup>A</sup>  
nor by Pollux of counsel room I have nor help means.
- [321] **sed**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **quidnamst?**<sup>N</sup> **pr**<sup>PräAkt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **dūcis?**<sup>PräAkt</sup> **ajunt.**<sup>PräAkt</sup>  
but that thing what is it? today a wife do you marry? they say.  
**Pamphile,**<sup>V</sup>  
Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: **si**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **facis,**<sup>PräAkt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **postrēmum**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **vidēs.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **ita?**<sup>Adv</sup> **eiij**<sup>ij</sup>  
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah  
**mihi,**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
me,
- [323] **vereor**<sup>PräAkt</sup> **dīcere:**<sup>InfAkt</sup> **huic**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **dīc**<sup>PrälmvAkt</sup> **quaesō,**<sup>PräAkt</sup> **Byrria.**<sup>V</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
I fear to say: to this one say please, Byrria. I  
**dīcam.**<sup>Fu1Akt</sup> **quid**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
I will say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam**<sup>A</sup> **hic**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **amat.**<sup>PräAkt</sup> **nē iste**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **haud mēcum**<sup>Abl</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **sentit.**<sup>PräAkt</sup> **ehoij**<sup>ij</sup> **dum**  
fiancée this man your loves. that with me thinks feels. hey  
**dīc**<sup>PrälmvAkt</sup> **mihi:**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **amplius**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **cum illā**<sup>Abl</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **fuit,**<sup>PerAkt</sup> **Charīne?**<sup>V</sup> **āh,**<sup>ij</sup>  
anything indeed more for you that woman has been, Charinus? ah,  
**Pamphile,**<sup>V</sup>  
Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl.**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **vellem!**<sup>ImpKnjAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **per amīcitiām**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **per amōrem**<sup>A</sup>  
nothing. how I would wish! now you friendship and love  
**obsecrō,**<sup>PräAkt</sup>  
I beseech,



- [327] **prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> nē dūcās.<sup>PrāKnjAkt</sup> dabō<sup>Fu1Akt</sup> equidem operam.<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>**  
in the beginning that you may marry. I will give effort. but if  
**id<sup>N</sup> Pr nōn potest.<sup>PrāAkt</sup>**  
that is able
- [328] **aut<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr nūptiae<sup>N</sup> hae<sup>N</sup> Pr sunt<sup>PrāAkt</sup> cordī,<sup>D</sup> cordī!<sup>D</sup> saltem<sup>Adv</sup> aliquot<sup>AdjA</sup>**  
or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several  
**diēs<sup>A</sup>**  
days
- [329] **prōfer,<sup>PrālmvAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> proficīscor<sup>PrāPas</sup> aliquō<sup>Adv</sup> nē videam.<sup>PrāKnjAkt</sup> audi<sup>PrālmvAkt</sup>**  
postpone, while I set out to somewhere I may see. hear  
**nūnciam.<sup>Adv</sup>**  
right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego,<sup>N</sup> Pr Charīne,<sup>V</sup> nē utiquam<sup>Adv</sup> officiū<sup>N</sup> liberī<sup>AdjG</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hominis<sup>G</sup> putō,<sup>PrāAkt</sup>**  
I, Charinus, at all duty of a free to be of man I think,
- [331] **cum<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> Pr nīl<sup>N</sup> Pr mereat,<sup>PrāKnjAkt</sup> postulāre<sup>InfAkt</sup> id<sup>A</sup> Pr grātiaē<sup>G</sup> appōnī<sup>InfPas</sup>**  
when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited  
**sibi.<sup>D</sup> Pr**  
to himself.
- [332] **nūptiās<sup>A</sup> effugere<sup>InfAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr istās<sup>AdjA</sup> mālō<sup>PrāAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr adipīscier.<sup>InfPas</sup>**  
the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidisti<sup>PerAkt</sup> animum.<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> sīquid<sup>N</sup> Pr potes<sup>PrāAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr**  
you have restored spirit. now if anything you can or you or this man  
**Byrria,<sup>V</sup>**  
Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite<sup>PrālmvAkt</sup> fingite<sup>PrālmvAkt</sup> invenīte<sup>PrālmvAkt</sup> efficite<sup>PrālmvAkt</sup> quī<sup>N</sup> Pr dētur<sup>PrāKnjPas</sup>**  
do devise find bring about so that it may be given  
**tibi;<sup>D</sup> Pr**  
to you;
- [335] **ego<sup>N</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr agam<sup>Fu1Akt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr quī<sup>N</sup> Pr nē dētur.<sup>PrāKnjPas</sup> sat<sup>Adv</sup> habeō.<sup>PrāAkt</sup>**  
I that I will do for myself so that it may be given. enough I have.  
**Dāvum<sup>A</sup> Pr optimē<sup>Adv</sup>**  
Davus very well
- [336] **videō,<sup>PrāAkt</sup> cuius<sup>G</sup> Pr cōsiliō<sup>Abl</sup> frētus<sup>AdjN</sup> sum.<sup>PrāAkt</sup> at<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr hercle<sup>Ij</sup> haud**  
I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules  
**quicquam<sup>N</sup> Pr mihi,<sup>D</sup> Pr**  
anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr nīl<sup>N</sup> Pr opus<sup>N</sup> sunt<sup>PrāAkt</sup> scīre.<sup>InfAkt</sup> fugin<sup>PrāAkt</sup> hinc?<sup>Adv</sup>**  
except those things which nothing of need are to know. do you flee ? from here?  
**ego<sup>N</sup> Pr vērō ac<sup>Kon</sup> libēns.<sup>N</sup> PrāAkt**  
I and willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī<sup>V</sup> bonī,<sup>AdjV</sup> bonī<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup> Pr portō?<sup>PrāAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> inveniam<sup>PrāKnjAkt</sup> Pamphilum,<sup>A</sup> Pr**  
gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] **ut<sup>Kon</sup> metum<sup>A</sup> in quō<sup>Abl</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> est<sup>PrāAkt</sup> adimam<sup>PrāKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> expleam<sup>PrāKnjAkt</sup>**  
that fear which now he is I may take away and also I may fill  
**animum<sup>A</sup> gaudiō?<sup>Abl</sup>**  
mind with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus<sup>AdjN</sup> est<sup>PrāAkt</sup> nescioquid.<sup>N</sup> Pr nīl<sup>N</sup> Pr est:<sup>PrāAkt</sup> nōndum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr rescīvit<sup>PerAkt</sup>**  
happy is something or other. nothing is: not yet these has learned  
**mala.<sup>AdjN</sup>**  
evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> crēdō,<sup>PrāAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> audierit<sup>Fu2Akt</sup> sibi<sup>D</sup> Pr parātās<sup>A</sup> PerPas**  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared  
**nūptiās<sup>A</sup>**  
weddings

- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn**<sup>PräAkt</sup> **tu**<sup>N</sup> **illum?**<sup>A</sup> **Pr** **tōtō**<sup>AdjAbl</sup> **mē**<sup>A</sup> **oppidō**<sup>Abl</sup> **exanimātum**<sup>A</sup> **PerPas**  
do you hear ? you him? through the whole me town having been stunned  
**quaerere.**<sup>InfAkt</sup>  
to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **quaeram?**<sup>PräKnjAkt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **intendam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **cessās**<sup>PräAkt</sup>  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay  
**colloqui?**<sup>InfPas</sup>  
to talk?
- [344] **abeō.**<sup>PräAkt</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **adēs**<sup>PräImvAkt</sup> **resiste.**<sup>PräImvAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **Pr** **homōst**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **Pr** **mē.**<sup>A</sup> **Pr** . . ?  
I go away. Davus, be present stop. who is man who me.  
**ōij** **Pamphile,**<sup>V</sup>  
o Pamphilus,
- [345] **tē**<sup>A</sup> **Pr** **ipsum**<sup>AdjA</sup> **quaerō.**<sup>PräAkt</sup> **eugae,**<sup>ij</sup> **Charīne!**<sup>V</sup> **ambō**<sup>AdjN</sup> **opportūnē:**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>A</sup> **Pr** **volō.**<sup>PräAkt</sup>  
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve,**<sup>V</sup> **perīi.**<sup>PerAkt</sup> **quīn** **tū**<sup>N</sup> **Pr** **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **audī.**<sup>PräImvAkt</sup> **interīi.**<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr**  
Davus, I have perished. you this hear. I am undone. what  
**timeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
you may fear I know.
- [347] **mea**<sup>AdjN</sup> **quidem** **hercle**<sup>ij</sup> **certē**<sup>Adv</sup> **in dubiō**<sup>Abl</sup> **vītast.**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **tū,**<sup>N</sup> **Pr**  
my by Hercules certainly doubt is life. and what you,  
**sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
I know.
- [348] **nūptiae**<sup>N</sup> **mī.**<sup>D</sup> **Pr** . . **etsi**<sup>Kon</sup> **sciō?**<sup>PräAkt</sup> **hodiē.**<sup>Adv</sup> . . **obtundis,**<sup>PräAkt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **etsi**<sup>Kon</sup>  
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although  
**intellegō?**<sup>PräAkt</sup>  
I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id**<sup>A</sup> **Pr** **pavēs**<sup>PräAkt</sup> **nē dūcās**<sup>PräKnjAkt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **illam;**<sup>A</sup> **Pr** **tū**<sup>N</sup> **Pr** **autem ut**<sup>Kon</sup> **dūcās.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
that you fear you may marry you that woman; you that you may marry.  
**rem**<sup>A</sup> **tenēs.**<sup>PräAkt</sup>  
the matter you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **ipsum.**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **ipsum**<sup>AdjN</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **perīclīst:**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me  
**vidē.**<sup>PräImvAkt</sup>  
look.
- [351] **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **tē,**<sup>A</sup> **Pr** **quam**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **hōc**<sup>A</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **liberā**<sup>PräImvAkt</sup> **miserum**<sup>AdjA</sup>  
I beseech you, as soon as this me free wretched  
**metū.**<sup>Abl</sup> **em**<sup>ij</sup>  
from fear. look
- [352] [DAVUS SERVUS]: **liberō:**<sup>PräAkt</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **nōn dat**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **Chremēs.**<sup>N</sup> **Pr** **quī**<sup>Adv</sup> **scīs?**<sup>PräAkt</sup> **sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
I free: a wife to you gives now Chremes. how do you know? I know.
- [353] **tuus**<sup>AdjN</sup> **pater**<sup>N</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **prehendit:**<sup>PerAkt</sup> **ait**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **uxōrem**<sup>A</sup> **dare**<sup>InfAkt</sup>  
your father just now me seized: says to you a wife to give
- [354] **hodiē,**<sup>Adv</sup> **item**<sup>Adv</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **nōn est**<sup>PräAkt</sup> **nārrandi**<sup>G</sup> **locus.**<sup>N</sup>  
today, likewise other many which now is of telling place.
- [355] **continuō**<sup>Adv</sup> **ad tē**<sup>A</sup> **Pr** **properāns**<sup>N</sup> **PräAkt **percurrō**<sup>PräAkt</sup> **ad forum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dicam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
immediately you hurrying I run through the forum so that I may tell  
**haec**<sup>A</sup> **Pr** **tibi.**<sup>D</sup> **Pr**  
these things to you.**
- [356] **ubi**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **nōn inveniō**<sup>PräAkt</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **ēscendō**<sup>PräAkt</sup> **in quendam**<sup>A</sup> **Pr** **excelsum**<sup>AdjA</sup> **locum,**<sup>A</sup>  
where you I find there I climb a certain high place,
- [357] **circumspiciō:**<sup>PräAkt</sup> **nusquam.**<sup>Adv</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Pr** **videō**<sup>PräAkt</sup> **Byrriam;**<sup>A</sup> **Pr**  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
- [358] **rogo:**<sup>PräAkt</sup> **negat**<sup>PräAkt</sup> **vīdisse.**<sup>InfPerAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **molestum;**<sup>AdjN</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **agam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do  
**cōgitō.**<sup>PräAkt</sup>  
I think.

- [359] **redeuntī<sup>D</sup>** **interea<sup>Adv</sup>** **ex ipsā<sup>AdjAbl</sup>** **rē<sup>Abl</sup>** **mī<sup>D</sup>** **incidit<sup>PräAkt</sup>** **suspiciō<sup>N</sup>** **‘hem<sup>ij</sup>**  
to returning meanwhile the very thing to me falls suspicion ‘ah
- [360] **paululum<sup>Adv</sup>** **obsōnī<sup>G</sup>** **ipsus<sup>AdjN</sup>** **tristis<sup>AdjN</sup>** **dē imprōvisō<sup>Adv</sup>** **nūptiae<sup>N</sup>**  
a little of provisions; himself sad; unexpectedly wedding:
- [361] **nōn cohaerent.<sup>’</sup>** **quōrsūm<sup>Adv</sup>** **nam<sup>Kon</sup>** **istūc<sup>?N</sup>** **ego<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>** **continuō<sup>Adv</sup>** **ad**  
cohere.<sup>’</sup> to what end for that thing? I me immediately  
**Chremem.<sup>A</sup>**  
Chremes.
- [362] **cum illō<sup>Abl</sup>** **adveniō<sup>PräAkt</sup>** **sōlitūdō<sup>N</sup>** **ante ōstium<sup>A</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **id<sup>A</sup>** **gaudeō<sup>PräAkt</sup>**  
him I arrive, solitude door: now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē<sup>Adv</sup>** **dīcis<sup>PräAkt</sup>** **perge<sup>PräImvAkt</sup>** **maneō<sup>PräAkt</sup>** **interea<sup>Adv</sup>** **intrō<sup>Adv</sup>** **īre<sup>InfAkt</sup>**  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go  
**nēmīnem<sup>A</sup>** **Pr**  
no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **videō<sup>PräAkt</sup>** **exīre<sup>InfAkt</sup>** **nēmīnem<sup>A</sup>** **mātrōnam<sup>A</sup>** **nūllam<sup>AdjA</sup>** **in aedibus<sup>Abl</sup>**  
I see, to go out no one; matron none the house,
- [365] **nīl<sup>N</sup>** **ōrnātī<sup>G</sup>** **nīl<sup>N</sup>** **tumultī<sup>G</sup>** **accessī<sup>PerAkt</sup>** **intrō<sup>Adv</sup>** **aspexī<sup>PerAkt</sup>** **sciō<sup>PräAkt</sup>**  
nothing of adornment, nothing of commotion: I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **magnum<sup>AdjN</sup>** **signum<sup>N</sup>** **num videntur<sup>PräPas</sup>** **convenīre<sup>InfAkt</sup>** **haec<sup>N</sup>** **nūptiīs<sup>D</sup>**  
great sign. seem to fit these for the wedding?
- [367] **nōn opīnor<sup>PräPas</sup>** **Dāve<sup>V</sup>** **‘opīnor’<sup>PräPas</sup>** **nārrās<sup>?PräAkt</sup>** **nōn rēctē<sup>Adv</sup>** **accipis<sup>PräAkt</sup>**  
I think, Davus. ‘I think do you relate ?? rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa<sup>AdjN</sup>** **rēs<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **puerum<sup>A</sup>** **inde<sup>Adv</sup>** **abiēns<sup>N</sup>** **convēnī<sup>PerAkt</sup>**  
a sure thing is. also boy from there going away I met  
**Chremī<sup>G</sup>** **Pr**  
of Chremes:
- [369] **holera<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **pisciculōs<sup>A</sup>** **minūtōs<sup>AdjA</sup>** **ferre<sup>InfAkt</sup>** **obolō<sup>Abl</sup>** **in cēnam<sup>A</sup>** **senī<sup>D</sup>**  
vegetables and little fishes small to carry for an obol dinner for the old man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātus<sup>N</sup>** **sum<sup>PräAkt</sup>** **hodiē<sup>Adv</sup>** **Dāve<sup>V</sup>** **tuā<sup>AdjAbl</sup>** **operā<sup>Abl</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **nūllus<sup>AdjN</sup>**  
having been freed I am today, Davus, your effort. and no one  
**quidem.**
- [371] **quid<sup>N</sup>** **ita<sup>?Adv</sup>** **nempe huic<sup>D</sup>** **prōrsus<sup>Adv</sup>** **illam<sup>A</sup>** **nōn dat<sup>PräAkt</sup>** **rīdīculum<sup>AdjN</sup>**  
what so? to this entirely that woman gives. ridiculous  
**caput<sup>N</sup>**  
head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: **quasi<sup>Kon</sup>** **necesse<sup>AdjN</sup>** **sit<sup>PräKjAkt</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **huic<sup>D</sup>** **nōn dat<sup>PräAkt</sup>** **tē<sup>A</sup>** **illam<sup>A</sup>** **uxōrem<sup>A</sup>**  
as if necessary may be, if to this he gives, you that woman as wife  
**dūcere<sup>InfAkt</sup>**  
to lead,
- [373] **nisi<sup>Kon</sup>** **vidēs<sup>PräAkt</sup>** **nisi<sup>Kon</sup>** **senis<sup>G</sup>** **amīcōs<sup>A</sup>** **ōrās<sup>PräAkt</sup>** **ambīs<sup>PräAkt</sup>** **bene<sup>Adv</sup>**  
unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well  
**monēs<sup>PräAkt</sup>**  
you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ībō<sup>Fu1Akt</sup>** **etsi<sup>Kon</sup>** **hercle<sup>ij</sup>** **saepe<sup>Adv</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup>** **spēs<sup>N</sup>** **haec<sup>N</sup>** **frūstrātast<sup>PerPas</sup>**  
I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated.  
**valē<sup>PräImvAkt</sup>**  
farewell.

# Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid<sup>N</sup> igitur sibi<sup>D</sup> vult<sup>PräAkt</sup> pater?<sup>N</sup> cūr<sup>Adv</sup> simulat?<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> dicam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
what to himself wants father? why he pretends? I will say  
**tibi.<sup>D</sup>**  
to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: **sī<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> suscēseat<sup>PräKnjAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> nōn det<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> uxōrem<sup>A</sup> Chremēs,<sup>N</sup>**  
if this he may be angry now because he may give to you a wife Chremes,
- [377] **ipsus<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> esse<sup>InfAkt</sup> injūrius<sup>AdjN</sup> videātur<sup>PräKnjPas</sup> neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> injūriā,<sup>Abl</sup>**  
himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
- [378] **prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> tuum<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sēsē<sup>A</sup> habeat<sup>PräKnjAkt</sup> animum<sup>A</sup> ad nūptiās<sup>A</sup>**  
earlier than your how himself may hold mind marriage  
**perspexerit:<sup>PerKnjAkt</sup>**  
he may have examined:
- [379] **sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> negāris<sup>PräKnjAkt</sup> dūcere,<sup>InfAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> culpam<sup>A</sup> in tē<sup>A</sup> trānsferet:<sup>Fu1Akt</sup>**  
but if you may deny to marry, then blame you he will transfer:
- [380] **tum<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup> turbae<sup>N</sup> fient.<sup>Fu1Akt</sup> quidvīs<sup>N</sup> patiar.<sup>PräKnjPas</sup> pater<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup>**  
then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is,  
**Pamphile:<sup>V</sup>**  
Pamphilus:
- [381] **difficilest.<sup>PräAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> sōlast<sup>AdjN</sup> mulier.<sup>N</sup> dictum<sup>N</sup> factum<sup>N</sup>**  
is difficult. then this alone is woman. said done  
**invēnerit<sup>Fu2Akt</sup>**  
he will have found
- [382] **aliquam<sup>AdjA</sup> causam<sup>A</sup> quam<sup>A</sup> ob rem<sup>A</sup> ēiciat<sup>PräKnjAkt</sup> oppidō.<sup>Abl</sup> ēiciat?<sup>PräKnjAkt</sup> cito.<sup>Adv</sup>**  
some reason which matter he may drive out entirely. he may drive out ?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo<sup>PrälmvAkt</sup> igitur quid<sup>N</sup> faciam,<sup>PräKnjAkt</sup> Dāve?<sup>V</sup> dīc<sup>PrälmvAkt</sup> tē<sup>A</sup>**  
tell what I should do, Davus? say you  
**ductūrum.<sup>A</sup> hem.<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup>**  
about to lead. ah. what is?
- [384] **egon<sup>N</sup> dicam?<sup>PräKnjAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn? numquam<sup>Adv</sup> faciam.<sup>PräKnjAkt</sup> nē negā.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
I ? I may say? why never I may do. deny.
- [385] **suādēre<sup>InfAkt</sup> nōlī.<sup>PrälmvAkt</sup> ex eā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> quid<sup>N</sup> fiat<sup>PräKnjAkt</sup> vidē.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
to persuade do not want. that thing what may happen see.
- [386] **ut<sup>Kon</sup> ab illā<sup>Abl</sup> exclūdār,<sup>PräKnjPas</sup> hōc<sup>Abl</sup> conclūdār.<sup>PräKnjPas</sup> nōn itast.<sup>PräAkt</sup>**  
that that woman I may be shut out, in this I may be shut up. so it is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: **nempe hoc<sup>A</sup> sic<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> opīnor:<sup>PräPas</sup> dictūrum<sup>A</sup> patrem<sup>A</sup>**  
this thus to be I think: about to say father
- [388] **‘dūcās<sup>PräKnjAkt</sup> volō<sup>PräAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> uxōrem’;<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> ‘dūcamī’<sup>PräKnjAkt</sup> inquiēs:<sup>Fu1Akt</sup>**  
‘you may marry I want today a wife; you ‘I will marry you will say:
- [389] **cedo<sup>PrälmvAkt</sup> quid<sup>N</sup> jūrgābit<sup>Fu1Akt</sup> tēcūm?<sup>Abl</sup> hīc<sup>Adv</sup> reddēs<sup>Fu1Akt</sup> omnia.<sup>AdjA</sup>**  
tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
- [390] **quae<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> certa<sup>AdjN</sup> cōnsilia,<sup>N</sup> incerta<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> sient<sup>PräKnjAkt</sup>**  
which now are sure plans, uncertain so that they may be
- [391] **sine omni<sup>AdjAbl</sup> perīclō.<sup>Abl</sup> nam hoc<sup>N</sup> haud dubiumst<sup>N</sup> quīn<sup>Kon</sup> Chremēs<sup>N</sup>**  
all danger. this doubtful is that Chremes
- [392] **tibi<sup>D</sup> nōn det<sup>PräKnjAkt</sup> gnātam;<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> eā<sup>Abl</sup> causā<sup>Abl</sup> minuerīs<sup>PerKnjAkt</sup>**  
to you he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
- [393] **haec<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> facis,<sup>PräAkt</sup> nē is<sup>N</sup> mūtet<sup>PräKnjAkt</sup> suam<sup>AdjA</sup> sententiam.<sup>A</sup>**  
these things which you do, he may change his own opinion.
- [394] **patri<sup>D</sup> dīc<sup>PrälmvAkt</sup> velle,<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velit,<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> jūre<sup>Abl</sup> irāscī<sup>InfPas</sup> nōn**  
to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry  
**queat.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
he may be able.

[395]	nam quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> spērēs <sup>PräKnjAkt</sup> ‘prōpulsābō <sup>Fu1Akt</sup> facile <sup>Adv</sup> uxōrem <sup>A</sup> hīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mōribus; <sup>Abl</sup> that you may hope ‘I will ward off easily a wife by these manners;
[396]	dabit <sup>Fu1Akt</sup> nēmōi’ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> inveniet <sup>Fu1Akt</sup> inopem <sup>AdjA</sup> potius <sup>AdvKmp</sup> quam <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> corrumpī <sup>InfPas</sup> will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted sinat. <sup>PräKnjAkt</sup> he may allow.
[397]	sed <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequō <sup>AdjAbl</sup> animō <sup>Abl</sup> ferre <sup>InfAkt</sup> accipiet, <sup>Fu1Akt</sup> nēglegentem <sup>AdjA</sup> but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful fēceris; <sup>Fu2Akt</sup> you will have made;
[398]	aliām <sup>AdjA</sup> ōtiōsus <sup>AdjN</sup> quaeret; <sup>Fu1Akt</sup> intereā <sup>Adv</sup> aliquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> acciderit <sup>Fu2Akt</sup> bonī. <sup>G</sup> another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
[399] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	itan <sup>Adv</sup> crēdis? <sup>PräAkt</sup> haud dubium <sup>N</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidemst. vide <sup>PrälmvAkt</sup> quō <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> is it so ? you believe? doubtful that see whither me indūcās. <sup>PräKnjAkt</sup> quīn <sup>Kon</sup> tacēs? <sup>PräAkt</sup> you may lead. why not you are silent ??
[400]	dīcam. <sup>PräKnjAkt</sup> puerum <sup>A</sup> autem nē rescīscat <sup>PräKnjAkt</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> ex illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> I will say. boy he may find out to me to be that woman cautiōst; <sup>PräAkt</sup> precaution is;
[401]	nam pollicitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum <sup>PräAkt</sup> susceptūrum. <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> ōij facinus <sup>N</sup> audāx! <sup>AdjN</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> having promised I am about to take up. o deed bold! this fidem <sup>A</sup> faith
[402]	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> obsecrāvit, <sup>PerAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> scīret <sup>ImpKnjAkt</sup> nōn dēsertūrum, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> to himself me he implored, who himself might know about to desert, ut <sup>Kon</sup> darem. <sup>ImpKnjAkt</sup> that I might give.
[403] [DAVUS SERVUS]:	cūrābitur. <sup>Fu1Pas</sup> sed <sup>Kon</sup> pater <sup>N</sup> adest. <sup>PräAkt</sup> cave <sup>PrälmvAkt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> trīstem <sup>AdjA</sup> it will be cared for. but father is present. beware you to be sad sentiat. <sup>PräKnjAkt</sup> he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

[404] [SIMO SENEX]:	Revisō <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> agant <sup>PräKnjAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> captent <sup>PräKnjAkt</sup> cōnsilī. <sup>G</sup> I re visit what they may do or what they may pursue of plan.
[405] [DAVUS SERVUS]:	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> nōn dubitat <sup>PräAkt</sup> quīn <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ductūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> negēs. <sup>PräKnjAkt</sup> this man now doubts but that you about to marry you may deny.
[406]	venit <sup>PräAkt</sup> meditātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> alicunde <sup>Adv</sup> ex sōlō <sup>AdjAbl</sup> locō. <sup>Abl</sup> he comes having pondered from somewhere solitary place:
[407]	ōrātiōnem <sup>A</sup> spērat <sup>PräAkt</sup> invēnisse <sup>InfPerAkt</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> a speech he hopes to have found himself
[408]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> differat <sup>PräKnjAkt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> proin <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fac <sup>PrälmvAkt</sup> apud tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> siēs. <sup>PräKnjAkt</sup> which may put off you: therefore you make yourself that you may be.
[409] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	modo <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> possim, <sup>PräKnjAkt</sup> Dāve! <sup>V</sup> crēde <sup>PrälmvAkt</sup> inquam <sup>PräAkt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> only that I may be able, Davus! believe I say this to me, Pamphile, <sup>V</sup> Pamphilus,
[410] [DAVUS SERVUS]:	numquam <sup>Adv</sup> hodiē <sup>Adv</sup> tēcum <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> commūtātūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> patrem <sup>A</sup> never today with you about to exchange father
[411]	ūnum <sup>AdjN</sup> esse <sup>InfAkt</sup> verbum, <sup>N</sup> si <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcēs <sup>Fu1Akt</sup> dūcere. <sup>InfAkt</sup> one to be word, if you you will say to marry.

# Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> Pr relictis<sup>Abl</sup> PerPas rēbus<sup>Abl</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> Pamphilum<sup>A</sup>**  
master me having been left things ordered Pamphilus
- [413] **hodie<sup>Adv</sup> observāre<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr ageret<sup>ImpKnjAkt</sup> dē nūptiis<sup>Abl</sup>**  
today to watch, so that what he might do the weddings
- [414] **scīrem<sup>ImpKnjAkt</sup> id<sup>A</sup> Pr propterea<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup> Pr venientem<sup>A</sup> PrāAkt sequor<sup>PrāPas</sup>**  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.
- [415] **ipsum<sup>A</sup> Pr adeō<sup>Adv</sup> praesto<sup>Adv</sup> videō<sup>PrāAkt</sup> cum Dāvō<sup>Abl</sup> hoc<sup>A</sup> Pr agam<sup>Fu1Akt</sup>**  
him in person indeed at hand I see Davus: this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque<sup>N</sup> Pr adesse<sup>InfAkt</sup> videō<sup>PrāAkt</sup> em<sup>ij</sup> servā<sup>PrāImvAkt</sup> Pamphile<sup>V</sup>**  
both to be present I see. look keep watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi<sup>Kon</sup> dē imprōvisō<sup>Abl</sup> respice<sup>PrāImvAkt</sup> ad eum<sup>A</sup> Pr ehem<sup>ij</sup> pater<sup>V</sup>**  
as if the unexpected look back him. hey father.
- [418] **probē<sup>Adv</sup> hodie<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> dūcās<sup>PrāKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> volō<sup>PrāAkt</sup>**  
well. today a wife you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc<sup>Adv</sup> nostrae<sup>AdjD</sup> timeō<sup>PrāAkt</sup> parti<sup>D</sup> quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr respondeat<sup>PrāKnjAkt</sup>**  
now to our I fear side what this man he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque<sup>Kon</sup> istic<sup>Adv</sup> neque<sup>Kon</sup> alibi<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr erit<sup>Fu1Akt</sup> usquam<sup>Adv</sup> in mē<sup>Abl</sup> Pr mora<sup>N</sup>**  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere me delay.  
**hem<sup>ij</sup>**  
ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit<sup>PerAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr dīxit<sup>PerAkt</sup> facis<sup>PrāAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr decet<sup>PrāAkt</sup>**  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum<sup>Kon</sup> istūc<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr postulō<sup>PrāAkt</sup> impetrō<sup>PrāAkt</sup> cum grātiā<sup>Abl</sup>**  
when that thing which I demand I obtain favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum<sup>PrāAkt</sup> vērūs<sup>AdjN</sup> erus<sup>V</sup> quantum<sup>Adv</sup> audiō<sup>PrāAkt</sup> uxōre<sup>Abl</sup> excidit<sup>PerAkt</sup>**  
am I right ?? master, how much I hear, from the wife he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī<sup>PrāImvAkt</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> nē in morā<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> opus<sup>N</sup> sit<sup>PrāKnjAkt</sup> siēs<sup>PrāKnjAkt</sup>**  
go right now inside, delay, when need there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eō<sup>PrāAkt</sup> nūllāne<sup>AdjAbl</sup> in rē<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cuiquam<sup>D</sup> Pr hominī<sup>D</sup> fidem<sup>A</sup>**  
I go. none ? a matter to be to anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērū<sup>AdjN</sup> illud<sup>N</sup> Pr verbumst<sup>PrāAkt</sup> vulgō<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup> Pr dīcī<sup>InfPas</sup> solet<sup>PrāAkt</sup>**  
true that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] **omnis<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> Pr malle<sup>InfAkt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> alterī<sup>D</sup> Pr**  
everyone for himself to prefer better to be than for another.
- [428] **ego<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr vidī<sup>PerAkt</sup> virginem<sup>A</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> bonā<sup>AdjAbl</sup>**  
I that girl saw: maiden with beauty good
- [429] **meminī<sup>PerAkt</sup> vidērī<sup>InfPas</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr aequior<sup>AdjNKmp</sup> sum<sup>PrāAkt</sup> Pamphilō<sup>D</sup>**  
I remember to seem: whereby more fair I am to Pamphilus,
- [430] **sī<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr in somnīs<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr amplectī<sup>InfPas</sup> māluit<sup>PerAkt</sup>**  
if herself that woman dreams rather than that man to embrace she preferred.
- [431] **renūntiābō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> prō hōc<sup>Abl</sup> Pr malō<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup> Pr det<sup>PrāKnjAkt</sup> malum<sup>A</sup>**  
I will report, so that this evil to me he may give evil.

# Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr crēdit<sup>PrāAkt</sup> aliquam<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D</sup> Pr fallāciam<sup>A</sup>**  
this man now me believes some for himself trick
- [433] **portāre<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> restitisse<sup>InfPerAkt</sup> grātiā<sup>Abl</sup>**  
to carry and by this me here to have stayed for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid<sup>N</sup> Pr Dāvus<sup>N</sup> nārrat<sup>PrāAkt</sup> aegrē<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>.</sup>**  
what Davus tells ?? with difficulty anything now

- [435] **nīlne?**<sup>N Pr</sup> **hem.**<sup>ij</sup> **nīl**<sup>N Pr</sup> **prōrsus.**<sup>Adv</sup> **atquī expectābam.**<sup>ImpAkt</sup> **quidem.**  
nothing ?? ah. nothing absolutely. I was expecting
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter spem**<sup>A</sup> **ēvēnit,**<sup>PerAkt</sup> **sentiō:**<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **male**<sup>Adv</sup> **habet**<sup>PräAkt</sup> **virum.**<sup>A</sup>  
hope it has turned out, I perceive: this badly holds the man.
- [437] [SIMO SENEX]: **potin ēs**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **vērūm**<sup>A</sup> **dīcere?**<sup>InfAkt</sup> **nīl**<sup>N Pr</sup> **facilius.**<sup>AdvKmp</sup>  
are for me the truth to say ?? nothing more easily.
- [438] **num illi**<sup>D Pr</sup> **molestae**<sup>AdjN</sup> **quippiam**<sup>N Pr</sup> **hae**<sup>N Pr</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **nūptiae**<sup>N</sup>  
to him troublesome at all these are weddings
- [439] **propter hujusce**<sup>G Pr</sup> **hospitāi**<sup>G</sup> **cōsuētūdinem?**<sup>A</sup>  
of this here of hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl**<sup>N Pr</sup> **hercle;**<sup>ij</sup> **aut,**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **adeō,**<sup>Adv</sup> **bīduīst**<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **trīduī**<sup>G</sup>  
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or of three days
- [441] **haec**<sup>N Pr</sup> **sollicitūdō:**<sup>N</sup> **nōstī?**<sup>PerAkt</sup> **deinde**<sup>Adv</sup> **dēsinet.**<sup>Fu1Akt</sup>  
this anxiety: you know ?? then it will cease.
- [442] **etenim ipse**<sup>N Pr</sup> **sēcūm**<sup>Abl Pr</sup> **eam**<sup>A Pr</sup> **rem**<sup>A</sup> **reputāvit**<sup>PerAkt</sup> **viā.**<sup>Abl</sup>  
he himself with himself that matter has reconsidered on the way.
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō.**<sup>PräAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **licitumst**<sup>PräAkt</sup> **ēi**<sup>D Pr</sup> **dumque**<sup>Kon</sup> **aetās**<sup>N</sup> **tulit,**<sup>PerAkt</sup>  
I approve. while it is permitted to him and while age has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit;**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **clam:**<sup>Adv</sup> **cāvit**<sup>PerAkt</sup> **nē umquam**<sup>Adv</sup> **infāmiaē**<sup>G</sup>  
he loved; then this secretly: he took care ever of disgrace
- [445] **ea**<sup>N Pr</sup> **rēs**<sup>N</sup> **sibi**<sup>D Pr</sup> **esset,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **virum**<sup>A</sup> **fortem**<sup>AdjA</sup> **deceat.**<sup>PräAkt</sup>  
that matter for himself might be, as a man brave it becomes.
- [446] **nunc**<sup>Adv</sup> **uxōre**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>N</sup> **est:**<sup>PräAkt</sup> **animum**<sup>A</sup> **ad uxōrem**<sup>A</sup> **appulit.**<sup>PerAkt</sup>  
now of a wife need there is: mind a wife he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: **subtrīstis**<sup>AdjN</sup> **vīsus**<sup>N PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **aliquantum**<sup>Adv</sup> **mihi.**<sup>D Pr</sup>  
somewhat sad having seemed he has to be somewhat to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: **nīl**<sup>N Pr</sup> **propter hanc**<sup>A Pr</sup> **rem,**<sup>A</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **suscēnsit**<sup>PräAkt</sup> **tibi.**<sup>D Pr</sup>  
nothing this matter, but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: **quidnamst?**<sup>N PrPräAkt</sup> **puerīlest.**<sup>AdjN PräAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **id**<sup>N Pr</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **nīl.**<sup>N Pr</sup> **quīn dīc,**<sup>PrälmvAkt</sup>  
what then is? boyish is. what that is? nothing. say,  
**quid**<sup>N Pr</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: **ait**<sup>PräAkt</sup> **nīmium**<sup>Adv</sup> **parcē**<sup>Adv</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup> **sūmptum.**<sup>A</sup> **mēne?**<sup>A Pr</sup> **tē.**<sup>A Pr</sup>  
he says too much sparingly to make expense. me ?? you.
- [451] **‘vixi’**<sup>Adv</sup> **inquit**<sup>PräAkt</sup> **‘drachumīs**<sup>Abl</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **obsōnātum**<sup>N PerPas</sup> **decem:**<sup>AdjAbl</sup>  
‘scarcely he says ‘with drachmas is having been provisioned ten:
- [452] **nōn filiō**<sup>D</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **dare.**<sup>InfAkt</sup>  
to the son seems a wife to give.
- [453] **quem**<sup>A Pr</sup> **inquit**<sup>PräAkt</sup> **‘vocābō**<sup>Fu1Akt</sup> **ad cēnam**<sup>A</sup> **meōrum**<sup>G Pr</sup> **aequālium**<sup>AdjG</sup>  
whom he says ‘I will call dinner of my equals peers
- [454] **potissimum**<sup>Adv</sup> **nunc?**<sup>Adv</sup> **et,**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **dīcendum**<sup>N GdvFu1Pas</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **siet,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
chiefly now? and, what to be said here may be,
- [455] **tū**<sup>N Pr</sup> **quoque perparcē**<sup>Adv</sup> **nīmium:**<sup>Adv</sup> **nōn laudō.**<sup>PräAkt</sup> **tacē.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
you very sparingly too much: I praise. be silent.
- [456] **commōvī.**<sup>PerAkt</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **istaec**<sup>A Pr</sup> **rēcte**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fiant**<sup>PräKnjAkt</sup> **vīderō.**<sup>Fu2Akt</sup>  
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: **quidnam**<sup>N Pr</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **rēi?**<sup>G</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **hīc**<sup>N Pr</sup> **vult**<sup>PräAkt</sup> **veterātor**<sup>N</sup> **sibi?**<sup>D Pr</sup>  
what then this is of the matter? what this man wants old hand for himself?
- [458] **nam**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **malīst**<sup>N PräAkt</sup> **quicquam,**<sup>N Pr</sup> **em**<sup>ij</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **huic**<sup>D Pr</sup> **rei**<sup>G</sup> **caput.**<sup>N</sup>  
for if here evil is anything, look over there is to this of the matter  
head.

# Akt III

## Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: **Ita**<sup>Adv</sup> **polij** **quidem** **rēs**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dixit**,<sup>PerAkt</sup> **Lesbia**.<sup>V</sup>  
thus by Pollux thing matter is, as you said, Lesbia:
- [460] **fidēlem**<sup>AdjA</sup> **haud** **fermē**<sup>Adv</sup> **mulieri**<sup>D</sup> **inveniās**<sup>PräKnjAkt</sup> **virum**.<sup>A</sup>  
faithful often for a woman you may find man.
- [461] [SIMO SENEX]: **ab Andriāst**<sup>Abl</sup> **ancilla**<sup>N</sup> **haec**.<sup>N</sup> **quid**<sup>N</sup> **nārrās?**<sup>PräAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **est**.<sup>PräAkt</sup>  
Andros is maidservant this. what do you relate? so it is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: **sed**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pamphilus**.<sup>N</sup> **quid**<sup>N</sup> **dīcit?**<sup>PräAkt</sup> **firmāvit**<sup>PerAkt</sup> **fidem**.<sup>A</sup> **hem**.<sup>ij</sup>  
but this man Pamphilus. what does he say? has confirmed faith pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: **utinam** **aut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **surdus**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **mūta**<sup>AdjN</sup> **facta**<sup>N</sup> **sit**!<sup>PräKnjAkt</sup>  
or this man deaf or this woman mute having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: **nam**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **peperisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **jussit**<sup>PerAkt</sup> **tollī**.<sup>InfPas</sup> **ō**<sup>ij</sup> **Juppiter**.<sup>V</sup>  
for what she had borne he ordered to be raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: **quid**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **audiō?**<sup>PräAkt</sup> **āctumst**,<sup>N</sup> **siquidem**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **praedicat**.<sup>PräAkt</sup>  
what I hear? it has been done, since indeed she true things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum**<sup>AdjA</sup> **ingenium**<sup>A</sup> **nārrās**<sup>PräAkt</sup> **adulēscētis**.<sup>G</sup> **optimum**<sup>AdjNSup</sup>  
good talent character you relate of the youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: **sed**<sup>Kon</sup> **sequere**<sup>PräImvPas</sup> **mē**<sup>A</sup> **intrō**,<sup>Adv</sup> **nē in morā**<sup>Abl</sup> **illī**<sup>D</sup> **sīs**.<sup>PräKnjAkt</sup> **sequor**.<sup>PräPas</sup>  
but follow me inside, delay to that one you may be. I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: **quod**<sup>N</sup> **remedium**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **huic**<sup>D</sup> **malō**<sup>D</sup> **inveniam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **hoc?**<sup>N</sup> **Pr  
what remedy now to this evil might I find? what this?**
- [469] [SIMO SENEX]: **adeō**<sup>Adv</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **dēmēns?**<sup>AdjN</sup> **ex peregrinā?**<sup>AdjAbl</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **sciō**:<sup>PräAkt</sup> **āh**<sup>ij</sup>  
so much ? is mad? a foreign woman? now I know: ah
- [470] **vix**<sup>Adv</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **sēnsī**<sup>PerAkt</sup> **stolidus**.<sup>AdjN</sup> **quid**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup> **sēnsisse**<sup>InfPerAkt</sup> **ait?**<sup>PräAkt</sup>  
hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?
- [471] **haec**<sup>N</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **affertur**<sup>PräPas</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **mī**<sup>D</sup> **ab hōc**<sup>Abl</sup> **fallācia**.<sup>N</sup>  
this first is brought now to me this one trickery:
- [472] **hanc**<sup>A</sup> **simulant**<sup>PräAkt</sup> **parere**,<sup>InfAkt</sup> **quō**<sup>Kon</sup> **Chremēm**<sup>A</sup> **absterreant**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō**<sup>V</sup> **Lūcīna**,<sup>V</sup> **fer**<sup>PräImvAkt</sup> **opem**,<sup>A</sup> **servā**<sup>PräImvAkt</sup> **mē**,<sup>A</sup> **obsecrō**.<sup>PräAkt</sup>  
Juno Lucina, bring help, save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: **hui**<sup>ij</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **citō?**<sup>Adv</sup> **rīdīculum**:<sup>AdjN</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **ante ostium**<sup>A</sup>  
hey so quickly? ridiculous: after the door
- [475] **mē**<sup>A</sup> **audīvit**<sup>PerAkt</sup> **stāre**,<sup>InfAkt</sup> **approperat**.<sup>PräAkt</sup> **nōn sat**<sup>Adv</sup> **commodē**<sup>Adv</sup>  
me he heard to stand, she hastens. enough properly
- [476] **dīvīsa**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **temporibus**<sup>Abl</sup> **tibi**,<sup>D</sup> **Dāve**,<sup>V</sup> **haec**.<sup>N</sup> **mihīn?**<sup>D</sup> **Pr  
divided are by times for you, Davus, these things. for me ??**
- [477] **num immemorēs**<sup>AdjN</sup> **discipulī?**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **quid**<sup>N</sup> **nārrās**<sup>PräAkt</sup> **nesciō**.<sup>PräAkt</sup>  
forgetful pupils? I what do you tell I do not know.
- [478] **hicin**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **imparātum**<sup>AdjA</sup> **in vērīs**<sup>AdjAbl</sup> **nūptiīs**<sup>Abl</sup>  
this man ? me if unprepared true weddings
- [479] **adortus**<sup>N</sup> **esset**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **quōs**<sup>A</sup> **mihī**<sup>D</sup> **lūdōs**<sup>A</sup> **redderet**!<sup>ImpKnjAkt</sup>  
having attacked he might be, what for me games tricks he would render!
- [480] **nunc**<sup>Adv</sup> **hujus**<sup>G</sup> **periclō**<sup>Abl</sup> **fit**,<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **in portū**<sup>Abl</sup> **nāvigō**.<sup>PräAkt</sup>  
now of this by danger it happens, I harbor I sail.



# Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc,**<sup>Adv</sup> **Archylis,**<sup>V</sup> **quae**<sup>N</sup> **assolent,**<sup>PräAkt</sup> **quaeque**<sup>NKon</sup> **oportent,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
up to now, Archylis, which are wont which and may be proper
- [482] **signa**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ad salūtem,**<sup>A</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **huic**<sup>D</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **videō.**<sup>PräAkt</sup>  
signs to be safety health, all to this one to be I see.
- [483] **nunc**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **fac**<sup>PräImvAkt</sup> **istaec**<sup>A</sup> **lavet;**<sup>PräKnjAkt</sup> **postē**<sup>Adv</sup> **deinde,**<sup>Adv</sup>  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] **quod**<sup>N</sup> **jussī**<sup>PerAkt</sup> **dari**<sup>InfPas</sup> **bibere**<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>N</sup> **imperāvī,**<sup>PerAkt</sup>  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] **date;**<sup>PräImvAkt</sup> **mox**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **revortor.**<sup>PräPas</sup>  
give; soon I hither I return.
- [486] **per ecastor**<sup>ij</sup> **scītus**<sup>AdjN</sup> **puer**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nātus**<sup>N</sup> **Pamphilō.**<sup>Abl</sup>  
Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
- [487] **deōs**<sup>A</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **superstes,**<sup>AdjN</sup> **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **ipsest**<sup>N</sup> **PräAkt  
the gods I ask that he may be surviving, since himself is  
**ingeniō**<sup>Abl</sup> **bonō,**<sup>AdjAbl</sup>  
in character good,**
- [488] **cumque**<sup>Kon</sup> **huic**<sup>D</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **veritus**<sup>N</sup> **optimae**<sup>AdjDSup</sup> **adulēscēti**<sup>D</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup>  
and when to this one is having feared to the best young woman to do  
**injūriam.**<sup>A</sup>  
injury wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: **vel**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup> **quis**<sup>N</sup> **crēdat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **nōrit,**<sup>PerKnjAkt</sup> **abs tē**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
even this who may believe, who you may have known, you to be  
**ortum?**<sup>A</sup> **quidnam**<sup>N</sup> **id**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
having arisen? what then that is?
- [490] **nōn imperābat,**<sup>ImpAkt</sup> **cōram**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N</sup> **opus**<sup>N</sup> **factō**<sup>Abl</sup> **esset**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
he was ordering openly what need by doing might be  
**puerperae,**<sup>D</sup>  
for the woman in childbirth,
- [491] **sed**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **ēgressast,**<sup>N</sup> **illis**<sup>D</sup> **quae**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **clāmat,**<sup>PräAkt</sup>  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts  
**dē viā**<sup>Abl</sup>  
the way
- [492] **ō**<sup>ij</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **itan**<sup>Adv</sup> **contemnōr**<sup>PräPas</sup> **abs tē?**<sup>Abl</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **itane**<sup>Adv</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **idōneus**<sup>AdjN</sup>  
o Davus, thus ? am I despised you? or thus ? at last suitable
- [493] **tibi**<sup>D</sup> **videor**<sup>PräPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quem**<sup>A</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **apertē**<sup>Adv</sup> **fallere**<sup>InfAkt</sup> **incipiās**<sup>PräKnjAkt</sup> **dolīs?**<sup>Abl</sup>  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?
- [494] **saltem**<sup>Adv</sup> **accūrātē,**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **metuī**<sup>InfPas</sup> **videar**<sup>PräKnjPas</sup> **certē,**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **resciverim.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē**<sup>Adv</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup> **ipsus**<sup>AdjA</sup> **fallit,**<sup>PräAkt</sup> **haud ego.**<sup>N</sup> **ēdixīn**<sup>PerAkt</sup>  
surely by Hercules now this man himself indeed deceives, I. have I declared ?  
**tibi,**<sup>D</sup>  
to you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **nē facerēs?**<sup>ImpKnjAkt</sup> **num veritus?**<sup>N</sup> **quid**<sup>N</sup> **rē**<sup>Abl</sup>  
having threatened I have you might do ?? having feared ?? what in the matter  
**tulit?**<sup>PerAkt</sup>  
has brought?
- [497] **crēdōn**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **hoc**<sup>A</sup> **nunc,**<sup>Adv</sup> **peperisse**<sup>InfPerAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **ē Pamphilō?**<sup>Abl</sup>  
do I believe ? to you this now, to have borne this woman Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **erret**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **agam**<sup>PräKnjAkt</sup> **habeō.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup>  
I understand what he may err and what I may do I have. why  
**tacēs?**<sup>PräAkt</sup>  
are you silent ??

- [499] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdās?<sup>PräKnjAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> nōn tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> renūntiāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint<sup>PräKnjAkt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup><sub>fore<sup>InfAkt</sup></sub>**  
 what would you believe ?? as if to you having been reported may be these things thus  
 to be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quisquam?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellextī<sup>PerAkt</sup> assimilārīer?<sup>InfPas</sup>**  
 to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ??  
**irrīdeor<sup>PräPas</sup>**  
 I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūntiātumst;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nam<sup>Kon</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> incidit<sup>PräAkt</sup> suspiciō?<sup>N</sup>**  
 it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: **quī?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōram.<sup>PlqAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicās<sup>PräKnjAkt</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsiliō<sup>Abl</sup><sub>meō</sub><sup>AdjAbl</sup>**  
 how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice  
 my.
- [503] **certē<sup>Adv</sup> enim sciō.<sup>PräAkt</sup> nōn satis<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pernōstī<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> quālis<sup>AdjN</sup>**  
 surely I know. enough me you have thoroughly known also of what kind  
**sim<sup>PräKnjAkt</sup> Simō.<sup>V</sup>**  
 I may be, Simo.
- [504] **egon<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sed<sup>Kon</sup> siquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nārrāre<sup>InfAkt</sup> occēpī<sup>PerAkt</sup> continuo<sup>Adv</sup> darī<sup>InfPas</sup>**  
 do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> verba<sup>A</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> falsō,<sup>Adv</sup> itaque<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> muttire<sup>InfAkt</sup>**  
 to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter  
**audeō.<sup>PräAkt</sup>**  
 I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciō<sup>PräAkt</sup> ūnum,<sup>AdjA</sup> nēminem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peperisse<sup>InfPerAkt</sup> hīc.<sup>Adv</sup> intellextī;<sup>PerAkt</sup>**  
 this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed<sup>Kon</sup> nīlō<sup>Abl</sup> sētius<sup>AdvKmp</sup> referētur<sup>Fu1Pas</sup> mox<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> puer<sup>N</sup> ante ōstium.<sup>A</sup>**  
 but by nothing less will be brought soon hither boy the door.
- [508] **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ere,<sup>V</sup> renūntiō<sup>PräAkt</sup> futūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup>**  
 this I already now to you, O master, I report about to be, so that  
**sīs<sup>PräKnjAkt</sup> sciēns,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
 you may be knowing,
- [509] **nē tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> posterius<sup>AdvKmp</sup> dicās<sup>PräKnjAkt</sup> Dāvī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cōnsiliō<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup>**  
 you this later you may say of Davus having been done by plan or  
**dolīs.<sup>Abl</sup>**  
 by tricks.
- [510] **prōrsus<sup>Adv</sup> ā mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> opīniōnem<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āmōtam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>**  
 absolutely me opinion this your to be I having been removed  
**volō.<sup>PräAkt</sup>**  
 I want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scīs?<sup>PräAkt</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> crēdō:<sup>PräAkt</sup> multa<sup>AdjN</sup> concurrunt<sup>PräAkt</sup> simul<sup>Adv</sup>**  
 from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: **quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conjectūram<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> faciō.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> prius<sup>AdvKmp</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ē**  
 since conjecture this now I make. already before this woman herself  
**Pamphilō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
 Pamphilus
- [513] **gravidam<sup>AdjA</sup> dīxit<sup>PerAkt</sup> esse:<sup>InfAkt</sup> inventumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> falsum.<sup>AdjN</sup> nunc,<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup>**  
 pregnant she said to be: it has been found false. now, after  
**videt<sup>PräAkt</sup>**  
 she sees
- [514] **nūptiās<sup>A</sup> domī<sup>Abl</sup> apparārī,<sup>InfPas</sup> missast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ancilla<sup>N</sup> ilicō<sup>Adv</sup>**  
 the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway
- [515] **obstetricem<sup>A</sup> accersitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> ad eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> afferret<sup>ImpKnjAkt</sup> simul.<sup>Adv</sup>**  
 midwife to fetch her and boy so that she might bring at once.

- [516] hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videās,<sup>PräKnjAkt</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> moventur<sup>PräPas</sup>  
 this unless happens, boy that you may see, nothing are moved  
 nūptiae.<sup>N</sup>  
 the wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ais?<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> intellēxerās<sup>PlqAkt</sup>  
 what do you say ?? when you had understood
- [518] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōsilium<sup>A</sup> capere,<sup>InfAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn dixit<sup>PerAkt</sup> extemplō<sup>Adv</sup> Pamphilō?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 this plan to take, why did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ab illā<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> abstrāxit,<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> ego?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nam<sup>Kon</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 who him that woman has drawn away except me ?? for all we  
 quidem
- [520] scīmus<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> miserē<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārit:<sup>PerAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup>  
 we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife  
 expetit.<sup>PräAkt</sup>  
 he seeks.
- [521] postrēmō<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dā<sup>PräImvAkt</sup> negōtī;<sup>G</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen idem<sup>AdjN</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūptiās<sup>A</sup>  
 finally this to me give of task; you the same these weddings
- [522] perge<sup>PräImvAkt</sup> facere<sup>InfAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facis,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> spērō<sup>PräAkt</sup> adjūtūrōs<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 go on to do thus as you do, and this I hope about to help  
 deōs.<sup>A</sup>  
 the gods.
- [523] [SIMO SENEX]: immō abī<sup>PräImvAkt</sup> intrō.<sup>Adv</sup> ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opperīre<sup>PräImvPas</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> parātō<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> opus<sup>N</sup>  
 go away inside: there me wait for and what with the prepared need  
 est<sup>PräAkt</sup> parā.<sup>PräImvAkt</sup>  
 is prepare.
- [524] nōn impulit<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> omnīnō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> crēderem;<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] atque<sup>Kon</sup> haud sciō<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dixit<sup>PerAkt</sup> sint<sup>PräKnjAkt</sup> vēra<sup>AdjN</sup> omnia,<sup>AdjN</sup>  
 and also I know whether which things he said may be true all,
- [526] sed<sup>Kon</sup> parvī<sup>G</sup> pendō:<sup>PräAkt</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> multō<sup>Abi</sup> maximumst<sup>AdjNSup</sup>  
 but of little I value: that for me by much is greatest
- [527] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pollicitust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ipsus<sup>AdjN</sup> gnātus.<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> Chremem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 what to me has promised himself son. now Chremes
- [528] conveniam,<sup>PräKnjAkt</sup> ōrābō<sup>Fu1Akt</sup> gnātō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem:<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> impetrō,<sup>PräAkt</sup>  
 I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,
- [529] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliās<sup>Adv</sup> mālim<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> hodie<sup>Adv</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fierī<sup>InfPas</sup> nūptiās?<sup>A</sup>  
 what else should I prefer than today these to happen weddings ??
- [530] nam<sup>Kon</sup> gnātus<sup>N</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pollicitust,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> haud dubiumst<sup>AdjN</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 for the son what has promised, doubtful is to me, that
- [531] si<sup>Kon</sup> nōlit,<sup>PräKnjAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meritō<sup>Abi</sup> possim<sup>PräKnjAkt</sup> cōgere.<sup>InfAkt</sup>  
 if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.
- [532] atque<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> in ipsō<sup>AdjAbi</sup> tempore<sup>Abi</sup> eccum<sup>ij</sup> ipsum<sup>AdjA</sup> obviam.<sup>Adv</sup>  
 and also actually the very time look him himself coming toward.

## Simo Chremes

- [533] [SIMO SENEX]: Jubeō<sup>PräAkt</sup> Chremētem.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> . . ō ij tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsum<sup>AdjA</sup> quaerēbam.<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you.  
 optātō<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> advenīs.<sup>PräAkt</sup>  
 as desired you arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: aliquot<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adiērunt,<sup>PerAkt</sup> ex tē<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> auditum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aibant<sup>ImpAkt</sup>  
 several me have approached, you heard who they were saying  
 hodie<sup>Adv</sup> filiam<sup>A</sup>  
 today daughter

- [535]                    meam<sup>AdjA</sup> nūbere<sup>InfAkt</sup> tuō<sup>AdjD</sup> gnātō;<sup>D</sup> id<sup>A</sup> Pr vīsō<sup>Fu1Akt</sup> tūne<sup>N</sup> Pr an<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup> Pr  
                                 my            to marry            to your            son;            that            I will go to see            you ?            or            those  
                                 īnsāniant.<sup>PräKnjAkt</sup>  
                                 they may be insane.
- [536] [SIMO SENEX]: auscultā<sup>PräImvAkt</sup> pauca:<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr velim<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr  
                                 listen            a few things:            and            what            I            you            I may wish            and            you            what  
                                 quaeris<sup>PräAkt</sup> sciēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
                                 you seek            you will know.
- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: auscultō:<sup>PräAkt</sup> loquere<sup>PräImvPas</sup> quid<sup>A</sup> Pr velis.<sup>PräKnjAkt</sup>  
                                 I listen:            speak            what            you may want.
- [538] [SIMO SENEX]: per tē<sup>A</sup> Pr deōs<sup>A</sup> ōrō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> nostram<sup>AdjA</sup> amicitiam,<sup>A</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
                                 you            gods            I beg            and            our            friendship,            Chremes,
- [539]                    quae<sup>N</sup> Pr incepta<sup>N</sup> PerPas ā parvis<sup>AdjAbl</sup> cum aetate<sup>Abl</sup> accrēvit<sup>PerAkt</sup> simul,<sup>Adv</sup>  
                                 which            having been begun            small            age            grew            at the same time,
- [540]                    perque<sup>Kon</sup> ūnicam<sup>AdjA</sup> gnātam<sup>A</sup> tuam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> gnātum<sup>A</sup> meum,<sup>AdjA</sup>  
                                 only            daughter            your            and            son            my,
- [541]                    cujus<sup>G</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr potestās<sup>N</sup> summa<sup>AdjN</sup> servandī<sup>G</sup> Ger datur,<sup>PräPas</sup>  
                                 of which            to you            power            highest            of preserving            is given,
- [542]                    ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr adjuvēs<sup>PräKnjAkt</sup> in hāc<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> nūptiae<sup>N</sup>  
                                 that            me            you may help            this            matter            and            thus            as            weddings
- [543]                    fuerant<sup>PlqAkt</sup> futūrae,<sup>N</sup> Fu1Akt fiant.<sup>PräKnjAkt</sup> āh<sup>ij</sup> nē mē<sup>A</sup> Pr obsecrā:<sup>PräImvAkt</sup>  
                                 had been            about to be,            they may happen.            ah            me            implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: quasi<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr ōrandō<sup>Abl</sup> Ger ā mē<sup>Abl</sup> Pr impetrāre<sup>InfAkt</sup> oporteat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
                                 as if            this            you            by praying            me            to obtain            it may be proper.
- [545]                    alium<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> olim<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup>  
                                 another            to be            do you think            now            me            and            once            when  
                                 dabam?<sup>ImpAkt</sup>  
                                 I was giving?
- [546]                    si<sup>Kon</sup> in remst<sup>A</sup> PräAkt utrique<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> fiant,<sup>PräKnjAkt</sup> accersī<sup>InfPas</sup> jubē:<sup>PräImvAkt</sup>  
                                 if            to advantage it is            to both            that            they may happen,            to be summoned            order;
- [547]                    sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ex eā<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> plūs<sup>Adv</sup> malist<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> commodi<sup>G</sup>  
                                 but            if            that            matter            more            of harm it is            than            of advantage
- [548]                    utrique,<sup>D</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr ōrō<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr in commūne<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> cōsulās,<sup>PräKnjAkt</sup>  
                                 for both,            that            I beg            you            common good            that            you may consider,
- [549]                    quasi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup> Pr tua<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilique<sup>GKon</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sim<sup>PräKnjAkt</sup>  
                                 as if            if            that            yours            may be            of Pamphilus and            I            I may be  
                                 pater.<sup>N</sup>  
                                 father.
- [550] [SIMO SENEX]: immō ita<sup>Adv</sup> volō<sup>PräAkt</sup> itaque<sup>Kon</sup> postulō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> fiat,<sup>PräKnjAkt</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
                                 thus            I want            and so            I demand            that            it may happen,            Chremes,
- [551]                    neque<sup>Kon</sup> postulem<sup>PräKnjAkt</sup> abs tē<sup>Abl</sup> Pr nī<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> moneat.<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup>  
                                 nor            I may demand            you            unless            itself            matter            may advise.            what            is?
- [552]                    īrae<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> inter Glycerium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> gnātum.<sup>A</sup> audiō.<sup>PräAkt</sup>  
                                 angers            are            Glycerium            and            son.            I hear.
- [553]                    ita<sup>Adv</sup> magnae<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> spērem<sup>PräKnjAkt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> āvellī.<sup>InfPas</sup> fābulae!<sup>N</sup>  
                                 so            great            that            I may hope            to be able            to be torn away.            tales nonsense!
- [554]                    profectō<sup>Adv</sup> sic<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> hercle<sup>ij</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> tibi:<sup>D</sup> Pr  
                                 truly            so            is.            so            by Hercules            as            I may say            to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium<sup>G</sup> Pr īrae<sup>N</sup> amōris<sup>G</sup> integrātiōst.<sup>PräAkt</sup>  
                                 of lovers            quarrels            of love            renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: em<sup>ij</sup> id<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr ōrō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> eāmus,<sup>PräKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup> datur<sup>PräPas</sup>  
                                 look            this            you            I beg            that            before            we may go,            while            time            is given

- [557] **dumque**<sup>Kon</sup> **ejus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **libidō**<sup>N</sup> **occlūsast**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **contumēliis**,<sup>Abl</sup>  
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558] **prius**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **hārum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **scelera**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **lacrimae**<sup>N</sup> **cōnfictae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **dolīs**<sup>Abl</sup>  
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks
- [559] **reddūcunt**<sup>PrāAkt</sup> **animum**<sup>A</sup> **aegrōtum**<sup>AdjA</sup> **ad misericordiam**,<sup>A</sup>  
they lead back mind sick pity,
- [560] **uxōrem**<sup>A</sup> **dēmus**<sup>PrāKnjAkt</sup> **spērō**<sup>PrāAkt</sup> **cōnsuētūdine**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561] **conjugiō**<sup>Abl</sup> **liberali**<sup>AdjAbl</sup> **dēvinctum**,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **Chremē**,<sup>V</sup>  
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562] **dehinc**<sup>Adv</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **ex illīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **sēsē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ēmersūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **malīs**.<sup>Abl</sup>  
thereafter easily those himself about to emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ita**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vidētur**,<sup>PrāPas</sup> **at**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn posse**<sup>InfAkt</sup> **arbitror**<sup>PrāPas</sup>  
to you thus this it seems; but I to be able I judge
- [564] **neque**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **perpetuō**<sup>Adv</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **perpeti**.<sup>InfPas</sup>  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scīs**<sup>PrāAkt</sup> **ergō istūc**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **perīclum**<sup>A</sup> **fēcerīs**?<sup>Fu2Akt</sup>  
how do you know that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: **at**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **perīclum**<sup>N</sup> **in filiā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **fieri**<sup>InfPas</sup> **gravest**.<sup>PrāAkt</sup>  
but that trial the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: **nempe incommoditās**<sup>N</sup> **dēnique**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **omnis**<sup>AdjN</sup> **redit**<sup>PrāAkt</sup>  
disadvantage finally hither all returns
- [568] **si**<sup>Kon</sup> **ēveniat**,<sup>PrāKnjAkt</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dī**<sup>N</sup> **prohibeant**,<sup>PrāKnjAkt</sup> **discessiō**.<sup>N</sup>  
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569] **at**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **corrigitur**,<sup>PrāPas</sup> **quot**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **commoditātēs**<sup>N</sup> **vidē**:<sup>PrāImvAkt</sup>  
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570] **prīncipiō**<sup>Adv</sup> **amīcō**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **filium**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **restituēris**,<sup>Fu2Akt</sup>  
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **generum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **firmum**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **filiae**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **inveniēs**<sup>Fu1Akt</sup> **virum**.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istic?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **animum**<sup>A</sup> **induxti**<sup>PerAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ūtile**,<sup>AdjN</sup>  
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573] **nōlō**<sup>PrāAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ūllum**<sup>AdjA</sup> **commodum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **claudier**.<sup>InfPas</sup>  
I do not wish for you any advantage me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: **meritō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **semper**<sup>Adv</sup> **maximī**<sup>AdjG</sup> **fēcī**,<sup>PerAkt</sup> **Chremē**.<sup>V</sup>  
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ais?**<sup>PrāAkt</sup> **quid?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scīs**<sup>PrāAkt</sup> **eōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **discordāre**<sup>InfAkt</sup>  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance  
**inter sē**?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: **ipsus**<sup>AdjN</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Dāvus**,<sup>N</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **intimust**<sup>AdjNSup</sup> **eōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **cōnsiliīs**,<sup>Abl</sup> **dixit**,<sup>PerAkt</sup>  
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577] **et**<sup>Kon</sup> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **suādet**<sup>PrāAkt</sup> **nūptiās**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quantum**<sup>Adv</sup> **queam**<sup>PrāKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
and he to me urges weddings as much as I may be able that  
**mātūrem**.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
I may hasten.
- [578] **num cēnsēs**<sup>PrāAkt</sup> **faceret**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **filium**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **scīret**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **eadem**<sup>AdjA</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
do you think he would do, the son unless he might know the same these  
**velle?**<sup>InfAkt</sup>  
to want?

[579]            **tūte**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **adeō** **jam**<sup>Adv</sup> **ejus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **verba**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **audiēs**<sup>Fu1Akt</sup> **heus!**<sup>ij</sup> **ēvocāte**<sup>PrālmvAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup>  
 you yourself                      now            of him            words            you will hear            hey!            call out            hither  
**Dāvum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 Davus

[580]            **atque**<sup>Kon</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **videō**<sup>PrāAkt</sup> **ipsum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **forās**<sup>Adv</sup> **exīre**<sup>InfAkt</sup> **Ad** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ībam**<sup>ImpAkt</sup>  
 and            look him            I see            himself            outside            to go out.            you            I was going.  
**quidnamst?**<sup>PrāAkt</sup>  
 what then is it?

## Davus Simo Chremes

[581] [DAVUS SERVUS]: **cūr**<sup>Adv</sup> **uxor**<sup>N</sup> **nōn accersitur?**<sup>PrāPas</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **advesperāscit**<sup>PrāAkt</sup> **audīn?**<sup>PrāAkt</sup>  
 why            the wife            is summoned?            now            it is getting toward evening.            do you hear ??

[582] [SIMO SENEX]: **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **nōn nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **veritus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sum**<sup>PrāAkt</sup> **Dāve**<sup>V</sup> **abs** **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **nē facerēs**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 I            just now            nothing            having feared            am,            Davus,            you            you might do  
**idem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 the same

[583]            **quod**<sup>Kon</sup> **vulgus**<sup>N</sup> **servōrum**<sup>G</sup> **solet**<sup>PrāAkt</sup> **dolīs**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dēlūderēs**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 because            crowd            of slaves            is accustomed,            by tricks            that            me            you might deceive

[584]            **propterea**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **amat**<sup>PrāAkt</sup> **filius**<sup>N</sup> **egon**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **facerem?**<sup>ImpKnjAkt</sup> **crēdidī**<sup>PerAkt</sup>  
 for this reason            because            he loves            the son.            I ?            that thing            I might do?            I believed,

[585]            **idque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **adeō**<sup>Adv</sup> **metuēns**<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> **vōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cēlāvī**<sup>PerAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **dīcam**<sup>Fu1Akt</sup>  
 this and            indeed            fearing            you            I hid            what            now            I will say.  
**quid?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sciēs?**<sup>Fu1Akt</sup>  
 what?            you will know;

[586]            **nam propemodum**<sup>Adv</sup> **habeō**<sup>PrāAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **fidem**<sup>A</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **cognōstī**<sup>PerAkt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 almost            I have            now            faith trust.            at last            you have learned            who  
**siem?**<sup>PrāKnjAkt</sup>  
 I may be?

[587]            **nōn fuerant**<sup>PlqAkt</sup> **nūptiae**<sup>N</sup> **futūrae**<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> **quid?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn?** **sed**<sup>Kon</sup> **eā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **grātiā**<sup>Abl</sup>  
 had been            weddings            about to be.            what?            but            for this            reason

[588]            **simulāvī**<sup>PerAkt</sup> **vōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **pertemptārem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aīs?**<sup>PrāAkt</sup> **sīc**<sup>Adv</sup> **rēs**<sup>N</sup> **est**<sup>PrāAkt</sup>  
 I pretended            you            that            I might test thoroughly.            what            do you say?            thus            the matter            is.  
**vidē:**<sup>PrālmvAkt</sup>  
 see:

[589] [DAVUS SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quīvī**<sup>PerAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **intelligere**<sup>InfAkt</sup> **vāh**<sup>ij</sup> **cōnsilium**<sup>A</sup> **callidum!**<sup>AdjA</sup>  
 never            that thing            I was able            I            to understand.            ah            plan            clever!

[590] [SIMO SENEX]: **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **audī:**<sup>PrālmvAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **intrō**<sup>Adv</sup> **īre**<sup>InfAkt</sup> **jussī**<sup>PerAkt</sup> **opportūnē**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 this            hear:            when from here            you            inside            to go            I ordered,            opportunely            this one  
**fit**<sup>PrāAkt</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obviam**<sup>Adv</sup> **hem**<sup>ij</sup>  
 comes about            for me            to meet.            ah

[591] [DAVUS SERVUS]: **numnam** **perīmus?**<sup>PrāAkt</sup> **nārrō**<sup>PrāAkt</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **nārrāstī**<sup>PerAkt</sup>  
 are we perishing ??            I tell            to this one            which things            you            just now            you told  
**mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 to me.

[592]            **quidnam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **audiō?**<sup>PrāAkt</sup> **gnātam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **det**<sup>PrāKnjAkt</sup> **ōrō**<sup>PrāAkt</sup> **vixque**<sup>AdvKon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 what indeed            do I hear ??            daughter            that            he may give            I beg            scarcely and            it  
**exōrō**<sup>PrāAkt</sup> **occidī**<sup>PerAkt</sup> **hem**<sup>ij</sup>  
 I obtain by begging.            I am undone.            ah

[593] [SIMO SENEX]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dīxtī?**<sup>PerAkt</sup> **optimē**<sup>AdvSup</sup> **inquam**<sup>PrāAkt</sup> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **per hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 what            have you said ??            very well            I say            having been done.            now            this man  
**nūllast**<sup>AdjN</sup><sub>PrāAkt</sub> **mora**<sup>N</sup>  
 there is no            delay.

- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> ībō<sup>,Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> appārētur<sup>PrāKnjPas</sup> dicam<sup>,PrāKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup>**  
home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither  
**renūntiō<sup>,PrāAkt</sup>**  
I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: **nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr ōrō<sup>,PrāAkt</sup> Dāve<sup>,V</sup> quoniam<sup>Kon</sup> sōlus<sup>AdjN</sup> mī<sup>D</sup> Pr effēcistī<sup>PerAkt</sup> hās<sup>A</sup> Pr**  
now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these  
**nūptiās<sup>A</sup>**  
weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: **ego<sup>N</sup> Pr vērō sōlus<sup>AdjN</sup> corrigere<sup>InfAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr gnātum<sup>A</sup> Pr porrō<sup>Adv</sup> enītere<sup>,PrāImvPas</sup>**  
I alone. to correct for me the son further strive.
- [597] **faciam<sup>Fu1Akt</sup> hercle<sup>ij</sup> sēdulō<sup>Adv</sup> potēs<sup>,PrāAkt</sup> nunc<sup>,Adv</sup> dum<sup>Kon</sup> animus<sup>N</sup> irrītātus<sup>N</sup> PerPas**  
I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited  
**est<sup>,PrāAkt</sup>**  
is.
- [598] **quiescās<sup>,PrāKnjAkt</sup> age<sup>PrāImvAkt</sup> igitur, ubi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> est<sup>,PrāAkt</sup> ip̄sus?<sup>N</sup> Pr mīrum<sup>AdjN</sup> nī**  
be quiet. come on where now is he himself ?? strange  
**domīst<sup>,Abl</sup> PrāAkt**  
at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: **ībō<sup>Fu1Akt</sup> ad eum<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> eadem<sup>A</sup> Pr haec<sup>A</sup> Pr quae<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr dīxī<sup>PerAkt</sup> dīcam<sup>Fu1Akt</sup>**  
I will go him and also the same these which to you I said I will say  
**itidem<sup>Adv</sup> illī<sup>D</sup> Pr nūllus<sup>AdjN</sup> sum<sup>,PrāAkt</sup>**  
likewise to that one. no one I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: **quid<sup>N</sup> Pr causaest<sup>N</sup> PrāAkt quīn hinc<sup>Adv</sup> in pistrīnum<sup>A</sup> rēctā<sup>AdjAbl</sup> proficīscar<sup>,PrāKnjPas</sup>**  
what reason is from here the mill straight I may set out  
**viā?<sup>Abl</sup>**  
by the road ??
- [601] **nīl<sup>N</sup> Pr est<sup>,PrāAkt</sup> precī<sup>D</sup> locī<sup>G</sup> relictum<sup>N</sup> PerPas jam<sup>Adv</sup> perturbāvī<sup>PerAkt</sup> omnia<sup>N</sup> Pr**  
nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:
- [602] **erum<sup>A</sup> fefellī<sup>,PerAkt</sup> in nūptiās<sup>A</sup> conjēcī<sup>PerAkt</sup> erīlem<sup>AdjA</sup> filium<sup>A</sup> Pr**  
the master I deceived; weddings I threw masters son;
- [603] **fēcī<sup>PerAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> fierent<sup>,ImpKnjPas</sup> inspērante<sup>Abl</sup> PrāAkt hōc<sup>Abl</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> invitō<sup>AdjAbl</sup>**  
I did today that they might happen, not hoping by this man and also unwilling  
**Pamphilō<sup>,Abl</sup>**  
Pamphilus.
- [604] **em<sup>ij</sup> āstūtiās!<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quiēssem<sup>,PlqKnjAkt</sup> nīl<sup>N</sup> Pr ēvēnisset<sup>,PlqKnjAkt</sup> malī<sup>G</sup>**  
look tricks of cunning! but if I had kept quiet, nothing would have happened of evil.
- [605] **sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> ipsum<sup>A</sup> Pr videō<sup>,PrāAkt</sup> occidī<sup>,PerAkt</sup>**  
but look him himself I see: I am undone.
- [606] **utinam mī<sup>D</sup> Pr esset<sup>,ImpKnjAkt</sup> aliquid<sup>N</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr praecipitem<sup>AdjA</sup>**  
for me there were something here where to now me headlong  
**darem!<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
I might throw!

## Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> Pr est<sup>,PrāAkt</sup> scelus<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> Pr perdidit<sup>PerAkt</sup> mē?<sup>A</sup> Pr perīī<sup>,PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup>**  
where that is villain who has destroyed me ?? I have perished. and also  
**hoc<sup>A</sup> Pr cōnfiteor<sup>,PrāPas</sup> jūre<sup>Abl</sup>**  
this I confess by right
- [608] **mī<sup>D</sup> Pr obtigisse<sup>,InfPerAkt</sup> quandoquidem<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> iners<sup>,AdjN</sup> tam<sup>Adv</sup> nūllī<sup>AdjG</sup> cōsili<sup>G</sup>**  
to me to have befallen, since indeed so inert, so of no of counsel  
**sum<sup>,PrāAkt</sup>**  
I am.
- [609] **servōn<sup>D</sup> fortūnās<sup>A</sup> meās<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup> Pr commīsisse<sup>InfPerAkt</sup> futtilī!<sup>AdjD</sup>**  
to the slave ? fortunes my me to have entrusted to a worthless!

- [610] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pretium<sup>A</sup> ob stultitiam<sup>A</sup> ferō:<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> inultum<sup>AdjA</sup> numquam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auferet.<sup>Fu1Akt</sup>**  
I price folly I bear: but unpunished never it  
he will take away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc<sup>Adv</sup> incolumem<sup>AdjA</sup> sat<sup>Adv</sup> scio<sup>PräAkt</sup> fore<sup>InfFu1Akt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> dēvītō<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum.<sup>A</sup>**  
after this unharmed enough I know to be about to be me now if I avoid  
this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> dīcam<sup>Fu1Akt</sup> patrī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negābōn<sup>Fu1Akt</sup> velle<sup>InfAkt</sup> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup>**  
what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want me,  
just now
- [613] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> pollicitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dūcere?<sup>InfAkt</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audāciā<sup>Abl</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere<sup>InfAkt</sup> audeam?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
who I am having promised to marry ?? with what boldness it to do  
I may dare ??
- [614] **nec<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam<sup>PräKnjAkt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> mequidem,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ago<sup>PräAkt</sup> sēdulō.<sup>Adv</sup>**  
and not what now me I should do I know. and not me indeed,  
and also this I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam<sup>Fu1Akt</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inventūrum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> malō<sup>D</sup> aliquam<sup>AdjA</sup> prōductem<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> moram.<sup>A</sup>**  
I will say something me about to find, that to this evil some  
having been prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh!<sup>ij</sup> vīsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> eho!<sup>ij</sup> dum, bone<sup>AdjV</sup> vir,<sup>V</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup> viden<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōsiliīs<sup>Abl</sup> tuīs<sup>AdjAbl</sup>**  
oh! having been seen I am hey good man, what do you say ??  
do you see ? me by plans your
- [617] **miserum<sup>AdjA</sup> impeditum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse?<sup>InfAkt</sup> at<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> expediam.<sup>Fu1Akt</sup> expediēs?<sup>Fu1Akt</sup> certē,<sup>Adv</sup> Pamphile.<sup>V</sup>**  
wretched having been hindered to be ?? but now I will extricate.  
will you extricate ?? certainly, Pamphilus.
- [618] **nempe ut<sup>Kon</sup> modo.<sup>Adv</sup> immō melius<sup>AdvKmp</sup> spērō.<sup>PräAkt</sup> ōh!<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> crēdam,<sup>PräKnjAkt</sup> furcifer?<sup>V</sup>**  
as just now. better I hope. oh to you I how  
I may believe, gallows bird ??
- [619] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> impedītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> perditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> restituās?<sup>PräKnjAkt</sup> em<sup>ij</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> frētus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sim,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which  
relying I may be,
- [620] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ex tranquillissimā<sup>AdjAblSup</sup> rē<sup>Abl</sup> conjēcistī<sup>PerAkt</sup> in nūptiās.<sup>A</sup>**  
who me today most calm thing you have thrown weddings.
- [621] **an<sup>Kon</sup> nōn dixī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> futūrum?<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> dixtī.<sup>PerAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> crucem.<sup>A</sup>**  
or I said to be this about to be? you said. what  
have you deserved? the cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: **sed<sup>Kon</sup> sine<sup>PräImvAkt</sup> paululum<sup>Adv</sup> ad mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> redeam:<sup>PräKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dispiciam.<sup>PräKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
but allow a little me I may return: now something  
I may look into. ah to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum<sup>Kon</sup> nōn habeo<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> spatium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dē tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sūmam<sup>PräKnjAkt</sup> supplicium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> volō!<sup>PräAkt</sup>**  
when I have time that you I may take punishment that  
I wish!



[624] **namque<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tempus<sup>N</sup> praecavēre<sup>InfAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulciscī<sup>InfAkt</sup>**  
 for and this time to beware for me me, you to avenge  
**sinit.<sup>PräAkt</sup>**  
 allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

[625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoccinest<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub> crēdibile<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> memorābile<sup>AdjN</sup>**  
 this then is believable or memorable,  
 [626] **tanta<sup>AdjN</sup> vēcordia<sup>N</sup> innāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> siet<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 so great folly having been born to anyone that it may be  
 [627] **ut<sup>Kon</sup> malis<sup>Abl</sup> gaudeant<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ex incommodis<sup>Abl</sup>**  
 that at evils they may rejoice and disadvantages  
 [628] **alterius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sua<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> comparent<sup>PräKnjAkt</sup> commoda?<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup>**  
 of another their own that they may get together advantages? ah  
 [629] **idnest<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub> vērum?<sup>AdjN</sup> immō id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> genus<sup>N</sup> hominum<sup>G</sup> pessimum<sup>AdjNSup</sup>**  
 that then is true? that is kind class of men worst  
 in  
 [630] **dēnegandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> modō<sup>Adv</sup> quīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pudor<sup>N</sup> paulum<sup>Adv</sup> adest;<sup>PräAkt</sup>**  
 by denying only who shame a little is present;  
 [631] **post<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> tempus<sup>N</sup> prōmissa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> perfici<sup>InfPas</sup>,**  
 after when time promised things now to be completed,  
 [632] **tum<sup>Adv</sup> coācti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> necessariō<sup>Adv</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aperiunt<sup>PräAkt</sup>**  
 then having been compelled necessarily themselves they open,  
 [633] **et<sup>Kon</sup> timent<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen rēs<sup>N</sup> premit<sup>PräAkt</sup> dēnegāre;<sup>InfAkt</sup>**  
 and they fear and matter affair presses to deny;  
 [634] **ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> impudentissima<sup>AdjNSup</sup> ōrātiōst<sup>N</sup>**  
 there then of them most shameless speech is  
 [635] **‘quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēs?<sup>PräAkt</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ēs?<sup>PräAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> meam<sup>AdjA</sup> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> heus<sup>ij</sup>**  
 ‘who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey  
 [636] **proximus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 nearest I am I myself to me.’  
 [637] **at<sup>Kon</sup> tamen ‘ubi<sup>Adv</sup> fidēs?<sup>N</sup> , si<sup>Kon</sup> rogēs<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 but ‘where faith trust? if you may ask,  
 [638] **nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pudēt<sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> opus;<sup>N</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Adv</sup>**  
 nothing it shames here, where need; to that one where  
 [638a] **nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup>**  
 nothing there is need, there  
**verentur.<sup>PräPas</sup>**  
 they fear.  
 [639] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam?<sup>PräKnjAkt</sup> adeōn<sup>PräAkt</sup> ad eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> cum eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> injūriam<sup>A</sup>**  
 but what I may do? go ? him and him wrong  
**hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> expostulem?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 this I may remonstrate?  
 [640] **ingeram<sup>PräKnjAkt</sup> mala<sup>A</sup> multa?<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> aliquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicat<sup>PräKnjAkt</sup> ‘nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 I may heap evils many? and someone may say ‘nothing  
**prōmōveris’<sup>PräAkt</sup>**  
 you have advanced:

- [641] **multum:**<sup>Adv</sup> **molestus**<sup>AdjN</sup> **certē** **ei**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **fuerō**<sup>Fu2Akt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **animō**<sup>D</sup> **mōrem**<sup>A</sup>  
much: troublesome to him I will have been and to the mind custom manner  
**gesserō.**<sup>Fu2Akt</sup>  
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīne,**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **imprūdēns,**<sup>AdjN</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dī**<sup>N</sup>  
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods  
**respiciunt,**<sup>PrāAkt</sup> **perdidī.**<sup>PerAkt</sup>  
look back to, I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: **itane**<sup>Adv</sup> **‘imprūdēns’?**<sup>AdjN</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **inventast**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **causa:**<sup>N</sup> **solvistī**<sup>PerAkt</sup>  
is it so ‘unaware? at last has been found cause: you have broken  
**fidem.**<sup>A</sup>  
faith promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **‘tandem’?**<sup>Adv</sup> **etiamnunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dūcere**<sup>InfAkt</sup> **istīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **dictīs**<sup>Abl</sup>  
what ‘at last? still now me to lead by those words  
**postulās?**<sup>PrāAkt</sup>  
do you demand?
- [645] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PrāAkt</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amāre**<sup>InfAkt</sup> **dīxī,**<sup>PerAkt</sup>  
what that thing is? after me to love I said,  
**complacitast**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **tibī.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
has been pleasing for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: **heu**<sup>ij</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **miserum**<sup>AdjA</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuum**<sup>AdjA</sup> **animum**<sup>A</sup> **ex animō**<sup>Abl</sup> **spectāvī**<sup>PerAkt</sup>  
alas me wretched who your mind mind I have looked at  
**meō!**<sup>AdjAbl</sup>  
my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **falsus**<sup>AdjN</sup> **ēs.**<sup>PrāAkt</sup> **nōn tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sat**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **solidum**<sup>AdjA</sup> **vīsumst**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
false you are. to you enough to be this solid has seemed  
**gaudium,**<sup>N</sup>  
joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **lactāssēs**<sup>PlqKnjAkt</sup> **amantem**<sup>A</sup><sub>PrāAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **falsā**<sup>AdjAbl</sup> **spē**<sup>Abl</sup>  
unless me you had coaxed loving and with false hope  
**prōdūcerēs?**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
you might lead on?
- [649] **habeās.**<sup>PrāKnjAkt</sup> **habeam?**<sup>PrāKnjAkt</sup> **āh**<sup>ij</sup> **nescīs**<sup>PrāAkt</sup> **quantīs**<sup>AdjAbl</sup> **in malīs**<sup>Abl</sup>  
you may have. may I have? ah you do not know how great evils  
**vorser**<sup>PrāPas</sup> **miser**<sup>AdjN</sup>  
I am whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quantāsque**<sup>AdjAKon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suīs**<sup>AdjAbl</sup> **cōsiliīs**<sup>Abl</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **cōflāvit**<sup>PerAkt</sup> **sollicitūdīnēs**<sup>A</sup>  
how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
- [651] **meus**<sup>AdjN</sup> **carnufex.**<sup>N</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tam**<sup>Adv</sup> **mīrumst**<sup>PrāAkt</sup> **dē tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>Kon</sup>  
my executioner. what that thing so is marvellous you if  
**exemplum**<sup>A</sup> **capit?**<sup>PrāAkt</sup>  
example he takes?
- [652] **haud istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīcās,**<sup>PrāKnjAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **cognōrīs**<sup>PerKnjAkt</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vel**<sup>Kon</sup> **amōrem**<sup>A</sup>  
that thing you may say, if you may have known or me or love  
**meum.**<sup>AdjA</sup>  
my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio:**<sup>PrāAkt</sup> **cum patre**<sup>Abl</sup> **altercāstī**<sup>PerAkt</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **propterea**<sup>Adv</sup>  
I know: father you have quarrelled just now and he now for that reason  
**tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
to you
- [654] **suscēnsset**<sup>PrāAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quīvit**<sup>PerAkt</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **cōgere**<sup>InfAkt</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup>  
is angry and not you he was able today to compel that woman that  
**dūcerēs.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam,**<sup>Adv</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **scīs**<sup>PrāAkt</sup> **aerumnās**<sup>A</sup> **meās,**<sup>AdjA</sup>  
also, whereby you less you know troubles my,

- [656]                    **hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nūptiae<sup>N</sup> nōn apparābantur<sup>ImpPas</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
                          these        weddings                    were being prepared        for me
- [657]                    **nec<sup>Kon</sup> postulābat<sup>ImpAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> dare<sup>InfAkt</sup>**  
                          nor                    was demanding                    now                    anyone                    a wife                    to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> coāctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuā<sup>AdjAbl</sup> voluntāte<sup>Abl</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> manē<sup>PräImvAkt</sup>**  
                          I know:                    you                    having been compelled        by your                    will                    you are.                    stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum<sup>Adv</sup> scīs<sup>PräAkt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> equidem illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> esse<sup>InfAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
                          not yet                    you know.                    I know                    that woman                    about to lead                    to be                    you.
- [660]                    **cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnicās?<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audī<sup>PräImvAkt</sup> numquam<sup>Adv</sup> dēstitit<sup>PerAkt</sup>**  
                          why                    me                    you torment?                    this                    hear:                    never                    he ceased
- [661]                    **īnstāre<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dicerem<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> patrī<sup>D</sup>**  
                          to press on                    that                    I might say                    me                    about to lead                    to father;
- [662]                    **suādēre<sup>InfAkt</sup> ōrāre<sup>InfAkt</sup> usque<sup>Adv</sup> adeō<sup>Adv</sup> dōnec<sup>Kon</sup> perpulit<sup>PerAkt</sup>**  
                          to advise                    to beg                    continuously                    so far                    until                    he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō<sup>N</sup> istūc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Dāvus.<sup>N</sup> . . Dāvus?<sup>N</sup> interturbat<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob rem?<sup>A</sup>**  
                          who                    man                    that thing?                    Davus.                    Davus?                    he throws into confusion.        for which                    thing?  
**nescio<sup>PräAkt</sup>**  
                          I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> deōs<sup>A</sup> satis<sup>Adv</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup> irātōs<sup>AdjA</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
                          unless                    for me                    gods                    enough                    I know                    to have been                    angry                    who  
**auscultāverim<sup>PerKnjAkt</sup>**  
                          I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> Dāve?<sup>V</sup> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup>**  
                          having been done        this                    is,                    Davus?                    having been done.                    ah                    what                    do you say?  
**scelus!<sup>N</sup>**  
                          crime!
- [666]                    **at<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī<sup>N</sup> dignum<sup>AdjA</sup> factīs<sup>Abl</sup> exitium<sup>A</sup> duint!<sup>PräKnjAkt</sup>**  
                          but                    to you                    gods                    worthy                    of deeds                    destruction                    may they give!
- [667]                    **eho<sup>ij</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> conjectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in nūptiās<sup>A</sup>**  
                          hey                    say                    to me,                    if                    all                    this man                    having been thrown                    marriage
- [668]                    **inimīci<sup>AdjN</sup> vellent<sup>ImpKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cōnsilium<sup>A</sup> darent?<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
                          enemies                    would want,                    what                    unless                    this                    plan                    might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> nōn dēfetigātus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sciō<sup>PräAkt</sup>**  
                          having been deceived        I am,                    but                    having been wearied.                    I know.
- [670]                    **hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nōn successit<sup>PerAkt</sup> aliā<sup>AdjAbl</sup> adoriēmur<sup>PräKnjAkt</sup> viā<sup>Abl</sup>**  
                          by this                    it has succeeded,                    by another                    let us attempt                    way:
- [671]                    **nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> putās<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> primō<sup>Adv</sup> prōcessit<sup>PerAkt</sup> parum<sup>Adv</sup>**  
                          unless                    if                    this                    you think,                    because                    at first                    it proceeded                    too little,
- [672]                    **nōn posse<sup>InfAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ad salūtem<sup>A</sup> convortī<sup>InfPas</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum.<sup>A</sup>**  
                          to be able                    now                    safety                    to be turned                    this                    evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam<sup>Adv</sup> nam satis<sup>Adv</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> advigilāveris<sup>Fu2Akt</sup>**  
                          also;                    enough                    I believe,                    if                    you will have kept watch,
- [674]                    **ex ūnīs<sup>AdjAbl</sup> geminās<sup>AdjA</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cōficiēs<sup>Fu1Akt</sup> nūptiās.<sup>A</sup>**  
                          ones                    twin                    for me                    you will finish                    weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pamphile,<sup>V</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prō servitiō<sup>Abl</sup> dēbeō<sup>PräAkt</sup>**  
                          I,                    Pamphilus,                    this thing                    to you                    service                    I owe,
- [676]                    **cōnārī<sup>InfAkt</sup> manibus<sup>Abl</sup> pedibus<sup>Abl</sup> noctēsque<sup>AKon</sup> et<sup>Kon</sup> diēs,<sup>A</sup>**  
                          to try                    with hands                    with feet                    nights and                    and                    days,
- [677]                    **capitis<sup>G</sup> perīclum<sup>A</sup> adīre<sup>InfAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> prōsim<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
                          of life                    danger                    to undergo,                    while                    I may be of benefit                    to you;
- [678]                    **tuumst<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> sīquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> praeter spem<sup>A</sup> ēvenit<sup>PerAkt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ignōscere<sup>InfAkt</sup>**  
                          it is your part,                    if anything                    hope                    has happened,                    to me                    to pardon.

[679]	parum <sup>Adv</sup>	succēdit <sup>PräAkt</sup>	quod <sup>N</sup>	agō <sup>Pr</sup>	at <sup>Kon</sup>	faciō <sup>PräAkt</sup>	sēdulō <sup>Adv</sup>
	too little	it succeeds	what	I do;	but	I do	diligently.
[680]	vel <sup>Kon</sup>	melius <sup>AdvKmp</sup>	tūte <sup>N</sup>	reperi <sup>Pr</sup>	mē <sup>A</sup>	missum <sup>A</sup>	face <sup>PrälmvAkt</sup>
	or else	better	you yourself	find,	me	having been dismissed	make.
[681] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	cupiō <sup>PräAkt</sup>	restituē <sup>PrälmvAkt</sup>	in quem <sup>A</sup>	mē <sup>A</sup>	accēpisti <sup>PerAkt</sup>	locum <sup>A</sup>	
	I desire:	restore	which	me	you received	place.	
[682] [DAVUS SERVUS]:	faciam <sup>Fu1Akt</sup>	at <sup>Kon</sup>	jam <sup>Adv</sup>	hōc <sup>N</sup>	opust <sup>N</sup>	em <sup>ij</sup>	sed <sup>Kon</sup>
	I will do.	but	now	this	need is.	look.	but
	concrepuit <sup>PerAkt</sup>	ā	Glyceriō <sup>Abl</sup>	ōstium <sup>N</sup>			wait;
	has creaked		Glycerium	door.			
[683] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	nil <sup>N</sup>	ad tē <sup>A</sup>	quaerō <sup>PräAkt</sup>	hem <sup>ij</sup>	nuncin <sup>Adv</sup>	dēmum <sup>Adv</sup>	at <sup>Kon</sup>
	nothing	you.	I ask.	ah	now ?	at last?	but
	tibi <sup>D</sup>	inventum <sup>A</sup>	dabō <sup>Fu1Akt</sup>				now
	to you	having been found	I will give.				this

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

[684] [MYSIS ANCILLA]:	jam <sup>Adv</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	erit <sup>Fu1Akt</sup>	inventum <sup>A</sup>	tibi <sup>D</sup>	cūrābō <sup>Fu1Akt</sup>	et <sup>Kon</sup>	mēcum <sup>Abl</sup>
	now	where	where	it will be,	having been found	for you	I will see to	and	with me
	adductum <sup>A</sup>								
	having been brought								
[685]	tuum <sup>AdjA</sup>	Pamphilum <sup>A</sup>	modo <sup>Adv</sup>	tū <sup>N</sup>	anime <sup>V</sup>	mī <sup>Adv</sup>	nōlī <sup>PrälmvAkt</sup>	tē <sup>A</sup>	mācerāre <sup>InfAkt</sup>
	your	Pamphilus:	only	you,	dear soul	my,	do not	your self	to waste away.
[686] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Mýsis <sup>N</sup>	quis <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	ehem <sup>ij</sup>	Pamphile <sup>V</sup>	optimē <sup>AdvSup</sup>	mihi <sup>D</sup>	tē <sup>A</sup>	
	Mysis.	who	is?	<ah	Pamphilus,	very well	for me	your self	
	offers <sup>PräAkt</sup>	quid <sup>N</sup>	<id <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>					
	you present.	what	<this>	is?					
[687] [MYSIS ANCILLA]:	ōrāre <sup>InfAkt</sup>	jussit <sup>PerAkt</sup>	sī <sup>Kon</sup>	sē <sup>A</sup>	amēs <sup>PräKnjAkt</sup>	era <sup>N</sup>	jam <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ad sēsē <sup>A</sup>
	to ask	she ordered,	if	her self	you may love,	the mistress,	now	that	her self
	veniās <sup>PräKnjAkt</sup>								
	you may come:								
[688]	vidēre <sup>InfAkt</sup>	ait <sup>PräAkt</sup>	tē <sup>A</sup>	cupere <sup>InfAkt</sup>	vāh <sup>ij</sup>	perii <sup>PerAkt</sup>	hoc <sup>N</sup>	malum <sup>N</sup>	integrāscit <sup>PräAkt</sup>
	to see	she says	you	to desire.	alas	I have perished:	this	evil	grows again.
[689] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	sīcin <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup>	atque <sup>Kon</sup>	illam <sup>A</sup>	operā <sup>Abl</sup>	tuā <sup>AdjAbl</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	miserōs <sup>AdjA</sup>	
	thus ?	me	and also	that woman	by the effort	your	now	wretched	
	sollicitārī <sup>InfPas</sup>								
	to be agitated!								
[690]	nam	idcirco <sup>Adv</sup>	accersor <sup>PräPas</sup>	nūptiās <sup>A</sup>	quod <sup>Kon</sup>	mī <sup>D</sup>	apparārī <sup>InfPas</sup>	sēnsit <sup>PerAkt</sup>	
	for that reason	I am summoned	weddings	because	to me	to be prepared	she perceived.		
[691] [CHARINUS ADULESCENS]:	quibus <sup>Abl</sup>	quidem	quam <sup>Adv</sup>	facile <sup>Adv</sup>	potuerat <sup>PlqAkt</sup>	quiēsct <sup>InfPas</sup>	sī <sup>Kon</sup>	hic <sup>N</sup>	
	by which	how	easily	he had been able	to be quieted,	if	this man		
	quiēsset <sup>PlqKnjAkt</sup>								
	he had been quiet!								
[692] [DAVUS SERVUS]:	age <sup>PrälmvAkt</sup>	sī <sup>Kon</sup>	hic <sup>N</sup>	nōn	insānit <sup>PräAkt</sup>	satis <sup>Adv</sup>	suā <sup>AdjAbl</sup>	sponte <sup>Abl</sup>	īnstigā <sup>PrälmvAkt</sup>
	come on,	if	this man	he raves	enough	his own	accord,	goad.	
	atque <sup>Kon</sup>	edepol <sup>ij</sup>							
	and also	by Pollux							
[693] [MYSIS ANCILLA]:	ea <sup>N</sup>	rēs <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	propterea <sup>AdvKon</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	misera <sup>AdjN</sup>	in maerōrest <sup>Abl</sup>		
	that	thing matter	is,	for that reason and	now	wretched	sorrow is.		
	Mýsis <sup>V</sup>								
	Mysis,								
[694] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	per omnis <sup>AdjA</sup>	tibi <sup>D</sup>	adjūrō <sup>PräAkt</sup>	deōs <sup>A</sup>	numquam <sup>Adv</sup>	eam <sup>A</sup>	mē <sup>A</sup>		
	all	to you	I swear	gods	never	her	me		
	dēsertūrum <sup>A</sup>								
	about to desert,								

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| [695]                         | nōn <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> capiendōs <sup>A</sup> GdvFu1Pas mihi <sup>D</sup> Pr sciam <sup>PräKjAkt</sup> esse <sup>InfAkt</sup> inimicōs <sup>Adja</sup><br>if even to be taken for me I may know to be enemies<br>omnis <sup>Adja</sup> hominēs. <sup>A</sup><br>all men.   |
| [696]                         | hanc <sup>A</sup> Pr mī <sup>D</sup> Pr expetivī <sup>PerAkt</sup> contigit <sup>PerAkt</sup> conveniunt <sup>PräAkt</sup> mōrēs <sup>N</sup><br>this woman for me I sought: it happened; they agree characters:<br>valeant <sup>PräKjAkt</sup><br>may they fare well  |
| [697]                         | qui <sup>N</sup> Pr inter nōs <sup>A</sup> Pr discidium <sup>A</sup> volunt <sup>PräAkt</sup> hanc <sup>A</sup> Pr nisi <sup>Kon</sup> mors <sup>N</sup> mī <sup>D</sup> Pr<br>who us separation they want: this woman unless death from me<br>adimet <sup>Fu1Akt</sup> nēmō. <sup>N</sup> Pr<br>will take away no one.  |
| [698] [MYSIS ANCILLA]:        | resipiscō. <sup>PräAkt</sup> nōn Apollinis <sup>G</sup> magis <sup>AdvKmp</sup> vērūm <sup>AdjN</sup> atque <sup>Kon</sup> hoc <sup>N</sup> Pr<br>I come to my senses. of Apollo more true and also this<br>responsum <sup>N</sup> Pr<br>reply is.   |
| [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: | si <sup>Kon</sup> poterit <sup>Fu1Akt</sup> fieri <sup>InfPas</sup> ut <sup>Kon</sup> nē pater <sup>N</sup> per mē <sup>A</sup> Pr stetisse <sup>InfPerAkt</sup><br>if it will be able to be done that father me to have stood<br>crēdat <sup>PräKjAkt</sup><br>he may believe   |
| [700]                         | quō <sup>Adv</sup> minus <sup>AdvKmp</sup> hae <sup>N</sup> Pr fierent <sup>ImpKjPas</sup> nūptiae <sup>N</sup> volō <sup>PräAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> Pr<br>by which less these might be done weddings, I wish; but if this<br>nōn poterit <sup>Fu1Akt</sup><br>it will be able,   |
| [701]                         | id <sup>A</sup> Pr faciam <sup>Fu1Akt</sup> in prōclivī <sup>AdjAbl</sup> quod <sup>N</sup> Pr est <sup>PräAkt</sup> per mē <sup>A</sup> Pr stetisse <sup>InfPerAkt</sup><br>that I will do, easy slope which is, me to have stood<br>ut <sup>Kon</sup> crēdat <sup>PräKjAkt</sup><br>that he may believe.   |
| [702]                         | quis <sup>N</sup> Pr videor <sup>PräPas</sup> miser <sup>AdjN</sup> aequē <sup>Adv</sup> atque <sup>Kon</sup> egō <sup>N</sup> Pr cōsilium <sup>A</sup> quaerō <sup>PräAkt</sup><br>who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek.<br>fortis <sup>AdjN</sup> Pr<br>brave you are!  |
| [703]                         | scio <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> Pr cōnēre <sup>PräAkt</sup> hoc <sup>N</sup> Pr ego <sup>N</sup> Pr tibi <sup>D</sup> Pr profectō <sup>Adv</sup><br>I know what you attempt. this I to you surely<br>effectum <sup>A</sup> PerPas reddam <sup>Fu1Akt</sup><br>having been accomplished I will render.   |
| [704]                         | jam <sup>Adv</sup> hōc <sup>N</sup> Pr opus <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> quān jam <sup>Adv</sup> habeo <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> Pr est <sup>PräAkt</sup> huic <sup>D</sup> Pr<br>now this need is. now I have. what is? for this one,<br>nōn tibi <sup>D</sup> Pr habeo <sup>PräAkt</sup> nē errēs <sup>PräKjAkt</sup><br>for you I have, you may err.                                |
| [705] [CHARINUS ADULESCENS]:  | sat <sup>Adv</sup> habeo <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> Pr faciēs <sup>Fu1Akt</sup> cedo <sup>PräImvAkt</sup> diēs <sup>N</sup> hic <sup>N</sup> Pr mī <sup>D</sup> Pr ut <sup>Kon</sup><br>enough I have. what you will do? give here. day this for me that<br>satis <sup>Adv</sup> sit <sup>PräKjAkt</sup> vereor <sup>PräAkt</sup><br>enough it may be I fear                                  |
| [706] [DAVUS SERVUS]:         | ad agendum <sup>A</sup> Ger nē vacuum <sup>Adja</sup> esse <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> Pr nunc <sup>Adv</sup> ad nārrandum <sup>A</sup> Ger<br>to do: unoccupied to be me now to tell<br>crēdās <sup>PräKjAkt</sup><br>you may believe:  |
| [707]                         | proinde <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> vōs <sup>N</sup> Pr āmōlimini <sup>PräImvPas</sup> nam <sup>Kon</sup> mī <sup>D</sup> Pr impedimentō <sup>D</sup> estis <sup>PräAkt</sup><br>therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.  |
| [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: | ego <sup>N</sup> Pr hanc <sup>A</sup> Pr vīsam <sup>Fu1Akt</sup> quid <sup>N</sup> Pr tū <sup>N</sup> Pr quō <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> Pr agis <sup>PräAkt</sup><br>I this woman I will see. what you? whither from here you do you go?<br>vērūm <sup>Kon</sup> vīs <sup>PräAkt</sup> dīcam <sup>PräKjAkt</sup> immō etiam <sup>Adv</sup><br>but do you wish I may say? also: |
| [709] [DAVUS SERVUS]:         | nārrātiōnis <sup>G</sup> incipit <sup>PräAkt</sup> mī <sup>D</sup> Pr initium <sup>N</sup> quid <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr fiet <sup>Fu1Akt</sup><br>of the narration begins for me a beginning. what of me will become?   |

[710]	<b>eho<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup> Pr impudēns, <sup>Adv</sup> nōn satis<sup>Adv</sup> habēs, <sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr diēculam<sup>A</sup> addō, <sup>PräAkt</sup></b> hey you shameless, enough do you have that for you a little day I add,
[711]	<b>quantum<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> Pr prōmoveō, <sup>PräAkt</sup> nūptiās? <sup>A</sup> Dāve, <sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tamen. . . quid<sup>N</sup> Pr ergō? <sup>Adv</sup></b> how much for this do I advance the weddings? Davus, but what then?
[712] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>ut<sup>Kon</sup> dūcam, <sup>PräKnjAkt</sup> rīdiculum. <sup>AdjN</sup> hūc<sup>Adv</sup> face, <sup>PrälmvAkt</sup> ad mē<sup>A</sup> Pr veniās, <sup>PräKnjAkt</sup></b> that I may marry. ridiculous. to here do it me you may come, <b>si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr poteris. <sup>Fu1Akt</sup></b> if anything you will be able.
[713] [DAVUS SERVUS]:	<b>quid<sup>N</sup> Pr veniam? <sup>PräKnjAkt</sup> nīl<sup>N</sup> Pr habeō. <sup>PräAkt</sup> at<sup>Kon</sup> tamen, siquid. <sup>KonN</sup> Pr age, <sup>PrälmvAkt</sup></b> why should I come? nothing I have. but if anything. come on <b>veniam. <sup>PräKnjAkt</sup> siquid, <sup>KonN</sup> Pr</b> I may come. if anything,
[714] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>domi<sup>Abl</sup> erō. <sup>Fu1Akt</sup> tū, <sup>N</sup> Pr Mysis, <sup>V</sup> dum<sup>Kon</sup> exeō, <sup>PräAkt</sup> parumper<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr</b> at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me <b>opperire, <sup>PrälmvPas</sup> hīc. <sup>Adv</sup></b> wait here.
[715] [MYSIS ANCILLA]:	<b>quāpropter? <sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> factōst<sup>Abl</sup> GerPräAkt opus. <sup>N</sup> mātūrā. <sup>PrälmvAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> inquam, <sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup></b> for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here <b>aderō. <sup>Fu1Akt</sup></b> I will be present.

## Mysis Davus

[716] [MYSIS ANCILLA]:	<b>Nīlne<sup>N</sup> Pr esse, <sup>InfAkt</sup> proprium<sup>AdjN</sup> cuiquam! <sup>D</sup> Pr dī<sup>V</sup> vestram<sup>AdjA</sup> fidem! <sup>A</sup></b> nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!
[717]	<b>summum<sup>AdjA</sup> bonum<sup>AdjA</sup> esse, <sup>InfAkt</sup> erae<sup>D</sup> putābam, <sup>ImpAkt</sup> hunc<sup>A</sup> Pr Pamphilum, <sup>A</sup></b> highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,
[718]	<b>amīcum, <sup>A</sup> amātōrem, <sup>A</sup> virum<sup>A</sup> in quōvīs<sup>Abl</sup> Pr locō<sup>Abl</sup></b> friend, lover, husband any place
[719]	<b>parātum; <sup>A</sup> PerPas vērum<sup>Kon</sup> ex eō<sup>Abl</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> misera<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup> Pr capit, <sup>PräAkt</sup></b> prepared; but him now wretched what she takes
[720]	<b>labōrem! <sup>A</sup> facile<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> plūs<sup>AdjN</sup> malist<sup>G</sup> PräAkt quam<sup>Kon</sup> illic<sup>Adv</sup> boni. <sup>G</sup></b> trouble! easily here more of bad is than there of good.
[721]	<b>sed<sup>Kon</sup> Dāvus<sup>N</sup> exit. <sup>PräAkt</sup> mi<sup>VD</sup> Pr homō, <sup>V</sup> quid<sup>N</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr obsecrōst? <sup>PräAkt</sup></b> but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?
[722]	<b>quō<sup>Adv</sup> portās, <sup>PräAkt</sup> puerum? <sup>A</sup> Mysis, <sup>V</sup> nunc<sup>Adv</sup> opus<sup>N</sup> est, <sup>PräAkt</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup></b> whither do you carry the boy? Mysis, now need is your
[723] [DAVUS SERVUS]:	<b>mihi<sup>D</sup> Pr ad hanc<sup>A</sup> Pr rem<sup>A</sup> expromptā<sup>Abl</sup> PerPas memoriā<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> āstūtiā. <sup>Abl</sup></b> for me this matter having been brought out with memory and cunning.
[724] [MYSIS ANCILLA]:	<b>quidnam<sup>N</sup> Pr incepturus<sup>N</sup> Fu1Akt accipe, <sup>PrälmvAkt</sup> ā mē<sup>Abl</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr ōcius<sup>Adv</sup></b> what indeed about to begin are you? take me this more quickly
[725] [DAVUS SERVUS]:	<b>atque<sup>Kon</sup> ante nostram<sup>AdjA</sup> jānuam<sup>A</sup> appōne. <sup>PrälmvAkt</sup> obsecrō, <sup>PräAkt</sup></b> and our door place. I beg,
[726] [MYSIS ANCILLA]:	<b>humīne? <sup>Abl</sup> ex ārā<sup>Abl</sup> hinc<sup>Adv</sup> sūme, <sup>PrälmvAkt</sup> verbēnās<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> Pr</b> on the ground ?? the altar from here take vervain sprigs for yourself
[727] [DAVUS SERVUS]:	<b>atque<sup>Kon</sup> eās<sup>A</sup> Pr susterne. <sup>PrälmvAkt</sup> quam<sup>A</sup> Pr ob rem<sup>A</sup> id<sup>A</sup> Pr tūte<sup>N</sup> Pr nōn facis? <sup>PräAkt</sup></b> and them hold up. which thing this you yourself do you do?
[728]	<b>quia, <sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> opus<sup>N</sup> sit, <sup>PräKnjAkt</sup> ad erum<sup>A</sup> jūrandum<sup>A</sup> Ger mihi<sup>D</sup> Pr</b> because, if by chance need there may be the master to swear for me
[729]	<b>nōn apposuisse, <sup>InfPerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> liquidō<sup>Adv</sup> possim. <sup>PräKnjAkt</sup> intellegō; <sup>PräAkt</sup></b> to have placed, so that clearly I may be able. I understand:
[730] [MYSIS ANCILLA]:	<b>nova<sup>AdjN</sup> nunc<sup>Adv</sup> religiō<sup>N</sup> in tē<sup>Abl</sup> Pr istaec<sup>N</sup> Pr incessit. <sup>PerAkt</sup> cedo! <sup>PrälmvAkt</sup></b> new now scruple you these things has fallen upon. hand it over!

[731] [DAVUS SERVUS]:	<b>movē</b> <sup>PrālmvAkt</sup>	<b>ōcius</b> <sup>Adv</sup>	<b>tē,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>agam</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>	<b>porrō</b> <sup>Adv</sup>	<b>intelligās.</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>
	move	more quickly	yourself, so that		what	I may do	further	you may understand.
[732]	<b>prō Juppiter!</b> <sup>V</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>est?</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>spōnsae</b> <sup>G</sup>	<b>pater</b> <sup>N</sup>	<b>intervenit.</b> <sup>PrāAkt</sup>		
	Jupiter!	what	is it?	of the bride	father	arrives.		
[733]	<b>repudiō</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>cōnsilium</b> <sup>A</sup>	<b>prīmum</b> <sup>Adv</sup>	<b>intenderam.</b> <sup>PlqAkt</sup>			
	I reject	which	plan	first	I had planned.			
[734] [MYSIS ANCILLA]:	<b>nescio</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>nārēs.</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quoque hinc</b> <sup>Adv</sup>	<b>ab dexterā</b> <sup>Abi</sup>		
	I do not know	what	you may tell.	I	from here	the right side		
[735] [DAVUS SERVUS]:	<b>venīre</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>assimulābō:</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>susserviās.</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>		
	to come	me	I will pretend:	you	so that	you may whisper prompt		
[736]	<b>ōrātiōnī,</b> <sup>D</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>cumque opus</b> <sup>N</sup>	<b>sit,</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>	<b>verbīs</b> <sup>Abi</sup>	<b>vidē.</b> <sup>PrālmvAkt</sup>		
	to the speech,	as	need	there may be,	with words	see to it.		
[737] [MYSIS ANCILLA]:	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>agās</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>	<b>nīl</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>intelligō;</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>siquid</b> <sup>KonN</sup>	<b>est</b> <sup>PrāAkt</sup>
	I	what	you may do	nothing	I understand;	but	if anything	is
[738]	<b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>meā</b> <sup>AdjAbi</sup>	<b>operā</b> <sup>Abi</sup>	<b>opus</b> <sup>N</sup>	<b>sit</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>	<b>vōbīs,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	which	by my	help	need	there may be	for you pl,	as	you
[739]	<b>manēbō,</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>nēquōd</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>vestrum</b> <sup>AdjG</sup>	<b>remorer</b> <sup>PrāKnjPas</sup>	<b>commodum.</b> <sup>A</sup>			
	I will stay,	lest any	of you pl	I may delay	advantage.			

## Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]:	<b>Revortor,</b> <sup>PrāPas</sup>	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup>	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>opus</b> <sup>N</sup>	<b>fuēre</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>ad nūptiās</b> <sup>A</sup>		
	I return,	after	which	need	have been	the weddings		
[741]	<b>gnātae</b> <sup>G</sup>	<b>parāvī,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>jubeam</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>	<b>accersi.</b> <sup>InfPas</sup>	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>hoc?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	of the daughter	I have prepared,	that	I may order	to be summoned.	but	what	this?
[742]	<b>puer</b> <sup>N</sup>	<b>herclest.</b> <sup>ij</sup> <sub>PrāAkt</sub>	<b>mulier,</b> <sup>V</sup>	<b>tūn</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>posuistī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>hunc?</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup>	<b>illic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	a boy	by Hercules it is.	woman,	you ?	have you put	this one?	where	that fellow
[743] [MYSIS ANCILLA]:	<b>nōn mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>respondēs?</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>nusquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>est.</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>vae</b> <sup>ij</sup>	<b>miserae</b> <sup>AdjD</sup>	<b>mihi!</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	to me	answer?	nowhere	he is.	woe	to wretched	me!	
[744]	<b>reliquit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>me</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>homō</b> <sup>N</sup>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>abiit.</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>dī</b> <sup>V</sup>	<b>vestram</b> <sup>AdjA</sup>	<b>fidem,</b> <sup>A</sup>
	has left	me	the man	and	has gone.	o gods	your	faith,
[745] [DAVUS SERVUS]:	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>turbaest</b> <sup>N</sup> <sub>PrāAkt</sub>	<b>apud forum!</b> <sup>A</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>illi</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>hominum</b> <sup>G</sup>	<b>lītigant!</b> <sup>PrāAkt</sup>	
	what	the crowd is	the forum!	what	those	of men	they quarrel!	
[746]	<b>tum</b> <sup>Adv</sup>	<b>annōna</b> <sup>N</sup>	<b>cārast.</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>(quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>dīcam</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>	<b>aliud</b> <sup>AdjA</sup>	<b>nescio.</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>)</b>
	then	grain price	is dear.	(what	I may say	else	I do not know.	
[747] [MYSIS ANCILLA]:	<b>cūr</b> <sup>Adv</sup>	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>obsecrō</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>hīc</b> <sup>Adv</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>sōlam-</b> <sup>AdjA</sup>	<b>? hem</b> <sup>ij</sup>	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	why	you	I beg	here	me	alone-	ah	what
	<b>fābula?</b> <sup>N</sup>							<b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	story?							is
[748] [DAVUS SERVUS]:	<b>eho</b> <sup>ij</sup>	<b>Mysis,</b> <sup>V</sup>	<b>puer</b> <sup>N</sup>	<b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>undest?</b> <sup>Adv</sup> <sub>PrāAkt</sub>	<b>quisve</b> <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	<b>hūc</b> <sup>Adv</sup>	<b>attulit?</b> <sup>PerAkt</sup>
	hey	Mysis,	boy	this	from where is he?	who or	hither	has brought?
[749] [MYSIS ANCILLA]:	<b>satin</b> <sup>Adv</sup>	<b>sanus</b> <sup>AdjN</sup> <sub>PrāAkt</sub>	<b>quī</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>rogitēs?</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>	<b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	enough ?	are you sane	who	me	this	do you ask?	whom	I
	<b>rogem</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>							
	should I ask							
[750] [DAVUS SERVUS]:	<b>quī</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>hīc</b> <sup>Adv</sup>	<b>nēmīnem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>aliūm</b> <sup>AdjA</sup>	<b>videam?</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>	<b>mīror</b> <sup>PrāPas</sup>	<b>unde</b> <sup>Adv</sup>	<b>sit.</b> <sup>PrāKnjAkt</sup>
	how	here	no one	another	I may see ??	I wonder	whence	it may be.
[751]	<b>dicturas</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	<b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>rogō?</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>au!</b> <sup>ij</sup>	<b>concēde</b> <sup>PrālmvAkt</sup>	<b>ad dexteram.</b> <sup>A</sup>		
	about to say you are	what	I ask ??	ah!	go over	the right side.		
[752] [MYSIS ANCILLA]:	<b>dēlīrās:</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>nōn</b>	<b>tūte</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ipse.</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>. . ?</b>	<b>verbum</b> <sup>A</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	you rave:		you yourself	himself.		a word	if	to me
[753] [DAVUS SERVUS]:	<b>ūnum</b> <sup>AdjA</sup>	<b>praeter quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>rogo</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>faxis:</b> <sup>Fu2AktKnj</sup>	<b>cavē!</b> <sup>PrālmvAkt</sup>	
	one thing	that	which	you	I ask	you should do:	beware!	

- [754] **male<sup>Adv</sup> dicis.<sup>PräAkt</sup> undest?<sup>Adv</sup> dic<sup>PräAkt</sup> clārē.<sup>Adv</sup> ā nōbīs.<sup>Abi</sup> Pr hahae!<sup>ij</sup>**  
badly you say. from where is it ?? say clearly. us. haha!
- [755] **mīrum<sup>AdjN</sup> vērō impudenter<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> facit.<sup>PräAkt</sup>**  
strange shamelessly a woman if she does
- [756] **meretrīx!<sup>N</sup> ab Andriāst<sup>Abi</sup> haec,<sup>N</sup> Pr quantum<sup>Adv</sup> intellegō.<sup>PräAkt</sup>**  
prostitute! Andros is this one, as far as I understand.
- [757] **adeōn<sup>Adv</sup> vidēmur<sup>PräPas</sup> vōbīs<sup>D</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> idōnei<sup>AdjN</sup>**  
to such a degree ? we seem to you pl to be suitable
- [758] **in quibus<sup>Abi</sup> Pr sic<sup>Adv</sup> illūdātis?<sup>PräAkt</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> in tempore.<sup>Abi</sup>**  
whom thus you mock ?? I came time.
- [759] **properā<sup>PräImvAkt</sup> adeō<sup>Adv</sup> puerum<sup>A</sup> tollere<sup>InfAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ab jānuā.<sup>Abi</sup>**  
hurry right now the boy to lift from here the door.
- [760] **manē:<sup>PräImvAkt</sup> cave<sup>PräImvAkt</sup> quōquam<sup>Adv</sup> ex istōc<sup>Abi</sup> Pr excessīs<sup>PerKnjAkt</sup> locō!<sup>Abi</sup>**  
wait: beware anywhere that place you may have stepped out place!
- [761] [MYSIS ANCILLA]: **dī<sup>V</sup> tē<sup>A</sup> Pr ērādīcent!<sup>PräKnjAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr miseram<sup>AdjA</sup> territās.<sup>PräAkt</sup>**  
o gods you may they root out! so me wretched you frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: **tibi<sup>D</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr dicō<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn? quid<sup>N</sup> Pr vīs?<sup>PräAkt</sup> at etiam<sup>Adv</sup> rogās?<sup>PräAkt</sup>**  
to you I say or what you want ?? also do you ask ??
- [763] **cedo,<sup>PräImvAkt</sup> cūjūm<sup>G</sup> Pr puerum<sup>A</sup> hīc<sup>Adv</sup> apposīstī?<sup>PerAkt</sup> dic<sup>PräImvAkt</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr**  
tell, whose boy here have you placed ?? say to me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: **tū<sup>N</sup> Pr nescīs?<sup>PräAkt</sup> mitte<sup>PräImvAkt</sup> id<sup>A</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr sciō:<sup>PräAkt</sup> dic<sup>PräImvAkt</sup> quod<sup>A</sup> Pr**  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what  
**rogō.<sup>PräAkt</sup>**  
I ask.
- [765] **vestrī.<sup>G</sup> Pr cūjūm<sup>G</sup> Pr nostrī?<sup>G</sup> Pr Pamphilī.<sup>G</sup> hem<sup>ij</sup> quid?<sup>N</sup> Pr Pamphilī?<sup>G</sup>**  
of you pl. of whom of us ?? of Pamphilus. ah what ?? of Pamphilus ??
- [766] **eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> nōn est?<sup>PräAkt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr has<sup>A</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> fūgī<sup>PerAkt</sup> nūptiās.<sup>A</sup>**  
hey or is ?? rightly I these always I fled weddings.
- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō<sup>ij</sup> facinus<sup>N</sup> animadvortendum!<sup>A</sup> GdvFu1Pas quid<sup>N</sup> Pr clāmitās?<sup>PräAkt</sup>**  
o crime to be noticed! what are you shouting ??
- [768] **quemne<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr herī<sup>Adv</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> ad vōs<sup>A</sup> Pr afferri<sup>InfPas</sup> vesperī?<sup>Adv</sup>**  
whom ? I yesterday I saw to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō<sup>ij</sup> hominem<sup>A</sup> audācem!<sup>AdjA</sup> vērum: vīdī<sup>PerAkt</sup> Cantharam<sup>A</sup>**  
o man bold! I saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam.<sup>A</sup> PerPas dīs<sup>D</sup> pol<sup>ij</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> grātiam<sup>A</sup>**  
stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum<sup>Kon</sup> in pariendō<sup>Abi</sup> Ger aliquot<sup>AdjN</sup> affuērunt<sup>PerAkt</sup> liberae.<sup>AdjN</sup>**  
when giving birth several were present free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē illa<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr haud nōvīt<sup>PerAkt</sup> cūjūm<sup>G</sup> Pr causā<sup>Abi</sup> haec<sup>N</sup> Pr incipit:<sup>PräAkt</sup>**  
that woman that man knows of whom for the sake this begins:
- [773] **‘Chremēs<sup>V</sup> si<sup>Kon</sup> positum<sup>A</sup> PerPas puerum<sup>A</sup> ante aedis<sup>A</sup> vīderit,<sup>Fu2Akt</sup>**  
‘Chremes if having been placed boy the house doors he will have seen,
- [774] **suam<sup>AdjA</sup> gnātam<sup>A</sup> nōn dabit’:<sup>Fu1Akt</sup> tantō<sup>Abi</sup> hercle<sup>ij</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> dabit.<sup>Fu1Akt</sup>**  
his own daughter he will give: by so much by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn hercle<sup>ij</sup> faciet.<sup>Fu1Akt</sup> nunc<sup>Adv</sup> adeō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr sīs<sup>PräKnjAkt</sup> sciēs,<sup>N</sup> PräAkt**  
by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> tollis<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr in mediam<sup>AdjA</sup> viam<sup>A</sup>**  
unless the boy you lift now I this middle road
- [777] **prōvolvam<sup>Fu1Akt</sup> tēque<sup>AKon</sup> Pr ibidem<sup>Adv</sup> pervolvam<sup>Fu1Akt</sup> in lutō.<sup>Abi</sup>**  
I will roll forward you and in the same place I will roll over the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū<sup>N</sup> Pr pol<sup>ij</sup> homo<sup>N</sup> nōn ēs<sup>PräAkt</sup> sōbrius.<sup>AdjN</sup> fallācia<sup>N</sup>**  
you by Pollux man you are sober. trickery



[779] [DAVUS SERVUS]:	<b>alia</b> <sup>AdjN</sup>	<b>aliam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>trūdit:</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>susurrārī</b> <sup>InfPas</sup>	<b>audiō</b> <sup>PräAkt</sup>	
	one	another	pushes:	now	to be whispered	I hear	
[780]	<b>cīvem</b> <sup>A</sup>	<b>Atticam</b> <sup>AdjA</sup>	<b>esse</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>hanc.</b> <sup>A</sup>	<b>hem.</b> <sup>ij</sup>	<b>‘coāctus</b> <sup>N</sup>	<b>lēgibus</b> <sup>Abl</sup>
	citizen	Athenian	to be	this one.	ah.	‘having been compelled	by laws
[781]	<b>eam</b> <sup>A</sup>	<b>uxōrem</b> <sup>A</sup>	<b>dūcet.</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>au</b> <sup>ij</sup>	<b>obsecrō,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>an</b> <sup>Kon</sup>	<b>nōn cīvis</b> <sup>N</sup> <b>est?</b> <sup>PräAkt</sup>
	her	as wife	he will marry.’	ah	I beseech,	or	a citizen is ??
[782] [CHREMES SENEX]:	<b>joculārium</b> <sup>AdjA</sup>	<b>in malum</b> <sup>A</sup>	<b>insciēns</b> <sup>N</sup>	<b>paene</b> <sup>Adv</sup>	<b>incidī.</b> <sup>PerAkt</sup>		
	joking kind	evil	unknowing	almost	I fell into.		
[783] [DAVUS SERVUS]:	<b>quis</b> <sup>N</sup>	<b>hic</b> <sup>Adv</sup>	<b>loquitur?</b> <sup>PräPas</sup>	<b>ōij</b>	<b>Chremē,</b> <sup>V</sup>	<b>per tempus</b> <sup>A</sup>	<b>advenīs:</b> <sup>PräAkt</sup>
	who	here	speaks ??	o	Chremes,	the right time	you arrive:
[784]	<b>auscultā.</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>audivī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>omnia.</b> <sup>A</sup>	<b>anne</b> <sup>Kon</sup>	<b>haec</b> <sup>A</sup>	<b>tū</b> <sup>N</sup> <b>omnia?</b> <sup>A</sup>
	listen.	I have heard	already	everything.	or really ?	these things	you all ??
[785] [CHREMES SENEX]:	<b>audivī,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>inquam,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ā prīncipiō.</b> <sup>Abl</sup>	<b>audistīn,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>obsecrō?</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>hem</b> <sup>ij</sup>	
	I have heard,	I say,	the beginning.	have you heard ?,	I beg?	ah	
[786] [DAVUS SERVUS]:	<b>scelera!</b> <sup>A</sup>	<b>hanc</b> <sup>A</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>oportet</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>in cruciātum</b> <sup>A</sup>	<b>hinc</b> <sup>Adv</sup>	<b>abripī.</b> <sup>InfPas</sup>
	crimes!	her	now	it is necessary	torture	from here	to be carried off.
[787]	<b>hic</b> <sup>N</sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ille:</b> <sup>N</sup>	<b>nōn tē</b> <sup>A</sup>	<b>crédās</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>Dāvum</b> <sup>A</sup>	<b>lūdere.</b> <sup>InfAkt</sup>
	this	is	that one:	you	you may think	Davus	to play with.
[788] [MYSIS ANCILLA]:	<b>mē</b> <sup>A</sup>	<b>miseram!</b> <sup>AdjA</sup>	<b>nīl</b> <sup>N</sup>	<b>polij</b>	<b>falsi</b> <sup>AdjG</sup>	<b>dīxī,</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>mī</b> <sup>Adv</sup> <b>senex.</b> <sup>V</sup>
	me	wretched!	nothing	by Pollux	of falsehood	I said,	my old man.
[789] [CHREMES SENEX]:	<b>nōvī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>omnem</b> <sup>AdjA</sup>	<b>rem.</b> <sup>A</sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Simō</b> <sup>N</sup>	<b>intus?</b> <sup>Adv</sup>	<b>est.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nē mē</b> <sup>A</sup> <b>attigās,</b> <sup>PerKnjAkt</sup>
	I know	the whole	matter.	is	Simo	inside ??	is. me you may touch,
[790] [MYSIS ANCILLA]:	<b>sceleste.</b> <sup>V</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>polij</b>	<b>Glyceriō</b> <sup>D</sup>	<b>nōn omnia</b> <sup>A</sup>	<b>haec.</b> <sup>A</sup>	<b>.</b> <sup>Pr</sup> <b>.</b> <sup>Pr</sup> <b>.</b> <sup>Pr</sup>
	scoundrel.	if	by Pollux	to Glycerium	all	these.	
[791] [DAVUS SERVUS]:	<b>eho</b> <sup>ij</sup>	<b>inepta,</b> <sup>V</sup>	<b>nescīs</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup>	<b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>āctum?</b> <sup>N</sup>	<b>qui</b> <sup>Adv</sup> <b>sciam?</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	hey	foolish one,	you do not know	what	may be	having been done ??	how I may know ??
[792]	<b>hic</b> <sup>N</sup>	<b>socer</b> <sup>N</sup>	<b>est.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>aliō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>pactō</b> <sup>Abl</sup>	<b>haud poterat</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>fieri</b> <sup>InfPas</sup>
	this	father in law	is.	by another	way	he was able	to be done
[793]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>scīret</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>	<b>haec</b> <sup>A</sup>	<b>quae</b> <sup>N</sup>	<b>voluimus.</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>praedīcerēs.</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	that	he might know	these things	which	we wanted.	you might foretell.	
[794]	<b>paulum</b> <sup>Adv</sup>	<b>interesse</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>cēnsēs</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ex animō</b> <sup>Abl</sup>	<b>omnia,</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	
	a little	to matter	you judge	the mind	all things,		
[795]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>fert</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>nātūra,</b> <sup>N</sup>	<b>faciās</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>an</b> <sup>Kon</sup>	<b>dē industriā?</b> <sup>Abl</sup>	
	as	brings about	nature,	you may do	or	deliberation ??	

## Crito Mysis Davus

[796] [CRITO SENEX]:	<b>In hāc</b> <sup>Abl</sup>	<b>Pr</b>	<b>habitāsse</b> <sup>InfPerAkt</sup>	<b>plateā</b> <sup>Abl</sup>	<b>dictumst</b> <sup>N</sup>	<b>PerPas</b>	<b>Chrýsidem,</b> <sup>A</sup>
	this		to have lived	street	it has been said		Chrysis,
[797]	<b>quae</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>sēsē</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>inhonestē</b> <sup>Adv</sup>	<b>optāvit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>parere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>hic</b> <sup>Adv</sup> <b>ditiās</b> <sup>A</sup>
	who		herself		dishonorably	she chose	to acquire here riches
[798]	<b>potius</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup>	<b>honestē</b> <sup>Adv</sup>	<b>in patriā</b> <sup>Abl</sup>	<b>pauper</b> <sup>AdjN</sup>	<b>vīveret:</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	rather	than	honorably	the homeland	poor man	he might live:	
[799]	<b>ejus</b> <sup>G</sup>	<b>Pr</b>	<b>morte</b> <sup>Abl</sup>	<b>ea</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>ad mē</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b> <b>lēge</b> <sup>Abl</sup> <b>rediērunt</b> <sup>PerAkt</sup> <b>bona.</b> <sup>N</sup>
	of her		by death	those		me	by law have returned goods.
[800]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>quōs</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>perconter</b> <sup>PräKnjPas</sup>	<b>videō:</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>salvēte.</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>obsecrō,</b> <sup>PräAkt</sup>
	but	whom		I may inquire	I see:	greetings.	I beseech,
[801] [MYSIS ANCILLA]:	<b>quem</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>videō?</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>estne</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>hic</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b> <b>Critō</b> <sup>N</sup> <b>sōbrīnus</b> <sup>N</sup> <b>Chrýsidis?</b> <sup>G</sup>	
	whom		do I see?	is ?	this	Crito cousin	of Chrysis?
[802]	<b>is</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>	<b>est.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ōij</b>	<b>Mýsis,</b> <sup>V</sup>	<b>salvē!</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>salvus</b> <sup>AdjN</sup> <b>sīs,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>Critō.</b> <sup>V</sup>
	he		is.	o	Mysis,	greetings!	safe may you be, Crito.

[803] [CRITO SENEX]:	itan <sup>Adv</sup>	Chrysis? <sup>N</sup>	hem. <sup>ij</sup>	nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quidem	pol <sup>ij</sup>	miserās <sup>AdjA</sup>	perdidit. <sup>PerAkt</sup>
	is it so ?	Chrysis?	ah.	us		by Pollux	wretched ones	has ruined.
[804]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vōs? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	pactō <sup>Abl</sup>	hīc? <sup>Adv</sup>	satine <sup>Adv</sup>	rēctē? <sup>Adv</sup>	nōsne? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sic <sup>Adv</sup>
	what	you?	by what	method	here?	enough ?	rightly?	us ?? thus
[805] [MYSIS ANCILLA]:	ut <sup>Kon</sup>	quīmus, <sup>PräAkt</sup>	ajunt, <sup>PräAkt</sup>	quando <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	volumus <sup>PräAkt</sup>	nōn	licet. <sup>PräAkt</sup>
	as	we are able,	they say,	since	as	we wish		it is permitted.
[806] [CRITO SENEX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Glycerium? <sup>N</sup>	jam <sup>Adv</sup>	hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	suōs <sup>AdjA</sup>	parentis <sup>A</sup>	repperit? <sup>PerAkt</sup>	
	how about	Glycerium?	now	this one	her own	parents	has found?	
[807] [MYSIS ANCILLA]:	utinam!	an <sup>Kon</sup>	nōndum <sup>Adv</sup>	etiam? <sup>Adv</sup>	haud	auspicātō <sup>Abl</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> appulī; <sup>PerAkt</sup>
		or	not yet	also?		auspiciously	hither	me I brought in;
[808] [CRITO SENEX]:	nam <sup>Kon</sup>	pol, <sup>ij</sup>	si <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	scīssem, <sup>PlqKnjAkt</sup>	numquam <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	tetulissem <sup>PlqKnjAkt</sup> pedem. <sup>A</sup>
	for	by Pollux,	if	this	I had known,	never	hither	I had brought foot.
[809]	semper <sup>Adv</sup>	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	dictast <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	atque <sup>Kon</sup>	habitast <sup>PerAkt</sup>	soror; <sup>N</sup>
	always	of her	has been said	to be	this one	and	has lived	sister;
[810]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	fuēre <sup>PerAkt</sup>	possidet: <sup>PräAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hospitem <sup>A</sup>	
	which	of that	have been	she possesses:	now	me	guest	
[811]	lītis <sup>G</sup>	sequi <sup>InfPas</sup>	quam <sup>Kon</sup>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	facile <sup>AdjN</sup>	atque <sup>Kon</sup> ūtile <sup>AdjN</sup>
	of lawsuits	to pursue	how	this	for me	it may be	easy	and useful
[812]	aliōrum <sup>AdjG</sup>	exempla <sup>N</sup>	commonent. <sup>PräAkt</sup>	simul <sup>Adv</sup>	arbitror <sup>PräPas</sup>			
	of others	examples	remind.	at the same time	I think			
[813]	jam <sup>Adv</sup>	aliquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	amicum <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	dēfēnsōrem <sup>A</sup>	eī; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nam <sup>Kon</sup> ferē <sup>Adv</sup>
	now	someone	to be	friend	and	defender	to her;	for generally
[814]	grandicula <sup>AdjN</sup>	jam <sup>Adv</sup>	profectast <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	illinc: <sup>Adv</sup>	clāmitent <sup>PräKnjAkt</sup>			
	rather grown	now	has set out	from there:	they may shout			
[815]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sycophantam, <sup>A</sup>	hērēditātem <sup>A</sup>	persequi <sup>InfPas</sup>				
	me	sycophant,	inheritance	to pursue				
[816]	mendicum. <sup>A</sup>	tum <sup>Adv</sup>	ipsam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dēspoliāre <sup>InfAkt</sup>	nōn	libet. <sup>PräAkt</sup>		
	beggar.	then	herself	to despoil		it pleases.		
[817] [MYSIS ANCILLA]:	ō <sup>ij</sup>	optime <sup>AdvVSup</sup>	hospes! <sup>V</sup>	pol, <sup>ij</sup>	Critō, <sup>V</sup>	antiquum <sup>AdjA</sup>	obtinēs. <sup>PräAkt</sup>	
	o	best	host!	by Pollux,	Crito,	old fashioned	you maintain.	
[818] [CRITO SENEX]:	dūc <sup>PrälmvAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ad eam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quando <sup>Kon</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	vēnī, <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	videam. <sup>PräKnjAkt</sup>
	lead	me	her,	since	hither	I have come,	that	I may see.
	maximē. <sup>AdvSup</sup>							
	by all means.							
[819] [DAVUS SERVUS]:	sequar <sup>FuIPas</sup>	hōs: <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nōlō <sup>PräAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in tempore <sup>Abl</sup>	hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	videat <sup>PräKnjAkt</sup>	senex. <sup>N</sup>
	I will follow	these:	I do not want	me	the time	this	he may see	old man.

## Akt V

### Chremes Simo

[820] [CHREMES SENEX]:	Satis <sup>Adv</sup>	jam <sup>Adv</sup>	satis, <sup>Adv</sup>	Simō, <sup>V</sup>	spectāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ergā tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	amicitiast <sup>PräAkt</sup>	mea; <sup>AdjN</sup>
	enough	now	enough,	Simo,	having been tested	you	friendship is	mine;
[821]	satis <sup>Adv</sup>	pericli <sup>G</sup>	incēpi <sup>PerAkt</sup>	adīre: <sup>InfAkt</sup>	ōrandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	jam <sup>Adv</sup>	finem <sup>A</sup>	face. <sup>PrälmvAkt</sup>
	enough	of danger	I have begun	to go toward:	of begging	now	end	make.
[822]	dum <sup>Kon</sup>	studeō <sup>PräAkt</sup>	obsequi <sup>InfPas</sup>	tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	paene <sup>Adv</sup>	illūsi <sup>PerAkt</sup>	vītam <sup>A</sup>	filiae. <sup>G</sup>
	while	I am eager	to comply	to you,	almost	I have jeopardized	life	of the daughter.
[823] [SIMO SENEX]:	immō enim	nunc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	maximē <sup>AdvSup</sup>	abs tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	postulō <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ōrō, <sup>PräAkt</sup>
		now	when	most	you	I demand	and	I beg,
	Chremē, <sup>V</sup>							
	Chremes,							
[824]	ut <sup>Kon</sup>	beneficium <sup>A</sup>	verbis <sup>Abl</sup>	initum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	dūdum <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	rē <sup>Abl</sup>	comprobēs. <sup>PräKnjAkt</sup>
	that	favor	by words	having been begun	a short while ago	now	by deed	you may confirm.

- [825] [CHREMES SENEX]: **vide**<sup>PräImvAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **iniquus**<sup>AdjN</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **prae studiō**<sup>Abl</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr**  
see how unfair you may be zeal: while that  
**efficiās**<sup>PräKnjAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup>  
you may bring about which it pleases,
- [826] **neque**<sup>Kon</sup> **modum**<sup>A</sup> **benignitātis**<sup>G</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>A</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **ōrēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **cōgitās**<sup>PräAkt</sup>  
nor limit of kindness nor what me you may ask you consider;
- [827] **nam**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **cōgitēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **remittās**<sup>PräKnjAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **onerāre**<sup>InfAkt</sup> **injūriīs**<sup>Abl</sup>  
for if you may consider you may refrain now me to burden with injuries.
- [828] [SIMO SENEX]: **quibus**<sup>Abl</sup> **Pr** **at**<sup>Kon</sup> **rogitās**<sup>PräAkt</sup> **perpulisti**<sup>PerAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **ut**<sup>Kon</sup> **hominī**<sup>D</sup> **adulēscenulō**<sup>D</sup>  
by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that to a man young man
- [829] [CHREMES SENEX]: **in aliō**<sup>AdjAbl</sup> **occupātō**<sup>Abl</sup> **PerPas** **amōre**<sup>Abl</sup> **abhorrenti**<sup>Abl</sup> **PräAkt **ab rē**<sup>Abl</sup> **uxōriā**<sup>AdjAbl</sup>  
other having been engaged in love, shrinking the matter of marriage,**
- [830] **filiām**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **darem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **in sēditionem**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in incertās**<sup>AdjA</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
daughter that I might give discord and uncertain marriages,
- [831] **ejus**<sup>G</sup> **Pr** **labōre**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ejus**<sup>G</sup> **Pr** **dolōre**<sup>Abl</sup> **gnātō**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **medicārer**<sup>ImpKnjPas</sup> **tuō**<sup>AdjD</sup>  
of him by work and of him by pain for the son that I might heal your.
- [832] **impetrāstī**<sup>PerAkt</sup> **incēpī**<sup>PerAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **rēs**<sup>N</sup> **tetulit**<sup>PerAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **nōn fert**<sup>PräAkt</sup>  
you have prevailed: I began, while the matter has carried. now allows:  
**ferās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you may endure.
- [833] **illam**<sup>A</sup> **Pr** **hinc**<sup>Adv</sup> **cīvem**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ajunt**<sup>PräAkt</sup> **puer**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nātus**<sup>N</sup> **PerPas** **nōs**<sup>A</sup> **Pr**  
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us  
**missōs**<sup>A</sup> **PerPas** **face**<sup>PräImvAkt</sup>  
sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per ego**<sup>N</sup> **Pr** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **deōs**<sup>A</sup> **ōrō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē illis**<sup>D</sup> **Pr** **animum**<sup>A</sup> **inducās**<sup>PräKnjAkt</sup> **crēdere**<sup>InfAkt</sup>  
I you gods I beg, that to them mind you may lead in to believe,
- [835] **quibus**<sup>D</sup> **Pr** **id**<sup>N</sup> **Pr** **maximē**<sup>AdvSup</sup> **ūtilest**<sup>PräAkt</sup> **illum**<sup>A</sup> **Pr** **esse**<sup>InfAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **deterimum**<sup>AdjASup</sup>  
to whom this most it is useful that man to be as worst.
- [836] **nūptiarum**<sup>G</sup> **grātiā**<sup>Abl</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **sunt**<sup>PräAkt</sup> **ficta**<sup>N</sup> **PerPas** **atque**<sup>Kon</sup> **incepta**<sup>N</sup> **PerPas**  
of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun  
**omnia**<sup>AdjN</sup>  
all.
- [837] **ubi**<sup>Adv</sup> **ea**<sup>N</sup> **Pr** **causa**<sup>N</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **ob rem**<sup>A</sup> **haec**<sup>A</sup> **Pr** **faciunt**<sup>PräAkt</sup> **erit**<sup>Fu1Akt</sup> **adēpta**<sup>N</sup> **PerPas**  
when that cause which matter these things they do will be taken away  
**hīs**<sup>Abl</sup> **Pr** **dēsinent**<sup>Fu1Akt</sup>  
from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās**<sup>PräAkt</sup> **cum Dāvō**<sup>Abl</sup> **egomet**<sup>N</sup> **Pr** **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **jūrgantem**<sup>A</sup> **PräAkt **ancillam**<sup>A</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup>  
you are wrong: Davus I myself I saw arguing maidservant. I know. but**
- [839] **vērō**<sup>Adv</sup> **vultū**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **adesse**<sup>InfAkt</sup> **neuter**<sup>N</sup> **Pr** **tum**<sup>Adv</sup>  
indeed by expression, when there me to be present neither then  
**praesēnsent**<sup>PräAkt</sup>  
had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr** **factūrās**<sup>Fu1Akt</sup> **Dāvus**<sup>N</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **praedixit**<sup>PerAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **et**<sup>Kon</sup>  
I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
- [841] **nesciō**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **Pr** **id**<sup>A</sup> **Pr** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **sum**<sup>PräAkt</sup> **oblītus**<sup>N</sup> **PerPas** **hodiē**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **voluī**<sup>PerAkt</sup>  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished,  
**dīcere**<sup>InfAkt</sup>  
to say.

# Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō<sup>Abi</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> ōtiōsō<sup>AdjAbi</sup> esse<sup>InfAkt</sup> imperō<sup>PräAkt</sup> em<sup>ij</sup> Dāvum<sup>A</sup> tibi!<sup>D Pr</sup>**  
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde<sup>Adv</sup> ēgreditur?<sup>PräPas</sup> meō<sup>AdjAbi</sup> praesidiō<sup>Abi</sup> atque<sup>Kon</sup> hospitīs.<sup>G Pr</sup> quid<sup>N Pr</sup> illud<sup>N Pr</sup> malist?<sup>PräAkt</sup>**  
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego<sup>N Pr</sup> commodiōrem<sup>AdjAKmp</sup> hominem<sup>A</sup> adventum<sup>A</sup> tempus<sup>A</sup> nōn vīdī.<sup>PerAkt</sup> scelus,<sup>V</sup>**  
I more suitable man arrival time I have seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam<sup>A Pr</sup> hic<sup>N Pr</sup> laudat?<sup>PräAkt</sup> omnis<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> in vadō.<sup>Abi</sup> cessō<sup>PräAkt</sup> alloquī?<sup>InfPas</sup>**  
whom then this man does he praise? every thing matter is already the ford. do I hesitate to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erus<sup>N</sup> est:<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N Pr</sup> agam?<sup>PräKnjAkt</sup> ōij salvē,<sup>PräImvAkt</sup> bone<sup>Adv</sup> vir.<sup>V</sup> ehem<sup>ij</sup> Simō,<sup>V</sup> ōij noster<sup>Adv</sup> Chremē,<sup>V</sup>**  
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o our Chremes,
- [847] **omnia<sup>AdjN</sup> apparāta<sup>N PerPas</sup> jam<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> intus.<sup>Adv</sup> cūrāstī<sup>PerAkt</sup> probē.<sup>Adv</sup>**  
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] **ubi<sup>Adv</sup> volēs<sup>Fu1Akt</sup> accerse.<sup>PräImvAkt</sup> bene<sup>Adv</sup> sānē;<sup>Adv</sup> id<sup>N Pr</sup> enimvērō hinc<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> abest.<sup>PräAkt</sup>**  
when you will wish summon. well indeed; that from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N Pr</sup> hoc<sup>A Pr</sup> respondēs<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N Pr</sup> istīc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D Pr</sup> negōtist?<sup>PräAkt</sup> mihin?<sup>D Pr</sup> ita.<sup>Adv</sup>**  
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin?<sup>D Pr</sup> tibi<sup>D Pr</sup> ergō.<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> intrōī.<sup>PerAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> ego<sup>N Pr</sup> quam<sup>A Pr</sup> dūdum<sup>Adv</sup> rogem.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] **cum tuō<sup>AdjAbi</sup> gnātō<sup>Abi</sup> ūnā.<sup>Adv</sup> anne<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> intus<sup>Adv</sup> Pamphilus?<sup>N</sup> crucior<sup>PräPas</sup> miser!<sup>AdjN</sup>**  
your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: **ehoij nōn tū<sup>N Pr</sup> dīxtī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> inter eōs<sup>A Pr</sup> inimicitīās,<sup>A</sup> carnufex?<sup>V</sup>**  
hey you you said to be them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt.<sup>PräAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> igitur hīc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N Pr</sup> illum<sup>A Pr</sup> cēnsēs?<sup>PräAkt</sup> cum illā<sup>Abi Pr</sup> lītīgat.<sup>PräAkt</sup>**  
they are. why here is? what him do you judge? her he quarrels.
- [854] **immo vērō indignum,<sup>AdjA</sup> Chremē,<sup>V</sup> jam<sup>Adv</sup> facinus<sup>A</sup> faxō<sup>Fu2Akt</sup> ex mē<sup>Abi Pr</sup> audiēs.<sup>Fu1Akt</sup>**  
unworthy, Chremes, now deed I will have caused me you will hear.
- [855] **nescioquis<sup>N Pr</sup> senex<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> vēnit,<sup>PerAkt</sup> ellum,<sup>ij</sup> cōfidēns<sup>N PräAkt</sup> catus.<sup>AdjN</sup>**  
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:
- [856] **cum<sup>Kon</sup> faciem<sup>A</sup> videās,<sup>PräKnjAkt</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quantivīs<sup>AdjAbi</sup> pretī.<sup>Abi</sup>**  
when face you may see, he seems to be of any price:
- [857] **trīstis<sup>AdjN</sup> sevērītās<sup>N</sup> inest<sup>PräAkt</sup> in vultū<sup>Abi</sup> atque<sup>Kon</sup> in verbīs<sup>Abi</sup> fidēs.<sup>N</sup>**  
sad severity is present the face and the words faith trust.
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam<sup>N Pr</sup> apportat?<sup>PräAkt</sup> nīl<sup>N Pr</sup> equidem nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>A Pr</sup> illum<sup>A Pr</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>**  
what then does he bring? nothing except that which him I have heard to say.
- [859] **quid<sup>N Pr</sup> ait<sup>PräAkt</sup> tandem?<sup>Adv</sup> Glycerium<sup>A</sup> sē<sup>A Pr</sup> scīre<sup>InfAkt</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Atticam.<sup>AdjA</sup> hem<sup>ij</sup>**  
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian. ah

[860]	<b>Dromo,<sup>V</sup></b> Dromo.	<b>Dromō.<sup>V</sup></b> Dromo.	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> what	<b>est?<sup>PräAkt</sup></b> is it?	<b>Dromō.<sup>V</sup></b> Dromo.	<b>audī.<sup>PräImvAkt</sup></b> listen.	<b>verbum<sup>A</sup></b> a word	<b>si<sup>Kon</sup></b> if	<b>addideris.<sup>Fu2Akt</sup></b> you will have added.	.	.
	<b>Dromō.<sup>V</sup></b> Dromo.										
[861] [DAVUS SERVUS]:	<b>audī.<sup>PräImvAkt</sup></b> listen	<b>obsecrō.<sup>PräAkt</sup></b> I beg.	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> what	<b>vīs?<sup>PräAkt</sup></b> do you want?	<b>sublīmem<sup>AdjA</sup></b> aloft	<b>intrō<sup>Adv</sup></b> inside	<b>rape.<sup>PräImvAkt</sup></b> seize	<b>hunc.<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> this man,			
	<b>quantum<sup>Adv</sup></b> as much as	<b>potest.<sup>PräAkt</sup></b> he can.									
[862] [DROMO LORARIUS]:	<b>quem?<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> whom?	<b>Dāvum<sup>A</sup></b> Davus	<b>quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> for what	<b>ob rem?<sup>A</sup></b> matter?	<b>quia<sup>Kon</sup></b> because	<b>lubet.<sup>PräAkt</sup></b> it pleases.	<b>rape.<sup>PräImvAkt</sup></b> seize	<b>inquam.<sup>PräAkt</sup></b> I say.			
	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> what	<b>fēcī?<sup>PerAkt</sup></b> have I done?	<b>rape.<sup>PräImvAkt</sup></b> seize.								
[863] [DAVUS SERVUS]:	<b>si<sup>Kon</sup></b> if	<b>quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> anything	<b>inveniēs.<sup>Fu1Akt</sup></b> you will find	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> me	<b>mentitum.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b> having lied,	<b>occīditō.<sup>Fu1ImvAkt</sup></b> kill.	<b>nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> nothing				
	<b>audiō.<sup>PräAkt</sup></b> I hear.										
[864] [DROMO LORARIUS]:	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> I	<b>jam<sup>Adv</sup></b> now	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> you	<b>commōtum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b> having been stirred	<b>reddam.<sup>Fu1Akt</sup></b> I will make.	<b>tamen<sup>Adv</sup></b> nevertheless	<b>etsi<sup>Kon</sup></b> even if	<b>hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> this			
	<b>vērūmst?<sup>PräAkt</sup></b> is true?	<b>tamen.<sup>Adv</sup></b> nevertheless.									
[865] [SIMO SENEX]:	<b>cūrā.<sup>PräImvAkt</sup></b> see to	<b>asservandum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub></b> to be kept guarded	<b>vīnctum.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b> bound,	<b>atque<sup>Kon</sup></b> and	<b>audīn?<sup>PräAkt</sup></b> do you hear ??	<b>quādrupedem<sup>A</sup></b> four footed beast					
	<b>cōnstringitō.<sup>Fu1ImvAkt</sup></b> bind him fast.										
[866]	<b>age.<sup>PräImvAkt</sup></b> come on	<b>nūnciam:<sup>Adv</sup></b> right now:	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> I	<b>polij</b> by Pollux	<b>hodiē,<sup>Adv</sup></b> today,	<b>si<sup>Kon</sup></b> if	<b>vīvō.<sup>PräAkt</sup></b> I live,	<b>tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> to you			
[867]	<b>ostendam.<sup>Fu1Akt</sup></b> I will show	<b>erum<sup>A</sup></b> the master	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> what	<b>sit.<sup>PräKnjAkt</sup></b> it may be	<b>pericli<sup>G</sup></b> of danger	<b>fallere.<sup>InfAkt</sup></b> to deceive,					
[868]	<b>et<sup>Kon</sup></b> and	<b>illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> to him	<b>patrem.<sup>A</sup></b> the father.	<b>āh<sup>ij</sup></b> ah	<b>nē saevī.<sup>PräKnjAkt</sup></b> be cruel	<b>tantō<sup>AdjAbl</sup></b> so great	<b>opere.<sup>Abl</sup></b> labor effort.	<b>ōij</b> o	<b>Chremē,<sup>V</sup></b> Chremes,		
[869]	<b>pietātem<sup>A</sup></b> piety sense of duty	<b>gnātī<sup>G</sup></b> of the son!	<b>nōnne tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> you	<b>miseret.<sup>PräAkt</sup></b> feel pity for	<b>meī?<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> for me?						
[870]	<b>tantum<sup>AdjA</sup></b> so great	<b>labōrem<sup>A</sup></b> labor	<b>capere.<sup>InfAkt</sup></b> to take on	<b>ob tālem<sup>AdjA</sup></b> such	<b>filium!<sup>A</sup></b> a son!						
[871]	<b>age.<sup>PräImvAkt</sup></b> come on	<b>Pamphile,<sup>V</sup></b> Pamphilus,	<b>exī.<sup>PräImvAkt</sup></b> go out	<b>Pamphile:<sup>V</sup></b> Pamphilus:	<b>ecquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> anything at all	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> you	<b>pudet?<sup>PräAkt</sup></b> feel shame?				

## Pamphilus Simo Chremes

[872] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> who	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> me	<b>vult?<sup>PräAkt</sup></b> wants?	<b>perīi,<sup>PerAkt</sup></b> I have perished,	<b>pater<sup>N</sup></b> father	<b>est.<sup>PräAkt</sup></b> is.	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> what	<b>aīs,<sup>PräAkt</sup></b> do you say,			
	<b>omnium.<sup>AdjG</sup></b> of all.	<b>. . ?</b> ah	<b>āh<sup>ij</sup></b> ah								
[873] [CHREMES SENEX]:	<b>rem<sup>A</sup></b> the matter	<b>potius<sup>Adv</sup></b> rather	<b>ipsam<sup>AdjA</sup></b> itself	<b>dīc.<sup>PräImvAkt</sup></b> say	<b>ac<sup>Kon</sup></b> and	<b>mitte.<sup>PräImvAkt</sup></b> stop	<b>male<sup>Adv</sup></b> badly	<b>loquī.<sup>InfPas</sup></b> to speak.			
[874] [SIMO SENEX]:	<b>quasi<sup>Kon</sup></b> as if	<b>quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> anything	<b>in hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> this man	<b>jam<sup>Adv</sup></b> already	<b>gravius<sup>AdjAblKmp</sup></b> more seriously	<b>dīcī.<sup>InfPas</sup></b> to be said	<b>possiet.<sup>ImpKnjAkt</sup></b> could be able.				
[875]	<b>ain.<sup>PräAkt</sup></b> do you say ?	<b>tandem,<sup>Adv</sup></b> then,	<b>cīvis<sup>N</sup></b> a citizen	<b>Glyceriumst?<sup>PräAkt</sup></b> Glycerium is?	<b>ita<sup>Adv</sup></b> thus	<b>praedicant.<sup>PräAkt</sup></b> they proclaim.					
[876]	<b>‘ita<sup>Adv</sup></b> ‘thus	<b>praedicant’?<sup>PräAkt</sup></b> do they proclaim?	<b>ōij</b> o	<b>ingentem<sup>AdjA</sup></b> huge	<b>cōnfidentiam!<sup>A</sup></b> confidence!						
[877]	<b>num cōgitat.<sup>PräAkt</sup></b> does he consider	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> what	<b>dīcat?<sup>PräKnjAkt</sup></b> he may say?	<b>num</b> of the deed	<b>facti<sup>G</sup></b> it repents him?	<b>piget?<sup>PräAkt</sup></b> it repents him?					
[878]	<b>vide.<sup>PräImvAkt</sup></b> see	<b>num ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> of him	<b>color<sup>N</sup></b> color	<b>pudōris<sup>G</sup></b> of shame	<b>signum<sup>A</sup></b> a sign	<b>usquam<sup>Adv</sup></b> anywhere	<b>indicat.<sup>PräAkt</sup></b> shows.				

- [879]            **adeo**<sup>Adv</sup>    **impotentī**<sup>AdjAbl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **praeter cīvium**<sup>G</sup>  
to such a degree    powerless    to be    in mind    that    of citizens
- [880]            **mōrem**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **lēgem**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sui**<sup>G</sup> **voluntātem**<sup>A</sup> **patris**<sup>G</sup>  
custom    and    law    and    of his own    will    of the father
- [881]            **tamen**<sup>Adv</sup> **hanc**<sup>A</sup> **pr** **habēre**<sup>InfAkt</sup> **studeat**<sup>PräKnjAkt</sup> **cum summō**<sup>AdjAblSup</sup> **probrō**<sup>Abl</sup>  
nevertheless this woman    to have    he may be eager    highest    disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē**<sup>A</sup> **pr** **miserum**<sup>AdjA</sup> **hem**<sup>ij</sup> **modone**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **pr** **dēmum**<sup>Adv</sup> **senstī**<sup>PerAkt</sup> **Pamphile?**<sup>V</sup>  
me    wretched!    ah    just now ?    this    only then    have you perceived,    Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: **ōlim**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup> **pr** **ōlim**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **animum**<sup>A</sup> **induxit**<sup>PerAkt</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup>  
once    that thing,    once    when    so    mind    you led in    your,
- [884]            **quod**<sup>Kon</sup> **cuperēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **aliquō**<sup>AdjAbl</sup> **pactō**<sup>Abl</sup> **efficiendum**<sup>A</sup> **GdvFu1Pas** **tibi**<sup>D</sup> **pr**  
that    you might desire    in some    way    to be brought about    to you,
- [885]            **eōdem**<sup>AdjAbl</sup> **diē**<sup>Abl</sup> **istūc**<sup>N</sup> **pr** **verbum**<sup>N</sup> **vērē**<sup>Adv</sup> **in tē**<sup>A</sup> **pr** **accidit**<sup>PräAkt</sup>  
on the same    day    that thing    word    truly    you    happens.
- [886]            **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **pr** **ego?**<sup>N</sup> **pr** **cūr**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **excruciō?**<sup>PräAkt</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **mācerō?**<sup>PräAkt</sup>  
but    what    I?    why    me    I torment?    why    me    I waste away?
- [887]            **cūr**<sup>Adv</sup> **meam**<sup>AdjA</sup> **senectūtem**<sup>A</sup> **hujus**<sup>G</sup> **pr** **sollicitō**<sup>AdjAbl</sup> **āmentia?**<sup>Abl</sup>  
why    my    old age    of this    with anxious    madness?
- [888]            **an**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **prō hujus**<sup>G</sup> **pr** **peccātis**<sup>Abl</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **supplicium**<sup>A</sup> **sufferam?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
or    that    of this    sins    I    punishment    I may suffer?
- [889]            **immō habeat**<sup>PräKnjAkt</sup> **valeat**<sup>PräKnjAkt</sup> **vīvat**<sup>PräKnjAkt</sup> **cum illā**<sup>Abl</sup> **pr** **mī**<sup>Adv</sup> **pater!**<sup>V</sup>  
let him have,    fare well,    let him live    her.    my    father!
- [890]            **quid**<sup>N</sup> **pr** **‘mī**<sup>Adv</sup> **pater?**<sup>V</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **pr** **hujus**<sup>G</sup> **pr** **indigeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **patris**<sup>G</sup>  
what    ‘my    father?    as if    you    of this    you may need    of a father.
- [891]            **domus**<sup>N</sup> **uxor**<sup>N</sup> **liberī**<sup>N</sup> **inventī**<sup>N</sup> **PerPas** **invītō**<sup>AdjAbl</sup> **patre**<sup>Abl</sup>  
house    wife    children    having been found    with    father;
- [892]            **adductī**<sup>N</sup> **PerPas** **quī**<sup>N</sup> **pr** **illam**<sup>A</sup> **pr** **hinc**<sup>Adv</sup> **civem**<sup>A</sup> **dīcant**<sup>PräKnjAkt</sup> **vīceris**<sup>Fu2Akt</sup>  
having been brought    who    that woman    hence    citizen    they may say:    you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater**<sup>V</sup> **licetne**<sup>PräAkt</sup> **pauca?**<sup>AdjA</sup> **quid**<sup>N</sup> **pr** **dīcēs**<sup>Fu1Akt</sup> **mihī?**<sup>D</sup> **pr** **at**<sup>Kon</sup>  
father,    is it permitted ?    few things?    what    you will say    to me?    but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen**<sup>Adv</sup> **Simō**<sup>V</sup> **audī**<sup>PräImvAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **audiam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **pr** **audiam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
nevertheless,    Simo,    listen.    I    shall I hear ??    what    I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē?**<sup>V</sup> **at**<sup>Kon</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **dīcat**<sup>PräKnjAkt</sup> **age**<sup>PräImvAkt</sup> **dīcat**<sup>PräKnjAkt</sup> **sinō**<sup>PräAkt</sup>  
Chremes?    but    at last    let him speak.    come on    let him speak,    I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego**<sup>N</sup> **pr** **mē**<sup>A</sup> **pr** **amāre**<sup>InfAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **pr** **fateor**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **pr** **peccārest**<sup>PerKnjAkt</sup>  
I    me    to love    this    I confess;    if    that    you may have sinned,  
**fateor**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>A</sup> **pr** **quoque**.  
I confess    that
- [897]            **tibi**<sup>D</sup> **pr** **pater**<sup>V</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **dēdō**<sup>PräAkt</sup> **quidvis**<sup>N</sup> **pr** **oneris**<sup>G</sup> **impōne**<sup>PräImvAkt</sup>  
to you,    father,    me    I yield:    whatever    of burden    impose,  
**imperā**<sup>PräImvAkt</sup>  
order.
- [898]            **vīs**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **pr** **uxōrem**<sup>A</sup> **dūcere?**<sup>InfAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **pr** **vīs**<sup>PräAkt</sup> **mittere?**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
do you wish    me    a wife    to lead?    this    do you wish    to send away?    as  
**poterō**<sup>Fu1Akt</sup> **feram**<sup>PräKnjAkt</sup>  
I shall be able    I may bear.
- [899]            **hoc**<sup>A</sup> **pr** **modo**<sup>A</sup> **tē**<sup>A</sup> **pr** **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē crēdās**<sup>PräKnjAkt</sup> **ā mē**<sup>Abl</sup> **pr**  
in this    way    you    I beseech,    that    you may believe    me  
**allēgātum**<sup>A</sup> **PerPas** **hunc**<sup>A</sup> **pr** **senem**<sup>A</sup>  
having been sent    this    old man:

- [900] **sine**<sup>PrälmvAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **expūrgem**<sup>PräKnjAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **cōram**<sup>Adv</sup>  
allow me I may clear myself and that man hither face to face  
**addūcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **addūcās?**<sup>PräKnjAkt</sup> **sine**<sup>PrälmvAkt</sup> **pater**<sup>V</sup>  
I may bring. you may bring ?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum**<sup>AdjA</sup> **postulat**<sup>PräAkt</sup> **dā**<sup>PrälmvAkt</sup> **veniam**<sup>A</sup> **sine**<sup>PrälmvAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
fair he asks: give pardon. allow you this  
**exōrem**<sup>PräKnjAkt</sup> **sinō**<sup>PräAkt</sup>  
I may obtain by begging. I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cupiō**<sup>PräAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **nē** **ab** **hōc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **falli**<sup>InfPas</sup> **comperiar**<sup>PräKnjPas</sup> **Chremē**<sup>V</sup>  
anything I desire while this me to be deceived I may be found out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō** **peccātō**<sup>Abl</sup> **magnō**<sup>AdjAbl</sup> **paulum**<sup>N</sup> **supplici**<sup>G</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **patri**<sup>D</sup>  
sin great a little of punishment enough is for the father.

## Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte**<sup>PrälmvAkt</sup> **orāre**<sup>InfAkt</sup> **ūna**<sup>AdjN</sup> **hārum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **quaevis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **causa**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **faciam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
stop to pray. one of these whichever cause me that I may do  
**monet**<sup>PräAkt</sup>  
advises,
- [905] **vel**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vel**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vērūmst**<sup>PräAkt</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ipsi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **cupiō**<sup>PräAkt</sup> **Glyceriō**<sup>D</sup>  
or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Critōnem**<sup>A</sup> **videō?**<sup>PräAkt</sup> **certē**<sup>Adv</sup> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **salvus**<sup>AdjN</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be,  
**Chremē**<sup>V</sup>  
Chremes.
- [907] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Athēnās**<sup>A</sup> **īsolēns?**<sup>AdjN</sup> **ēvēnit**<sup>PerAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **hicinest**<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub> **Simō?**<sup>N</sup>  
what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is ? Simo?
- [908] **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Simō**<sup>V</sup> . . **mēn**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quaeris?**<sup>PräAkt</sup> **eho**<sup>ij</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Glycerium**<sup>A</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **cīvem**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
this. Simo. me ? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be  
**ais?**<sup>PräAkt</sup>  
you say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **negās?**<sup>PräAkt</sup> **itane**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **parātus**<sup>AdjN</sup> **advenīs?**<sup>PräAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rē?**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
you deny? thus ? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **impūne**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **faciās?**<sup>PräKnjAkt</sup> **tūne**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hīc**<sup>Adv</sup> **hominēs**<sup>A</sup> **adulēscēntulōs**<sup>AdjA</sup>  
you ? with impunity these things you may do? you ? here men young men
- [911] **imperitōs**<sup>AdjA</sup> **rērum**<sup>G</sup> **ēductōs**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **liberē**<sup>Adv</sup> **in fraudem**<sup>A</sup> **illicis?**<sup>AdjG</sup>  
inexperienced of things, having been brought up freely, fraud of the enticer?
- [912] **sollicitandō**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **et**<sup>Kon</sup> **pollicitandō**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> **eōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **animōs**<sup>A</sup> **lactās?**<sup>PräAkt</sup> **sānun**<sup>AdjN</sup> **ēs?**<sup>PräAkt</sup>  
by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] **ac**<sup>Kon</sup> **meretrīciōs**<sup>AdjA</sup> **amōrēs**<sup>A</sup> **nūptiīs**<sup>Abl</sup> **conglūtīnās?**<sup>PräAkt</sup>  
and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **perīi**<sup>PerAkt</sup> **metuō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sustet**<sup>PräKnjAkt</sup> **hospes**<sup>N</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **Simō**<sup>V</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man  
**nōris**<sup>PerKnjAkt</sup> **satis**<sup>Adv</sup>  
you may have known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn ita**<sup>Adv</sup> **arbitrēre**<sup>PräKnjAkt</sup> **bonus**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vir**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vir**<sup>N</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup>  
so you may judge: good is this man. this man may be  
**bonus?**<sup>AdjN</sup>  
good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane**<sup>Adv</sup> **attemperatē**<sup>Adv</sup> **ēvēnit**<sup>PerAkt</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **in ipsīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **nūptiīs**<sup>Abl</sup>  
thus ? suitably it has happened, today the very weddings
- [917] **ut**<sup>Kon</sup> **venīret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **antehāc**<sup>Adv</sup> **numquam?**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **vērō**<sup>Adv</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **crēdendum**<sup>N</sup><sub>Gdv</sub>  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed,  
**Chremē**<sup>V</sup>  
Chremes.

[918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: <sup>ni</sup><sup>Kon</sup> <sup>metuam</sup><sup>PräKnjAkt</sup> <sup>patrem</sup><sup>A</sup> <sup>habeō</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>prō illā</sup><sup>Abl</sup> <sup>rē</sup><sup>Abl</sup> <sup>illum</sup><sup>A</sup> <sup>quod</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
if not I may fear father, I have that thing that man what  
<sup>moneam</sup><sup>PräKnjAkt</sup> <sup>probē</sup><sup>Adv</sup>  
I may advise properly.

[919] [SIMO SENEX]: <sup>sȳcophanta</sup><sup>N</sup> <sup>hem</sup><sup>ij</sup> <sup>sic</sup><sup>Adv</sup> <sup>Critō</sup><sup>V</sup> <sup>est</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>hic</sup><sup>N</sup> <sup>mitte</sup><sup>PrälmvAkt</sup> <sup>videat</sup><sup>PräKnjAkt</sup> <sup>quī</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who  
<sup>siet</sup><sup>PräKnjAkt</sup>  
he may be.

[920] [CRITO SENEX]: <sup>sī</sup><sup>Kon</sup> <sup>mihi</sup><sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>perget</sup><sup>Fu1Akt</sup> <sup>quae</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>vult</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>dīcere</sup><sup>InfAkt</sup> <sup>ea</sup><sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>quae</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>nōn vult</sup><sup>PräAkt</sup>  
if to me he will go on which he wants to say, those which he wants  
<sup>audiet</sup><sup>Fu1Akt</sup>  
he will hear.

[921] <sup>ego</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>istaec</sup><sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>moveō</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>aut</sup><sup>Kon</sup> <sup>cūrō</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>nōn tū</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>tuum</sup><sup>AdjA</sup> <sup>malum</sup><sup>A</sup> <sup>aequō</sup><sup>AdjAbl</sup>  
I those things I set in motion or I care? you your evil with calm  
<sup>animō</sup><sup>Abl</sup> <sup>ferās</sup><sup>PräKnjAkt</sup>  
mind you may bear!

[922] <sup>nam</sup><sup>Kon</sup> <sup>ego</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>quae</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>dīxī</sup><sup>PerAkt</sup> <sup>vērā</sup><sup>AdjN</sup> <sup>an</sup><sup>Kon</sup> <sup>falsa</sup><sup>AdjN</sup> <sup>audierim</sup><sup>PerKnjAkt</sup> <sup>jam</sup><sup>Adv</sup> <sup>scīrī</sup><sup>InfPas</sup>  
for I which I have said true or false I may have heard now to be known  
<sup>potest</sup><sup>PräAkt</sup>  
is able.

[923] <sup>Atticus</sup><sup>AdjN</sup> <sup>quīdam</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ōlim</sup><sup>Adv</sup> <sup>nāvī</sup><sup>Abl</sup> <sup>frāctā</sup><sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>ad Andrum</sup><sup>A</sup> <sup>ējectus</sup><sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>est</sup><sup>PräAkt</sup>  
Athenian a certain once with ship broken Andros having been cast is

[924] <sup>et</sup><sup>Kon</sup> <sup>istaec</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ūnā</sup><sup>Adv</sup> <sup>parva</sup><sup>AdjN</sup> <sup>virgō</sup><sup>N</sup> <sup>tum</sup><sup>Adv</sup> <sup>ille</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>egēns</sup><sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>forte</sup><sup>Adv</sup> <sup>applicat</sup><sup>PräAkt</sup>  
and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself

[925] <sup>prīmum</sup><sup>Adv</sup> <sup>ad Chrȳsidis</sup><sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>patrem</sup><sup>A</sup> <sup>sē</sup><sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>fābulam</sup><sup>A</sup> <sup>inceptat</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>sine</sup><sup>PrälmvAkt</sup>  
first of Chrysis father himself. a story he begins. allow.

[926] <sup>itane</sup><sup>Pr</sup> <sup>vērō obturbat</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>perge</sup><sup>PrälmvAkt</sup> <sup>Tum</sup><sup>Adv</sup> <sup>is</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>mihi</sup><sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>cognātus</sup><sup>N</sup> <sup>fuit</sup><sup>PerAkt</sup>  
is it so ? he confuses? go on. then he for me kinsman was

[927] <sup>quī</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>eum</sup><sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>recēpit</sup><sup>PerAkt</sup> <sup>ibi</sup><sup>Adv</sup> <sup>ego</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>audīvī</sup><sup>PerAkt</sup> <sup>ex illō</sup><sup>Abl</sup> <sup>sēsē</sup><sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>esse</sup><sup>InfAkt</sup>  
who him received. there I heard that man himself to be  
<sup>Atticum</sup><sup>AdjA</sup>  
Athenian.

[928] <sup>is</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ibi</sup><sup>Adv</sup> <sup>mortuust</sup><sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> <sup>ejus</sup><sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>nōmen</sup><sup>N</sup> <sup>nōmen</sup><sup>N</sup> <sup>tam</sup><sup>Adv</sup> <sup>cito</sup><sup>Adv</sup> <sup>Phānia</sup><sup>N</sup> <sup>hem</sup><sup>ij</sup>  
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah

[929] <sup>perīi</sup><sup>PerAkt</sup> <sup>vērūm</sup><sup>Kon</sup> <sup>hercle</sup><sup>ij</sup> <sup>opīnor</sup><sup>PräPas</sup> <sup>fuisse</sup><sup>InfPerAkt</sup> <sup>Phāniam</sup><sup>A</sup> <sup>hoc</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>certō</sup><sup>Adv</sup>  
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely  
<sup>sciō</sup><sup>PräAkt</sup>  
I know,

[930] <sup>Rhamnūsium</sup><sup>AdjA</sup> <sup>sē</sup><sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ajēbat</sup><sup>ImpAkt</sup> <sup>esse</sup><sup>InfAkt</sup> <sup>ō</sup><sup>ij</sup> <sup>Juppitēr</sup><sup>V</sup> <sup>eadem</sup><sup>AdjN</sup> <sup>haec</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Chremē</sup><sup>V</sup>  
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,

[931] <sup>multi</sup><sup>AdjN</sup> <sup>alii</sup><sup>AdjN</sup> <sup>in Andrō</sup><sup>Abl</sup> <sup>tum</sup><sup>Adv</sup> <sup>audīre</sup><sup>InfAkt</sup> <sup>utinam id</sup><sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>sit</sup><sup>PräKnjAkt</sup> <sup>quod</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
many others Andros then to hear. that may be which  
<sup>spērō</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>eho</sup><sup>ij</sup> <sup>dīc</sup><sup>PrälmvAkt</sup> <sup>mihi</sup><sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
I hope! hey say to me,

[932] [CHREMES SENEX]: <sup>quid</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>eam</sup><sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>tum</sup><sup>Adv</sup> <sup>suumne</sup><sup>AdjA</sup> <sup>esse</sup><sup>InfAkt</sup> <sup>aibat</sup><sup>ImpAkt</sup> <sup>nōn</sup><sup>N</sup> <sup>quōjam</sup><sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>igitur</sup><sup>V</sup>  
what her then? his own ? to be he said? of whom  
<sup>frātris</sup><sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>filiam</sup><sup>A</sup>  
of the brother daughter.

[933] <sup>certē</sup><sup>Adv</sup> <sup>meast</sup><sup>AdjN</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>quid</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>aīs</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>quid</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>tu</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>aīs</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>arrige</sup><sup>PrälmvAkt</sup> <sup>aurīs</sup><sup>A</sup>  
certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears,  
<sup>Pamphile</sup><sup>V</sup>  
Pamphilus!

[934] [SIMO SENEX]: <sup>quī</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>crēdis</sup><sup>PräAkt</sup> <sup>Phānia</sup><sup>N</sup> <sup>illic</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>frāter</sup><sup>N</sup> <sup>meus</sup><sup>AdjN</sup> <sup>fuit</sup><sup>PerAkt</sup> <sup>nōram</sup><sup>PlqAkt</sup> <sup>et</sup><sup>Kon</sup> <sup>sciō</sup><sup>PräAkt</sup>  
how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.



- [935] [CHREMES SENEX]: **is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bellum<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> mēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> in Asiam<sup>A</sup> persequēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>**  
 he war from here fleeing me and Asia pursuing  
**proficiscitur<sup>PrÄPas</sup>**  
 sets out:
- [936] **tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> relinquere<sup>InfÄkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> est<sup>PrÄkt</sup> veritus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> postillā<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup>**  
 then that woman to leave behind here has been afraid. after that first  
**audiō<sup>PrÄkt</sup>**  
 I hear
- [937] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PrÄKnjÄkt</sup> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> vix<sup>Adv</sup> sum<sup>PrÄkt</sup> apud mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> animus<sup>N</sup>**  
 what about him may have been done. hardly I am me: so mind  
**commōtust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> metū<sup>Abl</sup>**  
 is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē<sup>Abl</sup> gaudiō<sup>Abl</sup> mirandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> tantō<sup>AdjAbl</sup> tam<sup>Adv</sup> repentino<sup>AdjAbl</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> bonō<sup>Abl</sup>**  
 with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: **ne istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> multimodis<sup>AdjAbl</sup> tuam<sup>AdjA</sup> inveniri<sup>InfPas</sup> gaudeō<sup>PrÄkt</sup> crēdō<sup>PrÄkt</sup> pater.<sup>V</sup>**  
 that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: **at<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ūnus<sup>AdjN</sup> scrūpulus<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> restat<sup>PrÄkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> male<sup>Adv</sup> habet<sup>PrÄkt</sup>**  
 but for me one scruple also remains which me badly holds.  
**dignus<sup>AdjN</sup> ēs<sup>PrÄkt</sup>**  
 worthy you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum tuā<sup>AdjAbl</sup> religiōne<sup>Abl</sup> odium<sup>N</sup> nōdum<sup>Adv</sup> in scirpō<sup>Abl</sup> quaeris<sup>PrÄkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 your scruple religion, hatred: not yet rush you seek. what  
**istud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PrÄkt</sup>**  
 that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen<sup>N</sup> nōn convenit<sup>PrÄkt</sup> fuit<sup>PerÄkt</sup> hercle<sup>ij</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aliud<sup>AdjN</sup> parvae<sup>AdjG</sup>**  
 name fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl.  
**quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Critō?<sup>V</sup>**  
 what, Crito?
- [943] **numquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meministī?<sup>PerÄkt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quaerō<sup>PrÄkt</sup> egon<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> memoriam<sup>A</sup>**  
 anything ? do you remember? this I ask. I ? of this woman memory  
**patiar<sup>PrÄKnjPas</sup> meae<sup>AdjG</sup>**  
 I may suffer of my own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obstāre<sup>InfÄkt</sup> cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possim<sup>PrÄKnjÄkt</sup> in hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup>**  
 to pleasure to stand in the way, when I may be able this matter  
**medicārī<sup>InfPas</sup> mihī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 to heal for myself?
- [945] **nōn patiar<sup>PrÄKnjPas</sup> heus<sup>ij</sup> Chremē<sup>V</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeris<sup>PrÄkt</sup> Pāsibulast<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>**  
 I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is.  
**ipsast<sup>N</sup><sub>PrPrÄkt</sub> east<sup>N</sup><sub>PrPrÄkt</sub>**  
 she herself is. she is.
- [946] **ex ipsā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> miliēns<sup>Adv</sup> audīvī<sup>PerÄkt</sup> omnis<sup>AdjN</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gaudēre<sup>InfÄkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this,  
**Chremē<sup>V</sup>**  
 Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crēdō<sup>PrÄkt</sup> crēdere<sup>InfÄkt</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> di<sup>N</sup> ament<sup>PrÄKnjÄkt</sup> crēdō<sup>PrÄkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what  
**restat<sup>PrÄkt</sup> pater.<sup>V</sup> . .**  
 remains, father.
- [948] **jamdūdum<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> reddūxit<sup>PerÄkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in grātiā<sup>A</sup> ō<sup>ij</sup> lepidum<sup>AdjA</sup> patrem!<sup>A</sup>**  
 long since matter has led back me herself favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē uxore<sup>Abl</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> possēdī<sup>PerÄkt</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mūtāt<sup>PrÄkt</sup> Chremēs?<sup>N</sup> causa<sup>N</sup>**  
 the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason  
**optimast<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub>**  
 is best;
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> patēr<sup>N</sup> ait<sup>PrÄkt</sup> aliud<sup>AdjN</sup> nempe id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scilicet. dōs<sup>N</sup> Pamphile<sup>V</sup> est<sup>PrÄkt</sup>**  
 unless anything father says else. that. dowry, Pamphilus, is

- [951] **decem**<sup>AdjA</sup> **talenta.**<sup>A</sup> **accipiō.**<sup>PräAkt</sup> **properō**<sup>PräAkt</sup> **ad filiam.**<sup>A</sup> **eho**<sup>ij</sup> **mēcum,**<sup>Abi</sup> **Pr** **Critō;**<sup>V</sup>  
 ten talents. I accept. I hasten daughter. hey with me, Crito;
- [952] **nam**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **haud nōsse.**<sup>InfPerAkt</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **nōn illam**<sup>A</sup> **Pr** **hūc**<sup>Adv</sup>  
 for that woman me I believe to have known. why that woman hither  
**trānsferri**<sup>InfPas</sup> **jubēs?**<sup>PräAkt</sup>  
 to be brought over do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē**<sup>Adv</sup> **admonēs:**<sup>PräAkt</sup> **Dāvō**<sup>D</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **istūc**<sup>A</sup> **Pr** **dēdam**<sup>Fu1Akt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **negōtī.**<sup>G</sup> **nōn**  
 rightly you advise: to Davus I that I will give now of task.  
**potest.**<sup>PräAkt</sup>  
 is able.
- [954] **quī?**<sup>N</sup> **Pr** **quia**<sup>Kon</sup> **habet**<sup>PräAkt</sup> **aliud**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **ex sēsē**<sup>Abi</sup> **Pr** **et**<sup>Kon</sup> **majus.**<sup>AdjNKmp</sup>  
 how so? because he has another more himself and greater.  
**quidnam?**<sup>N</sup> **Pr** **vīctus**<sup>N</sup> **PerPas** **est.**<sup>PräAkt</sup>  
 what indeed? bound is.
- [955] **pater,**<sup>V</sup> **nōn rēctē**<sup>Adv</sup> **vīctust.**<sup>N</sup> **PerPas** **haud ita**<sup>Adv</sup> **jussī.**<sup>PerAkt</sup> **jube**<sup>PräImvAkt</sup> **solvī,**<sup>InfPas</sup>  
 father, rightly is bound. so I ordered. order to be loosed,  
**obsecrō.**<sup>PräAkt</sup>  
 I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age**<sup>PräImvAkt</sup> **fiat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **mātūrā.**<sup>PräImvAkt</sup> **eō**<sup>PräAkt</sup> **intrō.**<sup>Adv</sup> **ō**<sup>ij</sup> **faustum**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
 come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and  
**fēlicem**<sup>AdjA</sup> **diem!**<sup>A</sup>  
 happy day!

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **agat**<sup>PräKnjAkt</sup> **Pamphilus.**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **eccum.**<sup>ij</sup> **aliquis**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
 I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me  
**forsitan**<sup>Adv</sup>  
 perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet**<sup>PräKnjAkt</sup> **nōn putāre**<sup>InfAkt</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **vērūm,**<sup>AdjA</sup> **at**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **sic**<sup>Adv</sup>  
 may think to think this true, but for me now thus  
**esse**<sup>InfAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **Pr** **vērūm**<sup>AdjN</sup> **libet.**<sup>PräAkt</sup>  
 to be this true it pleases.
- [959] **ego**<sup>N</sup> **Pr** **deōrum**<sup>G</sup> **Pr** **vītam**<sup>A</sup> **eāpropter**<sup>Adv</sup> **sempiternam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
 I of the gods life for that reason everlasting to be I judge
- [960] **quod**<sup>Kon</sup> **voluptātēs**<sup>N</sup> **eōrum**<sup>G</sup> **Pr** **propriae**<sup>AdjN</sup> **sunt;**<sup>PräAkt</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **mi**<sup>D</sup> **Pr** **immortālītās**<sup>N</sup>  
 because pleasures of them own proper are; for for me immortality
- [961] **partast,**<sup>N</sup> **PerPas** **si**<sup>Kon</sup> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **aegritūdō**<sup>N</sup> **huic**<sup>D</sup> **Pr** **gaudio**<sup>D</sup> **intercesserit.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
 has been won, if no illness to this joy may have intervened.
- [962] **sed**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **potissimum**<sup>AdvSup</sup> **optem,**<sup>PräKnjAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **cui**<sup>D</sup> **Pr**  
 but whom I for me especially I may choose, now to whom  
**haec**<sup>A</sup> **Pr** **nārrem,**<sup>PräKnjAkt</sup> **dari?**<sup>InfPas</sup>  
 these things I may relate, to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid**<sup>N</sup> **Pr** **illud**<sup>N</sup> **Pr** **gaudist?**<sup>PräAkt</sup> **Dāvum**<sup>A</sup> **videō.**<sup>PräAkt</sup> **nēmōst**<sup>N</sup> **PrPräAkt **quem**<sup>A</sup> **Pr**  
 what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom  
**māllem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **omnium;**<sup>AdjG</sup>  
 I would prefer of all;**
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **sciō**<sup>PräAkt</sup> **meā**<sup>AdjAbi</sup> **solidē**<sup>Adv</sup> **solum**<sup>AdjA</sup> **gāvīsūrum**<sup>A</sup> **Fu1Akt **gaudiā.**<sup>Abi</sup>  
 for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.**
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus**<sup>V</sup> **ubinam**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Dāve.**<sup>V</sup> **quis**<sup>N</sup> **Pr** **homōst?**<sup>N</sup> **PräAkt **ego**<sup>N</sup> **Pr** **sum.**<sup>PräAkt</sup>  
 Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am.  
**ō**<sup>ij</sup> **Pamphile.**<sup>V</sup>  
 o Pamphilus.**

- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīs<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> mi<sup>D</sup> Pr obtigerit.<sup>PerKnjAkt</sup> certē;<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> mi<sup>D</sup> Pr  
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me  
obtigerit<sup>PerKnjAkt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
has befallen I know.
- [967] et<sup>Kon</sup> quidem egō.<sup>N</sup> Pr mōre<sup>Abl</sup> hominum<sup>G</sup> ēvēnit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr sim<sup>PräKnjAkt</sup>  
and I. by custom of men it has happened that what I may be  
nānctus<sup>N</sup> PerPas malī<sup>G</sup>  
having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: prius<sup>AdvKmp</sup> resciscerēs<sup>ImpKnjAkt</sup> tū<sup>N</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr illud<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr ēvēnit<sup>PerAkt</sup>  
earlier you might learn you than I that which to you has happened  
bonī.<sup>G</sup>  
of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glycerium<sup>N</sup> mea<sup>AdjN</sup> suōs<sup>AdjA</sup> parentīs<sup>A</sup> repperit.<sup>PerAkt</sup> factum<sup>N</sup> bene.<sup>Adv</sup> hem. ij  
Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] pater<sup>N</sup> amīcus<sup>N</sup> summus<sup>AdjNSup</sup> nōbīs.<sup>D</sup> Pr quis?<sup>N</sup> Pr Chremēs.<sup>N</sup> nārrās<sup>PräAkt</sup> probē.<sup>Adv</sup>  
father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.
- [971] nec<sup>Kon</sup> mora<sup>N</sup> ūllast<sup>AdjN</sup> PräAkt quīn<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dūcam.<sup>PräKnjAkt</sup> num illic<sup>N</sup> Pr  
nor delay any is but that her as wife I may marry. that fellow  
somnia<sup>PräAkt</sup>  
dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr vigilāns<sup>N</sup> PräAkt voluit?<sup>PerAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> dē puerō,<sup>Abl</sup> Dāve.<sup>V</sup> . . āh ij  
those things which being awake he has wanted ?? then the boy, Davus. ah  
dēsine!<sup>PräImvAkt</sup>  
stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr dīligant<sup>PräKnjAkt</sup> dī.<sup>N</sup> salvus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr  
alone is whom they may love gods. safe I am if these things  
vēra<sup>AdjN</sup> sunt.<sup>PräAkt</sup>  
true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar.<sup>PräKnjPas</sup> quis<sup>N</sup> Pr homōst?<sup>N</sup> PräAkt Charīne,<sup>V</sup> in tempore<sup>Abl</sup> ipsō<sup>AdjAbl</sup> mi<sup>D</sup> Pr  
I may confer. who the man is ?? Charinus, time itself to me  
advenīs.<sup>PräAkt</sup>  
you arrive.
- [975] bene<sup>Adv</sup> factum.<sup>N</sup> audistī?<sup>PerAkt</sup> omnia.<sup>AdjN</sup> age,<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr in tuīs<sup>AdjAbl</sup>  
well done. have you heard ?? everything. come on, me your  
secundīs<sup>AdjAbl</sup> respice.<sup>PräImvAkt</sup>  
favorable things look after.
- [976] tuus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> Chremēs.<sup>N</sup> factūrum<sup>A</sup> Fu1Akt quae<sup>A</sup> Pr volēs<sup>Fu1Akt</sup>  
yours is now Chremes: about to do which things you will wish  
sciō<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> omnia.<sup>AdjA</sup>  
I know to be all things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: meminī:<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> longumst<sup>AdjN</sup> PräAkt illum<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr  
I remember: and also to such a degree long it is him for me  
exspectāre<sup>InfAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> exeat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
to wait until he may go out.
- [978] sequere<sup>PräImvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr mē:<sup>A</sup> Pr intus<sup>Adv</sup> apud Glycerium<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> tū,<sup>N</sup> Pr  
follow this way me: inside Glycerium now is. you,  
Dāve,<sup>V</sup> abi<sup>PräImvAkt</sup> domum,<sup>A</sup>  
Davus, go away home,
- [979] properē,<sup>Adv</sup> accerse<sup>PräImvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup> Pr auferant<sup>PräKnjAkt</sup> eam<sup>A</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr  
quickly, summon from here who they may carry off her why  
stās?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr cessās?<sup>PräAkt</sup> eō.<sup>PräAkt</sup>  
do you stand ?? why do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē exspectētis<sup>PräKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> exeant<sup>PräKnjAkt</sup> hūc:<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> dēspondēbitur;<sup>Fu1Pas</sup>  
you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;

[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

**Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
you  
**exspectāba**  
I was awa  
**est<sup>PrāAkt</sup>**  
there is  
**dē**  
**tuā<sup>AdjAbl</sup>**  
your  
**rē<sup>Abl</sup>**  
matter  
**quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
which  
**agere<sup>InfAkt</sup>**  
to do  
**ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
I  
**tēcum<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
with you  
**volō<sup>PrāAkt</sup>**  
I wish.

[981] [DAVUS SERVUS]: **intus<sup>Adv</sup>** **trānsigētur<sup>Fu1Pas</sup>** **siquid<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>** **est<sup>PrāAkt</sup>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **restet<sup>PrāKnjAkt</sup>** **plaudite!<sup>PrāImvAkt</sup>**  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

**operar**  
effort  
**dedi<sup>Pe</sup>**  
I gav  
**nē**  
**mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
me  
**esse<sup>Inf</sup>**  
to be  
**oblitur**  
having  
**dīcās<sup>P</sup>**  
you m  
**tuae<sup>Adv</sup>**  
to your  
**gnātae**  
daughte  
**alterae**  
othe

[982a] **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **opīnor<sup>PrāPas</sup>** **invēnisse<sup>InfPerAkt</sup>** **dignum<sup>AdjA</sup>** **tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **atque<sup>Kon</sup>** **illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
for you me I think to have found worthy of you and also of that woman  
**virum.<sup>A</sup>** **Āh,<sup>ij</sup>**  
a man. ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **perīi<sup>PerAkt</sup>** **Dāve,<sup>V</sup>** **dē meō<sup>AdjAbl</sup>** **amōre<sup>Abl</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **vītā<sup>Abl</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **sors<sup>N</sup>** **tollitur.<sup>PrāPas</sup>**  
I have perished, Davus, my love and life now lot is removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: **nōn nova<sup>AdjN</sup>** **istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **condiciō<sup>N</sup>** **est,<sup>PrāAkt</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **voluissēm,<sup>PlqKnjAkt</sup>** **Pamphile.<sup>V</sup>**  
new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī<sup>PerAkt</sup>** **Dāve.<sup>V</sup>** **mane.<sup>PrāImvAkt</sup>** **perīi.<sup>PerAkt</sup>** **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ob rem<sup>A</sup>** **nōn**  
I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which matter  
**voluī<sup>PerAkt</sup>** **ēloquar:<sup>PrāKnjPas</sup>**  
I have wished I may tell:

[986a] [CHREMES SENEX]: **nōn idcirco<sup>Adv</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **omnīnō<sup>Adv</sup>** **affinem<sup>A</sup>** **mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **nōllem.<sup>ImpKnjAkt</sup>** **· ·**  
for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish.  
**hem!<sup>ij</sup>** **tacē.<sup>PrāImvAkt</sup>**  
ah! be silent.

[987a]	sed <sup>Kon</sup> amicitia <sup>N</sup> nostra <sup>AdjN</sup> quae <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> ā patribus <sup>Abl</sup> nostris <sup>AdjAbl</sup> but friendship our which is fathers our trādita <sup>N</sup> having been handed down
[988a]	nōbis <sup>D</sup> aliquam <sup>AdjA</sup> partem <sup>A</sup> studiū <sup>PerAkt</sup> adauctam <sup>A</sup> trādī <sup>InfPas</sup> liberis <sup>D</sup> to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
[989a]	nunc <sup>Adv</sup> cum cōpiā <sup>Abl</sup> ac <sup>Kon</sup> fortunā <sup>Abl</sup> utrique <sup>D</sup> ut <sup>Kon</sup> obsequerer <sup>ImpKnjPas</sup> dedit <sup>PerAkt</sup> now abundance and fortune to both that I might comply has given,
[990a]	dētur <sup>PräKnjPas</sup> bene <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> adī <sup>PräImvAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> age <sup>PräImvAkt</sup> homini <sup>D</sup> grātiās <sup>A</sup> let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks. salvē <sup>PräImvAkt</sup> Chremēs <sup>V</sup> hail, Chremes,
[991a] [CHARINUS ADULESCENS]:	amicōrum <sup>G</sup> meōrum <sup>AdjG</sup> omnium <sup>AdjG</sup> cārissime <sup>AdjVSup</sup> of friends of mine of all dearest.
[992a]	quod <sup>N</sup> mihi <sup>D</sup> nōn minus <sup>AdvKmp</sup> est <sup>PräAkt</sup> gaudiō <sup>D</sup> quam <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> quod <sup>N</sup> which for me less is for joy than that which volō <sup>PräAkt</sup> I want
[993a]	quod <sup>N</sup> abs tē <sup>Abl</sup> expetō <sup>PräAkt</sup> which you I seek:
[994a]	mē <sup>A</sup> repperisse <sup>InfPerAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> habitus <sup>N</sup> antehāc <sup>Adv</sup> fui <sup>PerAkt</sup> tibi <sup>D</sup> me to have found that having been considered before now I have been by you.
[995a] [CHREMES SENEX]:	animus <sup>A</sup> Charīne <sup>V</sup> quod <sup>N</sup> ad cumque applicāveris <sup>PerKnjAkt</sup> mind, Charinus, to what you may have applied
[996a]	studium <sup>N</sup> exinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> erit <sup>Fu1Akt</sup> tūte <sup>N</sup> existimāberis <sup>Fu1Pas</sup> zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
[997a]	id <sup>N</sup> ita <sup>Adv</sup> esse <sup>InfAkt</sup> facere <sup>InfAkt</sup> conjectūram <sup>A</sup> ex mē <sup>Abl</sup> licet <sup>PräAkt</sup> that so to be to make a conjecture me it is permitted:
[998a]	aliēnus <sup>AdjN</sup> abs tē <sup>Abl</sup> tamen <sup>Adv</sup> quis <sup>N</sup> tū <sup>N</sup> essēs <sup>ImpKnjAkt</sup> nōveram <sup>PlqAkt</sup> a stranger you nevertheless someone you you were I had known.
[999a] [CHARINUS ADULESCENS]:	ita <sup>Adv</sup> rēs <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> gnātam <sup>A</sup> tibi <sup>D</sup> meam <sup>AdjA</sup> Philūmenam <sup>A</sup> thus thing matter is. daughter to you my Philumena
[1000a] [CHREMES SENEX]:	uxōrem <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> dōtis <sup>G</sup> sex <sup>Adj</sup> talenta <sup>A</sup> spondeō <sup>PräAkt</sup> as wife and of dowry six talents I promise.